

## Seramik Türkiye Dergisi'nin değerli okurları,

Yarattığı katma değer itibariyle ülkemizin en başta gelen endüstrisi seramik sektörü, içerisinde bulunduğuımız şu günlerde sıkıntılı günler yaşıyor. Sektör olarak firmalarımızın menfaatlerini bir kenara bırakarak ülkemizin yararları doğrultusunda yapmış olduğumuz çalışmalar artık öz kaynaklarımıza tüketme aşamasına geldi.

Dünyanın en pahalı enerjisini kullanıyoruz. Petrol fiyatı çıkıyor, enerjiye zam geliyor, petrol fiyatı düşüyor gene enerjiye zam geliyor. Enerji kullanmak özel bir vergi mükellefi olmak anlamına geliyor. Rekabet edeceğimiz Avrupa ülkelerine yetişmek bir tarafa, listeye her geçen yıl bir başka Dünya ülkesi ekleniyor. Geçen yıl Çin eklendi, bu yıl Hindistan, seneye İran devam edip gidiyor. Çünkü Avrupa ülkelerinde ve bu ülkelerde bizdeki gibi anormal enerji fiyatları yok.

Çünkü Avrupa'da ve bu ülkelerde çalışanların ücretleri üzerinde bu denli ağır vergi yükü yok. Biz çalışanlarımıza daha az ücret ödemek istemiyoruz. Fakat ödediğimiz ücretin kaldırılamayacağı kadar vergi ve işveren payı ile karşı karşıya kalmayalım istiyoruz.

Biz, ürettiğimiz ürünlerin Avrupa ülkelerindeki gibi zahmetsızca ve makul ücretler karşılığında limanlara ulaşmasını ve ihracat hedeflerine çabucak varmasını istiyoruz. Fabrikalarımız ile bağlantılı

demiryolu yük nakliyemiz yok. Ham maddemizi maden ocağılarından kiş şartlarında bata çika karayolu ile getirmek, ürünlerimizi de kamyonlarla limanlara sevk etmek zorunda kalıyoruz. Limanlarımızda stok sahaları yetersiz, rihtımlar tikanık, ücretler çok yüksek, gelen mal haftalarca yüklenmek üzere gemilerin limana yanaşmasını bekliyor. Zaman kaybediyoruz, müşterilerimizi yitiriyoruz.

Bütün bunlardan sonra bin bir fedakarlıkla yapmış olduğumuz ihracattan elimize geçen para her geçen gün azalıyor. Çünkü liman ücretleri her gün artıyor, kara yolu taşıması pahalılışıyor, hammadde fiyatları artıyor. Enerji zamlanıyor. Yeni Türk liramız da her geçen gün daha fazla kuvvetlendikçe yabancı kurlar düşüyor, gelirimiz azalıyor. Dış ticaret istatistiklerinde ihracatımızda bariz bir düşme gözlüyoruz.

Siyasilere durumumuzu yeterince anlattık, tedbir alınmasını istedik. Tedbir olarak da ayrıcalıklı koruma istemiyoruz. Sektörde taşların yerli yerine oturmasını ve dengeleri koruyan bir yapı içerisinde haksızlığa sebebiyet vermeyen bir teşvik mekanizmasının gündeme gelmesini bekliyoruz.

Gelecek sayımızda sizlere daha iyi haberler vermemi ümit ediyorum.

Saygılarımla



## Dear readers of the Magazine Seramik Türkiye,

The leading industry of our country in terms of created added value, the ceramic industry, is going through difficult days during the period we are in. Efforts we have been making as our industry in parallel with the interests of our country, setting aside the own interests of our firms, have reached a stage where our equity is being depleted.

We consume the most expensive power in the world. Oil prices rise, the price of power goes up; oil prices fall, yet again power prices go up. Consumption of power has come to mean a special taxpayer. Let alone catching up with European countries we are supposed to compete with, another world country gets added to the list each year. Last year it was China, this year India, next year Iran; the list goes on. Because there are no abnormal power prices neither in European countries, nor in these other countries.

Because there is no such heavy tax burden on the wages of those working in Europe and in these countries. It is not that we wish to pay smaller wages to our employees. What we want is that we should not face taxes or employer's contributions which cannot be borne by the wages we pay.

What we want is that the goods we produce reach the ports and arrive quickly to the export destinations without problems and at reasonable costs. We have no railway cargo

transportation connected to our plants. We are compelled to bring our raw materials from quarries under winter conditions, plodding in the mud and to ship our goods to ports by trucks. At our ports, stocking areas are inadequate, docks are congested, fees are too high, with incoming goods awaiting the docking of the ships to be loaded for weeks. We are losing time; we are losing our customers.

After all this, the proceeds we receive from the exports we have managed to make with sacrifice get smaller everyday. Because port fees increase daily, land transportation becomes more expensive and raw material costs go up. Power rates increase. As our new Turkish Lira gets stronger everyday, foreign currency rates come down, decreasing our income. We are observing a significant drop in our exports in international trade statistics.

We explained our situation sufficiently to politicians. We asked that measures are taken. We do not seek any privileged protection in terms of precautions. We expect that mile stones settle in place in the industry and an incentives mechanism not causing unfair practices is introduced within a structure maintaining balances.

I hope to give you better news in our next issue.

My best regards

**Adnan Polat**

Seramik Federasyonu  
Yönetim Kurulu Başkanı

Chairman, Board of Directors  
Ceramics Federation

Kapak - Cover:  
Hamiye Çolakoğlu

Seramik Federasyonu Adına Sahibi  
Publisher for Ceramics Federation

**Adnan Polat**

Genel Koordinatör  
General Coordinator

**Germiyan Saatçioğlu**

germiyan@serfed.com

Yayın Yönetmeni ve Yazı İşleri Müdürü  
Editor in Chief and Managing Editor

**Şerife Deniz Ulueren**

serife@serfed.com

Yayın Editörü ve Yayın Sekreteri  
Editorial Secretary

**Ebrar Gündoğdu**

ebrar@serfed.com

Sanat Editörleri  
Art Editors

**Yard. Doç. Candan Güngör**

candan.gungor@deu.edu.tr

Öğretim Gör. Mutlu **Başkaya Yağıcı**

mutlubaskaya@yahoo.com

**Yard. Doç. Hüseyin Özçelik**

hsnozcelik@hotmail.com

Bilim Editörleri  
Science Editors

**Yard. Doç. Dr. Cengiz Kaya**

cengizk@yildiz.edu.tr

**Yard. Doç. Dr. Nilgün Kuşkonmaz**

kkonmaz@yildiz.edu.tr

Arkeolog Editörleri  
Archaeologist Editors

**Nezih Başgelen**

info@arkeolojisantat.com

## İlan İndeksi / Advertiser Index

|                             |                |
|-----------------------------|----------------|
| Tecnografica                | Ön kapak içi   |
| Serel                       | 3              |
| Umpaş Seramik               | 5              |
| Duravit                     | 9              |
| Tüyap                       | 15             |
| Kütahya Seramik             | 19             |
| Hittit Seramik              | 29             |
| Çanakkâle Seramik           | 33             |
| Roca Kale                   | 49             |
| Graniser Seramik            | 61             |
| Sanko Otomotiv              | 67             |
| Bpb Gypsum                  | 71             |
| Çanakkâle Seramik&Kalebodur | Arka kapak içi |
| Ege Seramik                 | Arka kapak     |

### Yazım Kuralları

Seramik malzemelerle ilgili [Carm, Cimento, Emaye dahil] orijinal araştırma, davetli makale, derleme, teknik rapor ve haber türündeki yazılar bilgisayarla yazılmış olarak PC Word belgesi formunda e-posta ile iletilmeli, ayrıca kağıt çıktısı da Federasyon adresine gönderilmelidir. Mümkinse yazının ingilizcesi'nin de yazar tarafından yazılımı gerekmektedir. Yazar, makalesinde yer alacak görsellerin 304 dpi çözünürlükte elektronik olarak tarayıp CD ile teslim etmelidir. Eğer bu mümkün değilse mutlaka dia veya kart baskı [10x15] şeklinde gönderebilir. Yazılarda kullanılan sekil, şema grafikler "Word Belgesi" içine yapıştırılmamalı, her bir tek bir resim belgesi olarak CD ile gönderilmesidir. Kullanılan kaynaklar metin içinde numaralandırılmalı, metin sonunda mutlaka toplamalıdır. Gönderilen ya da istenen her yazım kabul edilebilirseni ya da düzeltme istenmesinde Yayın Kurulu tam yetkilidir. "Santosla Bilmese" başlığı altında değerlendirilecek makaleler mutlaka en az bir haken taraflı değerlendiriliktir, sonra Tayyare Kurulu incelenmektedir. Dergideki yazılarından kaynak göstermek koşulluyla alıntı yapılabılır. Dergiye gönderilen yazılar yayılansın ya da yayımlanmasın yazınla iade edilmez. Özgün ya da derleme yazılarındaki bilgiler ve görüşler yazının sorumluluğundadır. Ticari reklamlar firmaların sorumluluğundadır.

Yayın Kurulu  
Editorial Board

**Prof. Güngör Güner**

**Prof. Ömür Bakırer**

**Prof. Sevim Çizer**

**Doç. Dr. Suat Yılmaz**

**Arzu Uludağ**

**Aslıhan Koçluca**

**Ebru Uzluer**

**Erkan Topaloğlu**

**Ferruh Baran**

**Güler Çelikkurgan**

**Mehmet Aslan**

**Mehmet E. Taner**

Yapım Danışmanları  
Production Consultants

**Prof. Önder Küçükerman**

**Berna Erbilek**

**Doğan Hasol**

**Erol Arat**

**Eser Çetintaş**

**Güven Çantürk**

**Mustafa Soyal**

Redaktör  
Redaktor

**Saffet Düvençayır**

Yayın Türü  
Type of Publication

**Yerel Süreli Yayın**

Local Periodical

Yapım ve Grafik Tasarım  
Production and Graphic Designer

**Öznur A. Ersan**

Baskı ve Cilt  
Printing and Binding

**Apa Ofset**

Ali Kaya Sokak No.7  
4. Levent/Istanbul  
+90 212 324 16 66

[www.apaofset.com](http://www.apaofset.com)

### Yönetim Yeri Address

Büyükdere Cad. No.85 Stad Han Kat.4 Mecidiyeköy/İstanbul/Turkey

Tel: +90 212 266 52 54 • Fax: +90 212 266 51 23

[info@serfed.com](mailto:info@serfed.com) [www.serfed.com](http://www.serfed.com)



# Mekanlara değer katan tasarımlar



Oteller, alışveriş merkezleri, toplu kullanım alanları... Girdikleri her mekanın değerini artıran, sahip oldukları üstün teknoloji sayesinde su, enerji tasarrufu ve hijyen sağlayan E.C.A. ve SEREL'in estetik tasarımları her zaman profesyonellerin birinci tercihi...

[www.elmor.com.tr](http://www.elmor.com.tr)

W.A.B.E.A.

**E.C.A.**  
YILLARCA BERABER  
**SEREL**



B.M.R.  
2001 İkinci Koltuk  
Takım Çiftlik takımıdır.



ENAM.  
2004 ikinci Koltuk  
Takım Çiftlik takımıdır.

GENEL BAĞITIM | ELMOR Testist Malzemesi Tic. A.Ş. Tel: (0212) 251 70 06 (6 hat) [elmar@elmor.com.tr](http://elmar@elmor.com.tr) SERVİS | EMAR Servis Mobbis 0800 ve İstanbul Biliç Servis Şefisi Tel: (0216) 305 20 01 - 441 67 81 [emarservis@emarservis.com](mailto:emarservis@emarservis.com)

ÜCRETSİZ TÜKETİCİ BİLGİ HATTI: 0 800 261 85 13 DANIŞMA HATTI: 444 0 322

## Değerli okurlarımız,

Girdi maliyetlerinin çok önemli kısmını yerli kaynaklardan temin eden sektörümüz şu sıralarda zor günler yaşamaktadır. Enerji maliyetlerinin ve Türk Lirası ile temin edilen girdi fiyatlarının rahatsız edici boyutlarda artmasına rağmen Türk Lirasının aşırı değerlenmesi sebebiyle ihracat kazançları gittikçe azalmaktadır. Buna rağmen sektörümüz ihracattan çekilmemeye gayret göstererek bu zoru aşmaya çalışmaktadır.

Avrupa ülkelerinin milli derneklerini çatısı altında toplayan "Avrupa Seramik Karo Üreticileri Federasyonu CET", Seramik Kaplama Malzemeleri Üreticileri Derneği SERKAP'ı da üyeliğe kabul etmiş ve 01 Ocak 2006 tarihi itibarıyle yoğun çalışmalarına dahil etmiştir. Seramik ve Refrakter Üreticileri Derneği'nden SEREF ise yıllar önce Avrupa Refrakter Üreticileri Federasyonu PRE'nin üyesi olmuş ve bu federasyonun düzenli çalışmalarına katılmıştı. Halen de aktif olarak üyeliğe devam etmektedir.

Ülkemiz henüz Avrupa Birliği'ne tam olarak katılmadan Türk seramik sektörü, standartlara uygun kaliteli ürünleri ve düzenli çalışma felsefesiyle, Avrupa'ya kendisini kabul ettirmiş ve AB'ye girmiş bulunmaktadır. Amacımız sektörümüzü AB normlarında tutmak ve seramik konusunda Avrupa'daki gelişmeleri takip ederek bunları sektörümüze uyarlamaktır. Kalite, teknoloji ve standartlara uyum konusunda, çevreye saygı konusunda, müşteri haklarına saygı ve müşteri memnuniyeti konusunda, çalışanlarının sağlığı ve memnuniyeti konusunda, ticarette haksız rekabetin önlenmesi konusunda ve daha pek çok konuda Dünya'da mevcut olan iyi ve yeni şeyleri takip etmek ve bunları ülkemize getirerek değerli tüketicilerimize sunmak başlıca görevimizdir. Bu konuda Türk Seramik Federasyonu ve çatısı altındaki dernekler bilinçli gayretli ve yoğun bir çalışma sürdürmektedir.

Saygılarımla

## Dear readers,

Our industry, which procures a very major portion of input costs from domestic sources, is going through difficult times. As power costs and prices of inputs procured in Turkish Liras are rising at a disturbing scale, export earnings diminish due to the overvalued Turkish Lira. Yet our industry is striving to overcome these difficulties, trying not to get out of the export business.

"European Ceramic Tile Manufacturers Federation CET", under the roof of which the national associations of European countries come together, has accepted Ceramic Tile Manufacturers Association SERKAP as a member, including it in its busy activity schedule as of January 01, 2006. Our Ceramic and Refractory Manufacturers Association SEREF had become a member of European Refractory Manufacturers Federation PRE years ago and has participated in the regular activities of this Federation. It is currently an active member.

Before our country has achieved full accession to European Union, Turkish ceramic industry has proven itself to Europe and has accessed EU with its quality products in conformity with standards and its orderly business philosophy. Our target is to keep our industry at EU norms, to monitor the advances in Europe in the field of ceramics and to adapt these to our industry. To monitor everything which is good and new in the world regarding quality, conformity with technology and standards, respect for environment, respect for customer rights and customer satisfaction, health and satisfaction of employees, prevention of unfair competition in trade and in yet many other fields and to offer these to our esteemed consumers, bringing these to our country. Turkish Ceramic Federation and the Associations under its roof are working hard consciously to achieve this objective.

My best regards



### Germiyan Saatçioğlu

Seramik Türkiye Dergisi Genel Koordinatörü ve  
Seramik Federasyonu Genel Sekreteri

General Coordinator, the magazine Ceramics Turkey and  
Secretary General the Ceramics Federation  
germiyan@serfed.com

# Umpas Seramik



new collection

Umpas  Seramik  
[www.umpasseramik.com.tr](http://www.umpasseramik.com.tr)

# İçindekiler

## Contents



8

Haberler  
News**Unicera 18. Uluslararası Seramik ve Bano Fuarı**

Unicera 18th International Ceramic and Bathroom Trade Fair



34

Portre  
PortraitMehmet Ağar  
Doğu Yol Partisi Genel Başkanı  
President of True Path Party Mehmet Ağar;

**"Sanayiyi zenginleştiren ve ihracatta önemli bir yerî olan seramikçiler, büyük adımlarla ilerliyor, onları desteklemeliyiz".**

"Ceramic makers who enrich the industry, having an important place in exports, are advancing with great leaps; we have to support them".



10

Haberler  
News**Çanakkale Seramik&Kalebodur, yeni ürün serileri ile Unicera Fuarı'nda**

Çanakkale Seramik&amp;Kalebodur, at Unicera Trade Fair with new product lines



46

Fuarlar  
Fairs**Cevisama 2006 Fuarı**

Cevisama 2006 Trade Fair



12

Haberler  
News**Duravit'ten iki yeni bano serisi "Sundeck" ve "2nd Floor"**

Two new bathroom lines "Sundeck" and "2nd Floor" from Duravit



50

Sektörel Bakış  
Sectorel OutlookEge Seramik Grubu Başkan Yardımcısı Suat Karaveli;  
"Türkiye teknoloji yoğun sanayilere yatırım yapmalı. Şirketler daha global düşünmelidir ve "marka" olmaya çalışmalıdır"

Ege Seramik Group Vice-President Suat Karaveli;  
"Turkey must invest in technology-intensive industries. Companies must think more globally and must try to become 'brands'"

14

Haberler / News

**Kişisel Temizlikte Serel Farkı**  
Serel Difference in Personal Hygiene

16

Haberler / News

**"İstanbul" rüzgarı**  
Unicera'da esecik  
"Istanbul" wind to blow in Unicera

18

Haberler / News

**Satori ile farklı bir sabah**  
A different morning with Satori

20

Haberler / News

**Tarzınıza siz karar verin**  
You choose your style

22

Haberler / News

**Kütahya Seramik'ten Palmyra, Amphora ve Alara...**  
Palmyra, Amphora and Alara from Kütahya Seramik...

24

Haberler / News

**Graniser'den Unicera'ya özel seriler**  
Special Unicera lines from Graniser

26

Haberler / News

**Seranit**  
"Serabagro Bath Worm"

30

Haberler / News

**Ege Seramik'ten üç yeni seri**  
Three new lines from Ege Seramik



98

**Sanat**  
Art

Seramığın toprak anası...  
Hamiye Çolakoğlu;  
**"Ben anatanrıçayım"**

Mother earth of ceramics...  
Hamiye Çolakoğlu;  
"I am the mother goddess"



58

**İzlediklerimiz**  
Our Impressions

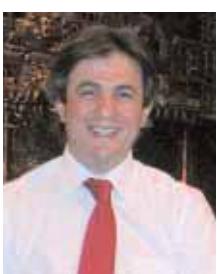
**Modern Türk Heykeli'nden Bir Seçki - 1950-2005 Sergisi**  
A Selection from Modern Turkish Sculpture - 1950-2005 Exhibition



90

**Mekan**  
Space

**Asansör - Karataş**  
Elevator - Karataş



72

**Kent ve Yaşam**  
City and Life

**Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan:**  
"Belediye olarak akıllı kent projesiyle Türkiye'de bir ilki gerçekleştiriyoruz"

Beyoğlu Mayor Ahmet Misbah Demircan;  
"We are achieving a first in Turkey with the intelligent city project as Municipality."



92

**Tasarım**  
Design

**Kaleseramik Tasarım Geliştirme Grubu Başkanı Feryal Bodur Şen;**  
**"Ürünün marka olabilmesi ancak kaliteli tasarım ile gerçekleşir"**

Head of Kaleseramik Design Development Group Feryal Bodur Şen;  
**"It is only possible for a product to become a brand by quality design"**



82

**Mimari Bakış**  
Architectural Perspective

**Mimarlığın duayelerinden Doğan Tekeli;**  
"Mimarlığın en güç yanı, kuşkusuz çevre, topluma ve isverene karşı duyulan sorumluluk duygusudur"

A doyenne of architecture  
Doğan Tekeli  
"The most difficult aspect of being an architect is undoubtedly the sense of responsibility felt towards the environment, the society and the employer"



104

**Sanat**  
Art

**Nazar İncisi ve Geleneksel Katır Boncukları**

Belief in the Evil Eye and Traditional Mule Beads

42

**Üyelerimiz / Members**

Ege Seramik Sanayi ve Ticaret A.Ş.

60

**İzlediklerimiz / Our Impressions**

**Kadın ve Hoşgörü**  
The Woman and Tolerance

62

**İzlediklerimiz / Our Impressions**

**Devlet Resim ve Heykel Yarışması Sergisi**  
State Painting and Sculpture Competition Exhibition

64

**İzlediklerimiz / Our Impressions**

**Uluslararası Paris Louvre Sergisi'nden Özel Ödül**  
Special Award from International Paris Louvre Exhibition

80

**Aktüel/ Aktuel**

**Sadberk Hanım Müzesi**  
Sadberk Hanım Museum

114

**Arkeoloji/ Archaeology**

**Müze-i Hümâyün'dan Günümüze İstanbul Arkeoloji Müzeleri**  
Istanbul Archaeology Museums from Imperial Museum (Müze-i Hümâyün) to the Present

122

**Bilim - Teknoloji / Science - Technology**

**Seramikte Toksik Maddeler**  
Toxic Substances in Ceramic

128

**Ajanda/ Agenda**

# Unicera 18. Uluslararası Seramik ve Banyo Fuarı

**Unicera 18th International Ceramic and Bathroom Trade Fair**



18. Uluslararası Seramik ve Banyo Fuarı

1988 yılından bu yana her yıl Nisan ayında, İstanbul'da gerçekleştirilen UNICERA Seramik ve Banyo Fuarı, bu yıl da 19-23 Nisan tarihleri arasında TÜYAP Beylikdüzü Fuar ve Kongre Merkezi'nde düzenlenecek. Türk Seramik sektörünün yılda bir kere toplu halde buluştığı UNICERA Seramik ve Banyo Fuarı, sektörün en yeni ürünlerinin ve en yeni teknolojilerinin sergilendiği uluslararası bir fuadır. Her geçen yıl katılımın arttığı fuara yurtsizden ve yurtdışından bir çok ziyaretçi ilgi gösteriyor.

Dünya üreticileri arasında üretimde 5. ve ihracatta 3.sırada bulunan Türk seramik sektörü üreticilerinin buluşacağı UNICERA Fuarı kapsamında, fayans, seramik kaplama malzemeleri, vitrifiye ürünler, havuz, sauna, jakuziler, armatürler, banyo ve mutfak mobilyaları ile aksesuarları, seramik ve yan ürünleri sergilenmektedir.

Seramik üreticilerinin ve satıcılarının buluştuğu, büyük ticari potansiyele sahip fuar dünyadaki seramik fuarları içinde adını duyurmaya başlamıştır. Fuar yalnız ticari anlamda değil bir iletişim, bilgi ve kültür aktarımı olarak da büyük önem taşımaktadır.

Ev sahiliğini Seramik Federasyonu ve Timder'in yaptığı Unicera Fuarı bir çok aktiviteye ev sahipliği yaparken her yıl geleneksel olarak verilen Seramik Onur Ödülleri bu yıl da sahiplerini bulacak.



UNICERA Ceramic and Bathroom Trade Fair held in Istanbul every year in April since 1988 will be organized at TÜYAP Beylikdüzü Trade Fair and Convention Center, again from April 19-23. UNICERA Ceramic and Bathroom Trade Fair, where Turkish ceramic industry meets collectively once a year, is an international trade fair where the newest products and the newest technologies of the industry are displayed. Many visitors locally and from abroad show interest in the trade fair for which participation increases each passing year.

In the UNICERA Trade Fair, where Turkish ceramic industry manufacturers who rank 5th in production and 3rd in exports among world manufacturers; tiles, ceramic covering materi-

als, vitreous products, pools, saunas, Jacuzzis, taps, bathroom and kitchen furniture and accessories, ceramics and its side products will be on display.

The fair, where ceramic manufacturers and sellers meet, which has major commercial potential, has started to make its name known among the ceramic trade fairs in the world. The fair has major significance not only business-wise but also in terms of communication, information and culture transmission.

While Unicera Trade Fair hosted by Ceramic Federation and Timder plays host to numerous events; Ceramic Honor Awards, which are awarded traditionally each year, will find their owners this year.

 DURAVIT



Happy D. Sieger Design

Yaşayan banyolar. Vitrifiye, Banyo Mobilyası, Duş Tekneleri, Akrilik Küvetler, Jakuzi Sistemleri ve Banyo Aksesuarları: bir banyo için gerekliniz olan her şey Duravit'te. Bilgi için lütfen Duravit'le temasla geçiniz. DURAVIT Yapı Ürünleri San. ve Tic. A.Ş., 81464 Tuzla/İstanbul, Telefon +90 216 458 5151, Fax +90 216 458 5195, [info@tr.duravit.com](mailto:info@tr.duravit.com)

Living bathrooms | [www.duravit.com](http://www.duravit.com)

# Çanakkale Seramik&Kalebodur, yeni ürün serileri ile Unicera Fuarı'nda

Çanakkale Seramik  
Kalebodur

**Çanakkale Seramik&Kalebodur,  
at Unicera Trade Fair with new product lines**



Kapadokya

Çanakkale Seramik&Kalebodur, 19-23 Nisan tarihleri arasında Tüyap Beylikdüzü'nde gerçekleştirilecek 18. Unicera Seramik ve Banyo Fuarı'nda yeni ürün serilerini tüketici ile buluşturacak.

Çanakkale Seramik&Kalebodur will get its new product lines to meet with consumers at 18th Unicera Ceramic and Bathrom Trade Fair to be held April 19-23 in Tüyap Beylikdüzü.

Çanakkale Seramik&Kalebodur, Unicera Fuarı'nda ilk kez sergileyeceği birbirinden çekici serilerin başında özel bir koleksiyon olarak hazırladığı Kapadokya serisinin tanıtımını yapacak. Ayrıca Giza ve Spectra da fuarda adından en çok söz ettirecek yeni ürünler arasında yer alıyor.

Çanakkale Seramik&Kalebodur will promote the Kapadokya line it prepared as a special collection, leading the lines which will be exhibited for the first time, each more attractive than the other, at Unicera Fair. Giza and Spectra are also among the new product lines which will be talked about most at the fair.

### Kapadokya

Hava, su ve toprağın şairane dansını gözler önüne seren Kapadokya sadece Türkiye'ye değil tüm dünyaya ait bir miras. Bu doğal ve kültürel mirasın estetik değerlerini, modern tasarımlarla çerçevelererek mekanlarda yaşatmayı hedefleyen Çanakkale Seramik&Kalebodur, sanat kokan Kapadokya Koleksiyonu'nu bölgedeki eserlerden esinlenerek oluşturdu. Seandos, Sinasos, Argeus ve Assiena serilerinden oluşan koleksiyonda, 25x33 ve 25x40 cm duvar karoları, 33x33 ve 50x50 cm yer karoları ve çok zengin bordür seçenekleri, tarihin taşlara yansittığı güzellikleri, seramiğe yansıtıyor.

### Giza

Gri, bej, kahve ve ceviz olmak üzere 4 farklı renk seçeneğinin buluştuğu Giza serisi, 30x60 duvar ve 45 x45 sırlı granit yer karosu ile mekanlara yepyeni bir bakış açısı sunuyor. Üretim sırasında baskı tekniğiyle her karoda farklı dizaynın elde edildiği Giza serisi, doğal taş görünümü ile mekanlarınıza doğanın estetiğini yansıtıyor. Doğal taş bordürlerle mükemmel uyum sağlayan seri, ihtiyaç doğrultusunda rektifiyeli olarak da üretilerek doğal bir bütünlük yaratan döşeme alternatifini sunuyor.

### Spectra

30x60 cm. mat ve parlak olarak üretilen granit seramik karolardan oluşan Spectra serisi; beyaz, bej, sütlü kahve, pembe ve kırmızı-kahve renkleriyle sıcak ve doğal bir yaşamı mekanlarınıza taşıyor. Özel üretim teknigi ile mat ve parlak yüzeylerde değişen bir görünüte sahip olmaları seride zengin bir görünüm kazandırıyor.

### Kapadokya

Kapadokya, which reveals the poetic dance of air, water and earth, is a heritage not of Turkey's but of the whole world. Çanakkale Seramik&Kalebodur, seeking to have the aesthetic values of this natural and cultural heritage live in spaces framed by new designs, created the Kapadokya collection with artistic aroma inspired by the works in the region.

The collection comprising Seandos, Sinasos, Argeus and Assiena lines reflect the beauties history reflects on stones onto ceramic with 25x33 ve 25x40 cm wall tiles, 33x33 and 50x50 cm floor tiles and very rich border tile options.

### Giza

Giza line where 4 different color choices; gray, beige, brown and walnut meet

offers a brand new perspective for spaces with its 30x60 wall and 45 x45 glazed granite floor tiles. Giza line, offering a different design on each tile by the print technique employed in production, reflects the aesthetic of nature to your spaces with its natural stone look. The line, which achieves perfect harmony with natural stone border tiles, presents a laying option which creates natural integration, allowing rectified production according to need.

### Spectra

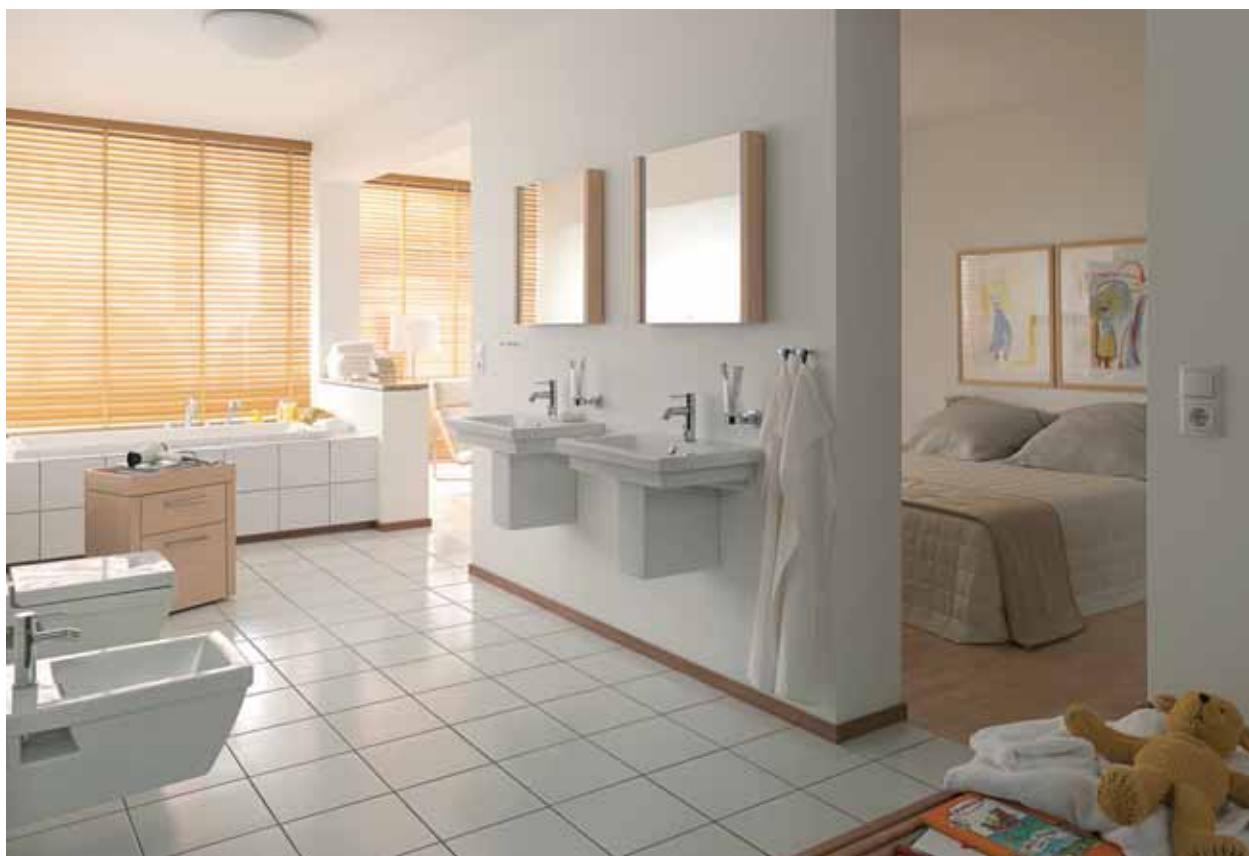
Spectra line produced in matt or gloss choices in size 30x60 cm carries a warm and natural look to your spaces in colors white, beige, cafe latte, pink and chestnut-brown colors. That it has a look which varies on matt and gloss surfaces due to its special production technology gives Spectra line a rich look.



Giza

# Duravit'ten iki yeni banyo serisi “Sundeck” ve “2nd Floor”

Two new bathroom lines “Sundeck”  
and “2nd Floor” from Duravit



Vitrifiye sektöründe dünyanın önde gelen firmalarından Duravit, Hornberg/Almanya Genel Yönetim ve Tasarım Merkezi'ndeki uluslararası lansman toplantısı ile Sieger Design tarafından tasarlanan yeni banyo serisi “2nd Floor” ve EOOS tarafından tasarlanan “Sundeck” küvetlerin Avrupa'daki ilk tanıtımını gerçekleştirdi. Duravit CEO'su Franz Kook ve Duravit Türkiye Genel Müdürü Müfit Ülke'nin yanı sıra diğer Duravit üst düzey yöneticilerinin de katıldığı toplantıda tasarımcılar Sieger Design ve EOOS, Duravit için gerçekleştirdikleri özgün tasarımları kendileri tanıttılar.

A leading global firm in the vitreous ware industry, Duravit, held the first promotion in Europe of the new bathroom line “2nd Floor” by Sieger Design and “Sundeck” bathtubs designed by EOOS at the international launching meeting at Hornberg/Germany General Management and Design Center. At the meeting attended beside Duravit CEO Franz Kook and Duravit Turkey General Manager Müfit Ülke, by other Duravit senior executives; designers Sieger Design and EOOS introduced the original designs they undertook for Duravit, themselves.

**2nd Floor banyo serisi ile yaşam alanlarında “Özel Cennet” esintisi**

2nd Floor serisi Sieger Design tarafından tasarlandı.

Tasarımlarında daire, kare ve dikdörtgen gibi basit formlardan yararlanan ve yarattığı banyolarda herkese özel ve farklı duygular hissettirmeyi amaçlayan Sieger, 2nd Floor banyo serisini “Özel Cennet” mimari konsepti üzerine temel-lendirmiştir. Bu konsepte birlikte banyoyu evin en özel alanı olarak bilinen geleneksel rolünden uzaklaştıracak açık bir yaşam alanına dönüştürmeyi hedeflemiştir. Banyo tasarlanırken küvet çekmeceleri gibi işlevsel ayrıntılar; seramik, ahşap, akrilik, krom

ve yenilikçi aydınlatma sistemleri gibi estetiği öne çıkararak öğelerle birleştirilmiştir.

**Sundeck küvette, görsel ve fonksiyonel keyif bir arada**

Lansmanı gerçekleşen diğer ürün Sundeck'in tasarımı EOOS tarafından yapıldı. 1995 yılında Viyana'da Martin Bergman, Gernot Bohmann ve Harald Gründl tarafından kurulan EOOS, adını Yunan mitolojisindeki dört kanatlı attan alıyor. Grubun Duravit için en son tasarladığı ürün olan Sundeck küvetler üretilirken; banyo yapma, uzanma ve rahatlamayı fonksiyonel özellikler ile birleştiren bir tasarım hazırlamak hedeflenmiştir.



#### **“Private Paradise” breeze at living spaces with 2nd Floor bathroom line**

The 2nd Floor line was designed by Sieger Design. Sieger, who makes use of simple forms like the circle, the square and the rectangle in its designs and who seeks to make everyone feel private and different sentiments in the bathrooms it creates, has based the second floor bathroom line on the “Private Paradise” architectural concept. It has aimed at moving the bathroom away from its traditional role, known as the most private space of the home, and transforming it into an open living space under this concept. In designing the bathroom, functional details like bathtub drawers were merged with elements which bring aesthetics forward like ceramic, wood, acrylic, chromium and innovative lightening systems.

#### **Visual and functional enjoyment found together in Sundeck bathtub**

The other launched product, Sundeck's design, was undertaken by EOOS. EOOS, which was founded in 1995 in Vienna by Martin Bergman, Gernot Bohmann and Harald Gründl, gets its name from the four-winged horse in Greek mythology. In designing the Sundeck bathtubs, which is the most recently designed product by the group for Duravit, a design merging bathing, lying and relaxation with functional features was aimed at.

# Kişisel Temizlikte Serel Farkı



Tüketicisiye teknolojik ürünler sunmaya devam eden Serel, yeni ürünü ile el eğmeden temizlik sağlıyor. Geliştirdiği "El Değmeden Temizlik Üniteleri" ile rektal yıkamada el ile müdahaleye gerek bırakmadan hijyenik şartlarda kişisel temizlik sağlıyor.

Enjektorlu El Değmeden Temizlik Ünitesi, insan anatomisine uygun tasarımı ile kullanımında kolaylık ve sağlık yaratıyor. Yarattığı üstün hijyen şartları, ürünün fonksiyonel tasarımını sayesinde ortaya çıkıyor. Halen kullanılan yıkama birimlerinde temiz su, el ile müdahaleyle temizlik bölgesine kanalize ediliyor. El Değmeden Temizlik Üniteleri'nde ise buna gerek kalmıyor. Temizlik Ünitesi, ara musluk kontrolünde, fonksiyon bölge sine belli bir açı ile direkt yıkama yaptırarak hijyenik bir ortam yaratıyor. Aynı zamanda yıkama sonrası tuvalet kağıdı kullanımını azaltarak tasarruf sağlıyor.

## Serel Difference in Personal Hygiene

**SEREL®**

Continuing to offer technologic products to the consumer, Serel allows cleaning with no hand contact, by its new product. It allows personal cleaning under hygienic conditions, without hand contact in rectal washing with the "No Hands Cleaning Unit" it has developed.

The "No Hands Cleaning Unit" with Injector creates ease and hygiene in use, with its design compatible with human anatomy. The superior hygienic conditions it creates

comes forward, thanks to the functional design of the product. In the currently used washing units, clean water is channeled to the area to be cleaned through intervention by hand. There is no need for this in No Hands Cleaning Units. The cleaning unit creates a hygienic environment by direct washing of the area of function at a certain angle, controlled by the interim tap. It also affords savings by diminishing use of toilet paper after washing.

# yaşanan ve yaşatan mekanlar desirable environments



**18. Uluslararası Seramik ve  
Banyo Fuarı**  
***18 th International Ceramic &  
Bathroom Fair***

[www.unicera.com](http://www.unicera.com)

**19 - 23 Nisan / April 2006 - İstanbul - Turkey**



SERAMİK  
FEDERASYONU

**TİMDER**

**TOYAP**

Unicera Seramik Ve Banyo Fuarı, Seramik Federasyonu, TIMDER  
Tesisat İğasıat Malzemecileri Derneği vs TÜYAP Tüm Fuarçılık  
Yapım A.Ş. tarafından hazırlanmaktadır.

This fair is organized by Ceramics Federation and TIMDER Trade Association  
for Sanitary and Building Supplies and TUYAP Fairs and Exhibitions  
Organization Inc.

[www.tuyap.com.tr](http://www.tuyap.com.tr)



Beylikdüzü



TÜYAP Fuar ve Kongre Merkezi  
Fair, Convention and Congress Center  
Beylikdüzü, Büyükkökmece İstanbul

# “İstanbul” rüzgarı Unicera’da esecek

## “Istanbul” wind to blow in Unicera



VitrA'nın, endüstriyel tasarımın dünyaca ünlü isimlerinden Ross Lovegrove tarafından tasarlanan “İstanbul” koleksiyonu Unicera Fuarı'nda ziyaretçilerle buluşuyor.

Ross Lovegrove'un 100'ü aşkın ürün geliştirdiği koleksiyonda seramik takımlar, seramik yer ve duvar karoları, küvet, banyo mobilyaları, armatür ve aksesuarlar yer alıyor. Seramik karoların yanısıra küvet panelinde ve banyo mobilyası kapaklarında da kullanılan geometrik desenler, mekanda estetik uyum yaratmasına olanak sağlıyor.

VitrA's “Istanbul” collection, designed by world-known figure of industrial design, Ross Lovegrove, meets visitors in Unicera Trade Fair.

The collection where Ross Lovegrove developed over 100 products, features ceramic sets, ceramic floor and wall tiles, bathtubs, bathroom, furniture, taps and accessories. Geometrical designs used on bathtub panels and bathroom furniture covers alongside of ceramic tiles allow creation of aesthetic harmony in space.

Lavabo-ayak kombinasyonunun heykelimsi görüntüsü, hem tasarımcının yaratıcılığının hem de VitrA'nın üretim teknolojisindeki ustalığının kanıtı olarak gösteriliyor. Suyun akışından, akışkanlığından ve duygusal özelliklerinden ilham alarak gerçekleştirilen ve öğelerin, yüzeylerin bir uzantısı olarak var olduğu yeni koleksiyonda her şeyin beyaz, akışkan ve birbirile bütünsel olduğu, kesintisiz, ıslak bir mekan kavramı dikkat çekiyor.

Tasarım alanında bir ekol olarak kabul edilen Wallpaper dergisinin, "En İyi Banyo" ödülüne layık gördüğü İstanbul Koleksiyonu, alçakgönüllü gözükmesine rağmen tutkulu bir koleksiyon olarak nitelendiriliyor.



The statuesque look of basin-pedestal combination is shown as evidence of both the creativity of the designer and also VitrA's skill in production technology. It comes to attention that everything is white, fluid and totally integrated in the new collection created under inspiration from flow, fluidity and sentimental characteristics of water in which elements come to exist as extensions of surfaces in an uninterrupted wet space concept.

Istanbul Collection, awarded the "Best Bathroom Prize" by Wallpaper magazine deemed to be a school in the discipline of design, is called a passionate collection despite its modest appearance.

# Satori ile farklı bir sabah

## A different morning with Satori

**Çanakkıclar®**  
**creavit®**

Çanakkıclar Creavit markası ile yepyeni tasarımları banyosuna önem verenlerin beğenisine sunmayı sürdürüyor.

Siz ve banyonuz bir bütünü oluşturan en önemli detaylarınız. Bu düşünceyi ölçü alan Creavit modelleri analitik düşünenlerin detaycılığı anlayışına hassasiyetle yaklaşan özgün çizgilerle, bir şiri oluşturan dizeler gibi bütündeki güzelliği yakalıyor.

Satori serisi banyosunda işlevsellik arayanların tercihi. Banyoların vazgeçilmezi havlular artık Satori'nin son derece sık bölümlerinde yerini alırken, çekmeceli tasarımını fazlalıkları ortadan kaldırmanızı yardımcı oluyor.

Tezgah üstü lavabolar ile tamamlandığında banyolarınız için sık bir seçim haline gelen Satori serisinde kullanılan renk wenge – beyaz olarak düşünülmüş. Satori serisi Çanakkıclar imzasıyla ıslak mekanlar için yepyeni bir alternatif.

19-23 Nisan tarihleri arasında Tüyap/Unicera 18. Seramik ve Banyo Fuarı 306 no'lu standda Creavit dünyasını keşfetmeye hazırlanın...



Çanakkıclar continues to offer brand new designs to the appreciation of those who emphasize their bathrooms with the brand Creavit.

You and your bathroom are the most significant details forming a whole. Creavit models, based on this thought, captures the beauty of the whole like verses forming a poem by original lines approaching the detailist concept of analytical thinkers with sensitivity.

Satori line is the choice of those who seek functionality in their bathrooms. As the indispensables of bathroom; towels now take their places in

the extremely elegant areas of Satori, the drawered design helps you in eliminating excesses.

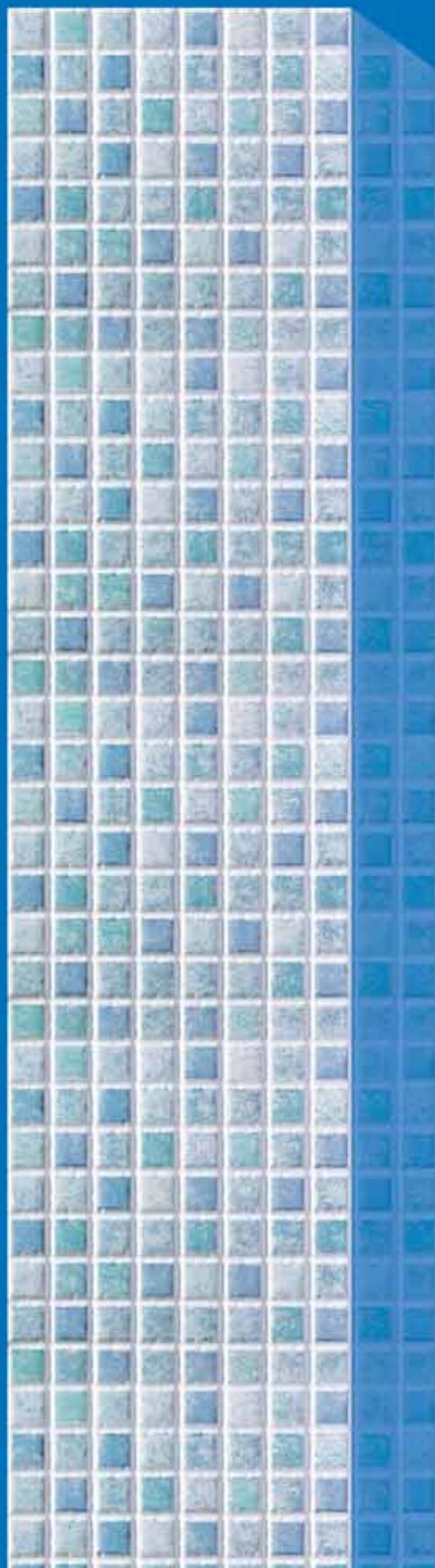
The color used in Satori line, which becomes an elegant choice for your bathrooms when complemented by counter-top basins, was thought as wenge – white. Satori line is a brand new alternative for wet spaces with Çanakkıclar signature.

Get ready to discover the world of Creavit at stand no. 306, at Tüyap/Unicera 18th Ceramic and Bathroom Fair April 19-23..

# İster gökdelen, ister villa.



Her projede Kütahya Seramik yanınızda.



 **KÜTAHYA**  
SERAMİK

[www.kutahyaseramik.com.tr](http://www.kutahyaseramik.com.tr)

Müşteri Danışma Hattı:  
0800 443 10 01



**Roca KALE**

## Tarzınıza siz karar verin You choose your style

Banyo gereçleri alanında hızla büyüyen ve dinamik yapısıyla ürün çeşitliliğini her geçen gün artıran RocaKale'den form zengini bir vitrifiye takımı: Babel

Sade, ancak bir o kadar da sofistike bir takım olan Babel, alışkanlıklardan vazgeçmeden modern mekanlar yaratıyor. Alman tasarımcı Adolf Babel imzasını taşıyan takım, ismini de tasarımcısından alıyor. Adolf Babel, Alman küvet sektörünü "free

A form-rich vitreous ware set from RocaKale which is growing rapidly in the field of bathroom ware and is increasing its product diversity with its dynamic structure: Babel

Babel, a set which is plain yet sophisticated, creates modern spaces without the need to abandon habits. The set undersigned by German designer Adolf Babel gets its name from its designer. Adolf Babel is an experienced designer which introduced the "free standing" bathtubs to German

standing" küvetlerle tanıştırın, dünyanın en çok satışı yapılan kaşık-çatal takımı Savonia ile Almanya'nın en prestijli tasarım ödüllerinden "Busse-Longlife Awards'a sahip deneyimli bir tasarımcı.

Dikdörtgen, yuvarlak ve bu iki geometrik şeklin kombinasyonunu taşıyan modelleriyle takım, sektörde bir yenilik getiriyor. Tasarımcı, ince kenarlar ve hafif kemerli yüzeylerle dengelenmiş kuvvetli bir gövde kullanarak güçlü ve dayanıklı, ancak aynı zamanda yumuşak bir karakter yaratmış. Ergonomik boyutlar, konforlu kullanım ve kolay temizlik gibi önemli detaylar takımın her parçasında dikkat çekiyor.

Babel vitrifiye takımı, küçük ve büyük banyolarda, otel ve toplu kullanım alanlarında ihtiyaç duyulabilecek tüm ayrıntılar düşünülerek tasarlandı. Farklı formlarda ve ebatta lavabo, duvara sıfır Klozet, asma Klozet, bide ve asma bide seçenekleriyle zengin takımın lavaboları, hem tam ayakla hem de yarı ayakla kullanılabilir. Tüm bu özellikleri ile Babel, hemen her beğenisiye yanıt vererek bir takım ile birçok mekan yaratma şansı sunuyor.



bath tub industry, who has won the "Busse-Longlife Awards", one of the most prestigious design awards in Germany, with Savonia, the cutlery set with highest sales in the world.

The set brings an innovation to the industry with its rectangular and round models and with those combining these two geometrical figures. The designer has created a robust, strong, yet soft character using a strong body balanced with slender edges and slightly arched surfaces. Significant details like ergonomic dimension, comfortable use and easy cleaning

come to attention in every piece of the set.

Babel vitreous ware set was designed considering all details that could be needed in small and large bathrooms in hotels and in public facilities. The basins of the set, rich with options of basins with different forms and sizes, against the wall toilet walls, suspended toilet bowls, bidets and suspended bidets may be used either with full pedestal or semi-pedestal. With all these features, Babel allows creation of many spaces with a single set, responding to almost all tastes.

# Kütahya Seramik'ten Palmyra, Amphora ve Alara...

**Palmyra, Amphora and Alara from Kütahya Seramik...**



Amphora



İspanya'nın Valencia şehrinde düzenlenen Cevisama Fuarı'na katılan Kütahya Seramik, 2006 yeniliklerini ziyaretçilerin beğenisine sundu. En büyük ilgiyi 10x10 ebatlı ürünler ve sırlı porselen seramikler görürken, profesyonelce hazırlanmış Kütahya Seramik standı fuar idaresince 650 stand içerisinde 'Dizayn ve Ürünleri İtibarıyle En Çok Beğenilen 13. Stand' seçildi.

Kütahya Seramik, which participated in Cevisama Affair organized in Valencia, Spain offered its 2006 innovations to be appreciated by visitors. Products of 10x10 size and glazed porcelain ceramics drew the greatest attention as Kütahya Seramik stand was chosen as 'Most Appreciated 13th Stand in Terms of Design and Products' by fair administration among 650 stands.

Çok çeşitli ülkelerden gelen ziyaretçileri standında ağırlayan Kütahya Seramik, yeni çıkardığı Palmyra, Amphora ve Alara serileriyle büyük beğeni topladı.

#### **Palmyra**

2006 yılı seramik modasının habercisi Palmyra Serisi, 10x10 ve 25x40 ebatlarında, açık yeşil, koyu yeşil, bone, mavi, kahve, gold, tarçın ve bordo renklerinde tasarlandı. Dekor ve bordürleri ile zenginleştirildi.

#### **Amphora**

Dayanıklı yüzey yapısıyla iç ve dış mekana güvenle uygulanabiliyor. Modelin denizi nitelendiren figürlerle süslenmiş yer dekor, bordür ve köşe ürün grupları, özgün tasarımlar yaratılmasına olanak sağlıyor. 42,5x42,5 ebatta bej, gri-yeşil, kahve, bone ve 10x10 ebatta bej, gri-yeşil ve kahve renk seçenekli Amphora, doğal taş görünümünü moda renklerle buluşturuyor.

#### **Alara**

Bej, bone, denim ve mavi renklerine sahip 25x40 Alara, sadeliğin ne denli estetik bir çizgi yakaladığının güzel örneklerinden birini veriyor. Serinin şıklığı, farklı ebatlarda tasarlanan bordürleriyle tamamlanıyor.



Alara

Playing host to visitors from a wide variety of countries, Kütahya Seramik drew accolades with its newly launched Palmyra, Amphora and Alara lines.

#### **Palmyra**

The harbinger of year 2006 ceramic fashion, Palmyra Line, was designed in sizes 10x10 and 25x40 in light green, dark green, bone, blue, brown, gold, cinnamon and burgundy. It was enriched by décor and border tiles.

#### **Amphora**

May be applied to interior and exterior spaces safely with its robust surface. Floor décor

border and corner tile groups of the line decorated with sea reminding figures allow creation of original designs. Amphora, which comes in 42.5x42.5 in beige, gray-green, brown and bone and in 10x10 size in beige, gray-green and brown bring together its natural stone look with trendy colors.

#### **Alara**

Beige, bone denim and blue colored 25x40 Alara offers one of the best examples of how plainliness can capture an aesthetic line. The elegance of the line is complemented by border tiles designed in various sizes.

## Graniser'den Unicera'ya özel seriler

**Special Unicera lines  
from Graniser**



**Padova**

Graniser, yeni ürün serileri oluşturma konusundaki çalışmalarına devam ediyor. Trendy ve Victoria adında iki yeni seri üretmeye başlayan Graniser, 2006 yılında ürün gamına bir çok yeni, renkli ve farklı beğenilere uygun ürünler ekleyecek. Graniser'de bu sene duvarlar canlı renklere bürünecek.



Graniser continues its efforts for creation of new product lines. Having started producing two new lines named Trendy and Victoria; Graniser will add many new colorful products suitable for different tastes to its product range in 2006. At Graniser, walls will take on vivid colors this year.

### Trendy Serisi

Bu sene tekstil desenlerinin ön plana çıktığı desenler göze çarpıyor. Graniser, 33x45 boyutlarında çizgili desen görüntüsünde bej, pembe, mavi, orange, yeşil ve kahve tonlarında farklı kombinasyonlara imkan sağlayan bir seri ile tekstil desenlerinin ilkine start veriyor. Seride dekor ve bordür boyut çeşitliliği ise oldukça değişik tarzlar oluşmasına fırsat veriyor. 33x45, 16,5x45, 4x45, 11x33, 4x33 boyutlarında bordürler banyolarınıza çiçek ferahlığını getiriyor.



Victoria

### Victoria Serisi

Barok stilde bone, orange, kırmızı, mavi, açık mavi ve kahve renklerinde hazırlanmış seri 33x45 boyutlarında. Dekorlarıyla birlikte üçlü bir kombinasyon halinde banyolarda farklı desenler oluşturacak olan Victoria Serisi ilk olarak İspanya Cevisama Fuarı'nda müşterilere sunuldu. Victoria Serisi 11x33 ve 2x33 ebatlarındaki bordürleri ile mistik bir görüntü sergiliyor.

### Rustik Seriler

Rustik tarzda hazırlanmış yeni ürünler ise 30x45 ebatlarında Padova, 25x33 ebatlarında Ürgüp ve Efes Serisi'nden oluşuyor. Sırılı porselen serilerinde ise 50x50 ebatlarında Discovery, Marfil, Granada adında yeni seriler oluşturuldu

### Trendy Line

This year, designs emphasizing textile patterns are coming to the forefront. Graniser gives start to the first one of its textile patterns with a line allowing different combinations in beige, pink, blue, orange, green and brown shades in striped pattern look in size 33x45. Diversity of décor and border tiles allow creation of highly different styles in the line. Border tiles of 33x45, 16,5x45, 4x45, 11x33 and 4x33 bring the relaxing effect of flowers to your bathrooms.

### Victoria Line

The line prepared in bone, orange, red, blue, light blue

and brown colors in baroque style comes in size 33x45. Victoria line, which will create different designs in bathrooms in a triple combination with its décor tiles, was first offered to customers in Cevisama Trade Fair in Spain. Victoria line displays a mystical look with its border tiles of 11x33 and 2x33.

### Rustic Lines

New products prepared in rustic style comprise Padova line in size 30x45 Ürgüp and Efes Lines in size 25x33. On the other hand, new lines named Discovery, Marfil and Granada were created in size 50x50 in the glazed porcelain line.

# Seranit **seranit** “Serabagro Bath Worm”



Dünya trendlerini takipte olan, iç mekanların dekorasyonunda özellikle banyolarda çığır açmayı hedefleyen Seranit, 2006 yılı koleksiyonundaki 4 yeni banyo serisini Seranit & Gama Due tasarım grubu işbirliği ile ortaya çıkarmayı planlıyor. Seranit'in bu 4 banyo serisi, ayrıca Seranit tasarım grubu tarafından tasarlanan "Serabagno Bath Worm" adlı yeni konsepti ilk kez TÜYAP'ta, Unicera Seramik ve Banyo Fuarı'nda lanse edilecek.

Seranit, 2006 yılında 10 yeni seri ile granit seramik sektörüne damgasını vuracak.

Seranit, which monitors world trends aiming at starting a new age in decoration of interiors, especially bathrooms, launches its 4 new bathroom lines in its year 2006 collection with Seranit Gama Due design group. These 4 bathroom lines by Seranit and also the new concept titled "Serabagno Bath Worm" designed by Seranit Design Group will be launched for the first time at TÜYAP Unicera Ceramic and Bathroom Fair.

Seranit will put its mark on the granite ceramic sector with new 10 lines in 2006.

# Cephelerin yeni yüzü Seranit “Serastone”

Dünyanın birçok ülkesindeki mimar ve mühendislerin en iyi dış cephe sistemi olarak kabul ettiği, tüm hakları Seranit'e ait olan Serastone Dış Cephe Kaplama Sistemi'nin patentini İtalya ve Ukrayna satın almak istiyor.

Granit Seramigi Türkiye'de dış cephe uygulayan ilk firma olarak bilinen Seranit'in kendi ar-ge ekibiyle geliştirdiği ve şuan sadece Türkiye'de değil dünyada da başarıyla uyguladığı Serastone Dış Cephe Kaplama Sistemi, Kentplus Ataşehir, Kiptaş Yeşil Vadisi Konakları gibi yurt içi ve yurtdışında toplam 130 adet nitelikli ve prestijli projenin de tercihi oldu. Seranit bu projeleri 700 kişilik uzman teknik ekibiyle sistemin tüm uygulamasını bizzat gerçekleştirdi.

Büyük iş ve alışveriş merkezleri, havalimanları, üniversiteler, sağlık merkezleri, büyük oteller ve devlet kuruluşları binaları, nitelikli konut projeleri v.b. tesislerin iç ve dış cephelerinde yapılan sayısız uygulamalar ve bu uygulamaların beğenilerinin yüksek oluşu, Seranit Granit Seramik malzemelerinin kullanımını yaygınlaştırdı.



## New face of facades Seranit “Serastone”

Italy and Ukraine want to purchase the patent of Serastone Exterior Covering System, all rights of which belong to Seranit which is regarded by architects and engineers in many countries of the world as the best exterior covering system.

Serastone Exterior Covering System, which was developed by Seranit which is known as the first firm applying Granite Ceramic on exteriors in Turkey by its own D&D team and which is in application successfully not only in Turkey but all over the world, was the preference of 130 quality and prestige projects

domestically and abroad like Kentplus Ataşehir and Kiptaş Yeşil Vadisi Konakları. Seranit carried out all applications of the system in these projects with its technical team of experts comprising 700 people.

Countless applications made on the interiors and exteriors of major business and shopping centers, airports, universities, health centers, major hotels and government agency buildings and high quality residential projects, etc. and the high appreciation for these applications enhance the use of Seranit Granite Ceramic materials.

## VitrA Karo'nun banyo serisi Wanna ile oryantal desenler banyolarda...

Oriental designs in bathrooms with VitrA Karo's bathroom Wanna...



VitrA Karo'nun banyo mekanları için özel olarak ürettiği Wanna Serisi Duvar Karoları, Uzakdoğu'nun gizemli atmosferini banyo mekanlarına taşıyor.

25 x 33 ebatlarında üretilen Wanna Serisi, gümüş ve altın ışıkları ile banyolarda mistik bir hava yaratmanıza olanak sağlıyor...

Taba ve mavi renklerinde üretilen ve Marbella yer karoları ile uyumlu renkleri bulunan Wanna Serisi tasarımcılarına, her renk için iki bordür seçeneği sunuyor.

Wanna Line Wall Tiles, produced specifically for bathroom spaces by VitrA Karo, carries the mystical atmosphere of the Far East to bathroom spaces.

Wanna Line, produced in size 25x33, allows you to create a mystical atmosphere in bathrooms with its silver and gold glitters...

Wanna Line, produced in brick and blue colors, featuring colors compatible with Marbella floor tiles, offers designers to border tile choices for each color.



HITIT<sup>®</sup>  
SERAMIK

[www.hititseramik.com](http://www.hititseramik.com)

# Ege Seramik'ten üç yeni seri

## Three new lines from Ege Seramik



Sofia

Ege Seramik, yer, duvar ve porselen karolarından oluşan geniş ürün yelpazesini, değişen görsel ihtiyaçlar ve trendlere paralel olarak sürekli geliştirmeye devam ediyor. Ege Seramik'in ürün yelpazesine katılan yeni seriler;

### Sofia

Ege Seramik Sofia Serisi, tekstil desenli yeni tasarımıyla, duvar kağıtlarının sıcaklığı ve doğal görünütsünü yaşam alanlarınıza en güzel dokuları ile taşımakta. 30x60 boyutlarında ve 6 farklı renk tonunda üretilen Sofia Duvar karolarına; üç farklı bordür serisi eşlik ediyor. Sofia Balsa pembe ve mavi renklerinde 6,5x60 boyutlarında, Sofia Barocco ise şeftali ve mavi renklerinde 5x30 boyutlarında üretildi. Sofia'nın son bordür serisi olan Sofia Flow ise pembe ve mavi renklerde 30x60 boyutlarında üretilmiş. Sofia'nın 30x60 boyutlarında 2 farklı renkte madalyonları da mevcut. Duvar kağıdı efektini mekanlarınıza seramik ile taşıyan Sofia Wallpaper, 30x60 boyutlarında,



**sofia**

Ege Seramik is in the process of developing continuously its wide product range comprising floor, wall and porcelain tiles in parallel with ever-changing visual needs and trends. The new lines which joined Ege Seramik's product range;

### Sofia

Ege Seramik Sofia Line carries the warmth and natural look of wall paper to your living spaces with its new textile-look design. Sofia wall tiles produced in 30x60 size in 6 different color shades are accompanied by three different border tile lines. Sofia Balsa comes in pink and blue in size 6.5x60; Sofia Barocco in peach and blue in size 5x30. Sofia's last border tile line Sofia Flow is produced in pink and blue in size 30x60. Sofia's medallions in 2 different colors in size 30x60 are also available. Sofia Wallpaper, which carries the wallpaper effect to your spaces

beyaz, bej ve açık gri renklerinde.

#### Pietra Serisi

Ege Seramik, rustik seramik serilerine bir yenisini daha ekledi...Sırlı granit serisinde yer alan Pietra; 33x33, 45x45 ve 16,5x16,5 boyutlarında. Pietra Oyster Beyaz, Porselen Bej ve Cotto renklerinde üretiliyor. Pietra'nın duvar karoları ise 25x33 boyutlarında.

#### Playful

Playful, yaşamın kusursuz renkleriyle neşeli mekanlar yaratıyor. Yeşil, turuncu, mavi, kırmızı ve beyaz duvar karolarına kırmızı ve mavi bordürler eşlik ediyor. Playful yer karolarında ise beyazın temiz ve ferah havasını yaşam alanlarına taşıyor. Bu seri sizlere duvarda 20x33 ve 10x33 olarak iki farklı boyut seçeneği sunuyor...

with ceramic comes in size 30x60 in white, beige and light gray.

#### Pietra Line

Ege Seramik added yet another one to its rustic ceramic lines... Peitra, part of the glazed granite line, comes in sizes 33x33, 45x45 and 16.5x16.5 in colors Oyster White, Porcelain Beige and Cotto. Pietra's wall tiles and in size 25x33.

#### Playful

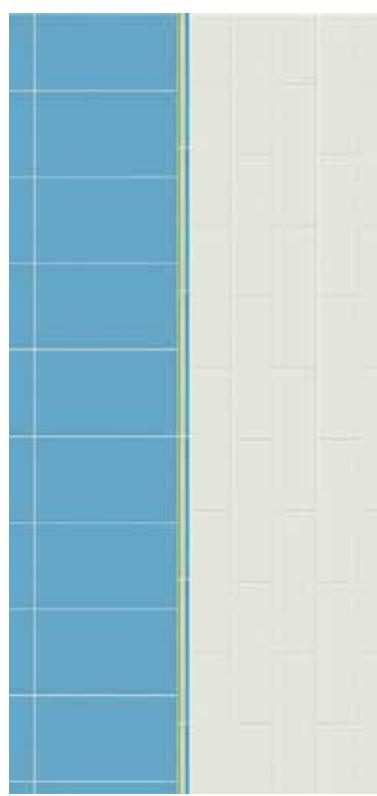
Playful creates joyful spaces with the perfect colors of life. Red and blue border tiles accompany the green, orange, blue, red and white wall tiles. Playful floor tiles, on the other hand, carry the clean and spacious atmosphere of white to your living spaces. This line offers you two different size options as 20x33 and 10x33 on walls...



Pietra



Playful



# DOMOTEX 2006

## Dünya ayaklarınızın altında!



14-17 Ocak tarihlerinde Almanya'nın Hannover şehrinde Deustche Messe AG tarafından organize edilen halı, yer ve zemin kaplamaları fuarı DOMOTEX, beklenilerin çok üstünde katılımcı ve ziyaretçi sayısıyla gerçekleşti.

El işi ve makina halıları; tekstil ve pvc yer kaplamaları, lifler, mermer; doğaltaş; seramik; parke ve laminat ve bunların uygulama, döşeme ve bakım teknikleri hakkında son gelişmelerin tanıtıldığı DOMOTEX 2006, toplam 93,000 metre kare alanda (2005: 90,142), tüm dünyadan 1.362 firmanın (2005:1,244) ve toplam 48,500 profesyonel ziyaretçinin (2005:43,885) katılımıyla gerçekleşti. %75'ini Almanya dışından gelen katılımcı firmaların oluşturduğu fuara bir çok uluslararası profesyonel ziyaretçi katıldı. Fuarda 13,000 metre kare alanda 103 firma ile temsil edilen Belçika birinci sırada; 8,654 metre kare ve 92 firma ile Türkiye 2. sırada yer aldı. Belçika ve Türkiye'nin ardından Hollanda, Hindistan, İtalya ve İran fuara yüksek oranda katılımı olan ülkeler arasında yer aldılar. Uluslararası ziyaretçilerin %60'ını Avrupa ülkelerinden gelen profesyoneller oluşturdu. Avrupa'yı %27 oranında Asya ve %8 oranında Amerika ülkeleri izledi.

DOMOTEX aynı konseptte her yıl mart ayında DOMOTEX Asia/CHINAFLOOR ile Çin'in Sanghay kentinde 28-30 Mart tarihlerinde organize edilmektedir. Bu yıl yeni bir DOMOTEX etkinliği 28-30 Mayıs tarihlerinde Dubai'de DOMOTEX Middle East adıyla ilk kez organize edilecek.

DOMOTEX HANNOVER 2007 yılında 13-17 Ocak tarihleri arasında bir kez daha tüm sektöré ev sahipliği yapacak.

**DOMOTEX 2006**  
World under your feet!

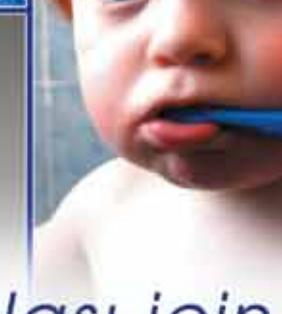
13-16 January 2007  
**DOMOTEX**  
H A N N O V E R  
World Trade Fair for Carpets and Floor Coverings

Carpeting, floor and floor coverings trade fair DOMOTEX, organized by Deustche Messe AG in Hannover, Germany January 14-17, was held with a participant and visitor number well above expected.

DOMOTEX 2006, where the latest advances were introduced on hand-made and machine carpets, textile and PVC floor coverings, fibers, marble, natural stones, ceramic, hardwood, laminates and their application, laying and maintenance techniques, was held on a total floor area of 93,000 square meters (2005: 90,142) with the participation of 1,362 firms from all over the world (2005:1,244) and a total of 48,500 professional visitors (2005:43,885). A great number of international professional visitors attended the fair, 75 % of which comprised of non-German participants. At the fair, Belgium, represented by 103 firms on a floor area of 13,000 square meters, was first; with Turkey with 92 firms and 8,654 meter squares, ranking second. Belgium and Turkey were followed by Holland, India, Italy and Iran in terms of highest participation. 60 % of international visitors were professionals from European countries. Europe was followed by Asia with 27 % and countries from Americas by 8 %.

DOMOTEX is held in March of every year under the same concept as DOMOTEX Asia/CHINAFLOOR March 28-30 in Shanghai, China. This year, a new DOMOTEX event will be held for the first time May 28-30 in Dubai under the title of DOMOTEX Middle Eeast.

In 2007, DOMOTEX HANNOVER will host the whole industry once again January 13-17.



Gördüklerinizden daha fazlası için

306 No'lu standta  
buluşalım.

19-23 Nisan 2006

TÜTAP İstanbul



Doğru Yol Partisi Genel Başkanı Mehmet Ağar;

## “Sanayiyi zenginleştiren ve ihracatta önemli bir yeri olan seramikçiler, büyük adımlarla ilerliyor, onları desteklemeliyiz”.



Röportaj -Interview  
**Serife Deniz Ulueren**  
serife@serfed.com

Mehmet Ağar, 1951 yılında Ankara'da doğdu. 1968'de Haydarpaşa Lisesi, ardından Siyasal Bilgiler Fakültesi'nde Maliye Bölümü'nden mezun oldu. İlk devlet memuriyetinde Emniyet Genel Müdürlüğü Asayıf dairesinde ve Cumhurbaşkanlığı Koruma Müdürlüğü'nde Komiserlik yaptı. 1976'da Ankara vilayeti kaymakam adayı olarak İçişleri Bakanlığı'nda göreve başladı. İznik ve Selçuk ilçelerinde kaymakam vekili olarak, Torul ve Delice ilçelerinde kaymakam olarak görev yaptı. 1980'de İstanbul Emniyet Müdürlüğü Terörle Mücadele Şube Müdür Muavini, 1981'de Asayıf Şube Müdürü oldu. 1984-88 arasında Terör ve Asayıftan Sorumlu İstanbul Emniyet Müdüri Yardımcısı olarak çalıştı. 1988'de Ankara Emniyet Müdürlüğü'ne, 1990'da İstanbul Emniyet Müdürlüğü'ne, 1992'de Erzurum Valiliği'ne, 1993 Temmuz'unda Emniyet Genel Müdürlüğü'ne atandı. 1995'de Elazığ Milletvekili seçildi. 1996'da 53. Hükümette Adalet Bakanı, 54. Hükümette İçişleri Bakanı olarak görev yaptı. 1999 ve 2002 seçimlerinde Elazığ'dan bağımsız milletvekili oldu. 2002 DYP 7. Olağan Kongresi'nde Genel Başkanlığa, 2005'de yapılan 8. Olağan Büyük Kongre'de tekrar Genel Başkanlığa seçildi.

President of True Path Party Mehmet Ağar;

“Ceramic makers who enrich the industry, having an important place in exports, are advancing with great leaps; we have to support them”.

Mehmet Ağar was born in Ankara in 1951. He graduated from Haydarpaşa High School in 1968 and later from Fiscal Department of Faculty of Political Sciences. His first public post was at General Directorate of Security Order Department and he later served as Police Chief at Presidency Guards Office. He worked at Ministry of Internal Affairs as district governor candidate for Ankara province in 1976. He served as Acting District Governor in Iznik and Selçuk and as district governor in Torul and Delice districts. In 1980, he became Anti-Terrorism Deputy Division Director at Istanbul Security Directorate and in 1981, he became Order Division Director. From 1984-88, he served as Deputy Security Director in Istanbul in charge of Terrorism and Order. In 1988, he was appointed as Ankara Security Director, in 1990 as Istanbul Security Director, in 1992 as Governor of Erzurum and as General Director of Security in July 1993. Was elected as Member of Parliament for Elazığ in 1995. He served as Justice Minister in the 53rd Government in 1996 and as Minister of Internal Affairs in the 54th Government. He was elected as Independent Member of Parliament from Elazığ in 1999 and 2002 elections. He was elected as President in 2002 TPP 7th Regular Convention and was re-elected as President in the 8th Regular Grand Convention held in 2005.

**Şerife Deniz Ulueren:**

Türkiye'nin ekonomik sorunları, işsizlik enflasyon... Hangi hükümet gelse arzu edilen ölçüde çözümlenemeyen sorunlar bunlar. Türkiye bu sorunları nasıl aşacak, aşabilir mi?

**Mehmet Ağar:** Türkiye'nin ekonomik sorunlarını sadece işsizlik ve enflasyonla sınırlandırmamak gereklidir. Hangi hükümet gelse, ekonomik sorunları aşamaya çağını söylemek bana göre yanlıştır. Çözümlenmeyecek sorun yoktur. Aşılama yapacak engel de... Yeter ki meseleleri bilerek, sorunların nedenlerini tespit ederek, çözüm yollarını ortaya koyarak bir ekonomik program hazırlamak marifettir. Her hükümetin alternatifi vardır. Halk sorumlara çözüm bulamayan hükümeti sandıkta değerlendirecektir. Çözüm bulamayan hükümeti ve iktidarı değiştirmesini bilir. AKP iktidarları da ekonomik sorunları temelde çözmemiştir. Bu sorunlar aşılır, aşılacaktır. DYP olarak hazırladığımız ekonomi programı bu bilinc içinde hazırlanmıştır ve ekonomik sorunların her biri çözüm getiren politikaları içermektedir.

**Ş.D:** Türkiye sanayisi Avrupa ülkeleriyle başa baş mücadele veriyor. Finans, otomotiv, seramik, inşaat. Dünyada söz sahibi olabilmemiz için nasıl bir yol izlemeliyiz?

**M.A:** Türkiye, 20 büyük ekonomiye sahip ülkeden biridir. Üretmeyen bir ekonomi bize göre büyütmez. Türkiye'nin geçmiş ekonomi tarihine bakınız. Yıktan var etmeye yönelik atılımları hatırlayınız. Cumhuriyetin ilk yıllarındaki ekonomik şartları değiştiren iktidarlarla bakınız. 1950-1960 döneminde Demokrat Parti tarafından gerçekleştirilen alt yapı ve üretim tesislerini unutmayın. 1960-1980 yılları arasında Adalet Partisi'nin yaptıklarının üzerinden daha fazla bir süre geçmedi. Tümünü bir kez daha gözden geçiriniz. Oysa, şu geçen 3 yıllık AKP iktidarında hangi yatırımlın yapıldığını, ne



**Şerife Deniz Ulueren:** Turkey's economic problems; unemployment, inflation... These are problems that are not solved at the desired level regardless of which government takes office. How will Turkey overcome these problems or can it?

**Mehmet Ağar:** One should not restrict Turkey's economic problems only by unemployment and inflation. I believe to say that whichever government takes office, it may not overcome the economic problems is wrong. There is no problem that cannot be solved; nor is there any obstacle that cannot be overcome... To prepare an economic program being aware of problems, identifying the causes of such problems and by presenting solutions is the trick. Each government has an alternative. People will grade a government which cannot solve the problems at the polls. It knows how to change a government and rulers who cannot find solutions. JDP government has failed to solve the economic problems at their roots. These problems may be and will be overcome. The economic pro-

gram we prepared as TPP has been prepared with this awareness and incorporates policies, offering solutions for each one of our economic problems.

**Ş.D:** Turkish industry is in a head-to-head fight with European countries; finance, automotive, ceramic, construction. What kind of a path should we take to have a say in the world?

**M.A:** Türkiye, Turkey is a country with one of the 20 largest economies in the world. We believe that a non-productive economy cannot grow. Just look at the past economic history of Turkey. Remember the steps for creating something from nothing. Look at the governments changing the economic conditions during the first years of the Republic. Don't forget the infrastructure and production facilities realized by Democratic Party in 1950-1960. It was not that long ago that Justice Party achieved what it did in 1960-1980. Take an overall look at these. Yet, which investment has been made and what types of pro-

türde üretim tesislerinin kuruluşunu söyleyebilirsiniz? Bu tesisleri kurarak ve en modern tarzda işletecek dünya da Türkiye'nin isminden söz etmek mümkündür. DYP olarak ekonomi programında serbest piyasa şartlarında üretme yönelik yatırımların gerçekleştirilemesi hedefimizdir. Bu sayede dünyada söz sahibi olacağımıza inanıyoruz.

**Ş.D.** Eğitim sistemimizde gördüğünüz eksikleri nasıl gidermeyi düşünüyorsunuz?

**M.A:** Ülkemizde örgün, yaygın, yüksek öğretim kurumlarında yaklaşık 750 bin civarında öğretim üyesi, öğretim görevlisi, öğretmen görev yapmakta, 19.500.000 öğrenci eğitim görmektedir. Eğitimdeki bu insan gücünün müthiş bir sermaye veya ağır yük olması izlenecek sağlıklı yada hatalı politikalarla belirlenecektir. Gelişmiş ülkelerde eğitim politikaları bir ülkenin ekonomik ve sosyal kalkınmasını oluşturan en önemli unsurdur.

**“Doğru Yol Partisi olarak ekonomi programında serbest piyasa şartlarında üretme yönelik yatırımların gerçekleştirilemesi hedefimizdir. Dünyada söz sahibi olacağımıza inanıyoruz”**

Çağımızın en önemli özelliği insanın sahip olduğu zihinsel potansiyelini ve yeteneklerini kullanarak teknolojide sağladığı olağanüstü gelişmelerdir.

Eğitimin hukuki temelinde karmaşa vardır. Ülkemizde öğrenci merkezli eğitim yapılmamaktadır. Ders programları gereksiz bilgi ile dolu olup yaşamla bağı kopuktur. Uygulamalı eğitime çok az yer verilmektedir. Sosyal, kültürel sanatsal ve sportif gelişimleri olumlu etkileyecak ders gruplarına önem verilmemektedir. Ücretsiz dağıtılan ders kitapları kısa sürede

kullanılmaz hale gelmektedir. Öğretmen açığı, yüzbinlerle ifade edilirken, mezun olan yaklaşık 175.000 öğretmende kadro beklemektedir. Özellikle büyük illerimizde, dersliklerde 60-70 öğrenci eğitim görmektedir. Sistemde 80'e yakın lise cesidi olup personel, bina, kapasite israfına sebep olmaktadır. İkili eğitim yapan okullarımızda öğrencilerimiz yeterince eğitim olanaklarından yararlanamamaktadır. Ortaöğretimde üç yıldan dört yıla geçiş yeterince tartışılmadan AB'nin emriyle oldu bittiye getirilmiş, amaca uygun değişiklikler yeterince yapılmamıştır.

“As True Path Party, our target is to realize production-oriented investments under free market conditions in our economic program. We believe that we will have a say in the world.”

duction facilities have been founded during this 3-year JDP period. It is possible to have Turkey's name heard in the world by founding these facilities and running them in the most modern fashion. As TPP, our aim is to realized production-oriented investments under free market conditions in our economic program. We believe that we will have a say in the world thanks to this.

**Ş.D.** How do you plan to eliminate the deficiencies you detect in our educational system?

**M.A:** In our country, there are approximately 750,000 members of faculty, lecturers and teachers serving in organized institutions of higher learning and 19,500,000 get education

there. Whether this manpower in education will become a tremendous capital or a heavy burden will depend on the healthy or wrong policies to be pursued. In developed countries, educational policies are the most important elements to constitute the economic and social development of a country. The greatest characteristic of our age is the extraordinary development achieved by the human being in technology, employing its mental potential and skills.

There is confusion in the legal basis of education. Student-focused education is not provided in our country. Course curriculums are full of unnecessary information and their link to life is detached. There is very

little applied education. Course groups, which would affect social, cultural, artistic and sporting developments positively are not emphasized. Course books distributed free of charge become unusable in a short time. Whilst teacher deficit is expressed in hundreds of thousands, approximately 175,000 teachers who have already graduated are awaiting for vacancies. Especially in our large provinces, 60-70 students attend courses in classrooms. There are about 80 types of high schools in the system and this leads to waste of personnel, buildings and capacity. In our schools providing dual education, our students are unable to take advantage of educational facilities. The transition from three years to four years in middle education has been subject of a fait accompli by EU's orders, without adequate discussion; modifications which would serve the purpose have not been made adequately.

Üniversitelerimizin idari ve mali özerkliği yoktur. Yüksek öğretim programları ülkenin ihtiyaçlarına göre yeterince düzenlenmediği için mezun olanlar işsizler grubuna katılmaktadır. Öğretim üyesi ihtiyacı giderilemediği gibi görevlilere maddi ve manevi ödüllendirme ne yazık ki yapılamamaktadır. 750.000 öğretim kadrosu 19.500.000 öğrenciden oluşan eğitim ordumuzu ülkemiz için müthiş bir sermaye haline çevirmek için eğitimde siyassallaşmaya fırsat verilmeyecek, eğitim sisteminde millilik ana anlayışımız olacak, Atatürk İlkे ve İnkılaplarıyla Cumhuriyetin ana hedeflerinden asla ödün verilmeyecek, öğretmenlik mesleğinin yeniden en kutsal mesleklerin başında yer alması için her türlü tedbir alınacak, milli eğitimin beyni olması gereken Talim Terbiye Kurulu'nun bağımsız ve bilimsel çalışması güvence altına alınacak, Milli Eğitim Bakanlığı ile YÖK'ün uyumlu çalışabilmesi için tüm yasal düzenlemeler yapılacak, gelişmiş ülkelerdeki



okullaşma oranına ulaşılabilmesi için özel sektörün de katkısının en üst seviyeye çıkarılması için tedbirler alınacak, eğitim finansmanı için genel bütçeden yeterli kaynak ayrılacak, eğitimin hukuki temelinde yapısal değişiklikler yaparak, çok yasa çok yönetmelik yerine en az yasa ile uyum sağlanacak, eğitimin örgütlenmesinde hantal yapıdan vazgeçilecek, yerinden yönetim, merkezden denetim anlayışımız olacaktır.

Our universities have neither administrative, nor financial autonomy. Since higher education programs are not drawn up adequately in accordance with the needs of the country, graduates are joining the group of the unemployed. The need for members of faculty is not satisfied and no financial or moral awards are provided to those serving, unfortunately. To transform our education army comprising 750,000 and 19,500,000 students into a tremendous capital for our country, politicalization will not be allowed in education; national perspective will be our basic concept in the education system. There will never be any compromise from Atatürk's principles and revolutions and the main objectives of the Republic. All measures will be taken so that the teaching profession once again leads the most sacred professional. Independent and scientific functioning of the education and

training board, which should be the brains of national education, will be secured. All legal arrangement shall be carried out to ensure that Ministry of National Education and HEB work in harmony. Measures will be taken so that the contribution of the private sector is raised to the highest level to attain the schoolization rate in developed countries. Adequate funds will be appropriated out of the general budget for the financing of education, harmonization will be achieved using the minimum number of laws instead of a large number of laws and a large number of regulations through structural changes in the legal basis of education, the sluggish structure will be abandoned in educational organization and our perspective will be on-site management and central supervision.

**S.D:** What are your thought on the location of our country

**Ş.D:** Stratejik olarak ülkemizin konumu, AB ve Ortadoğu başta olmak üzere uluslararası planındaki yerilarındaki düşünceleriniz nelerdir?

**M.A:** Türkiye'nin temel stratejik konumunu belirleyen, Asya-Avrupa ve Ortadoğu'yu birleştiren çok önemli bir noktada, gerek tarihi olarak gerek çağdaş açıdan çeşitli uygarlıkları bütünlüğe getiren bir merkezde yer almış bulunmasıdır. Sovyetler Birliği'nin çöküşünden ve iki kutuplu dünya düzeninin ayırmalarının ortadan kalkmasından sonra Türkiye'nin uluslararası ilişkilerdeki stratejik önemi daha da artmış bulunmaktadır. Bundan önce NATO'nun Güneydoğu kanadının bekçisi olarak belirlenen Türkiye artık Sovyet ardılı Avrasya ülkeleri ile hür dünyanın; İslam ülkeleri ile Batı'nın; Avrupa Birliği ile Ortadoğu ve Avrasya'nın bitişme noktası olarak, yeniden kurulmaya teşebbüs edilen dünya düzeninin kapsadığı uluslararası ilişkiler ağında en

strategically and its place in the international plan lead by EU and the Middle East?

**M.A:** What determines the basic strategic position of Turkey is that it is located at a very important point joining Asia-Europe and the Middle-East at a hub which integrates various civilizations, both historically and also contemporarily. After the fall of Soviet Union and disappearance of the distinctions of the bipolar world order, the strategic importance of Turkey in international relations have increased even further. Turkey, which used to be known as the guardian of NATO's south-eastern wing, now stands at a most sensitive point in the network of international relations covered by the world order on the way to be re-established as the joining point of Soviet satellite Eurasian countries and the free world, Islamic countries and the West, European Union and

hassas noktada yer almaktadır.

Türkiye, Varşova Paktri'nın çöküşünden sonra, ABD ile mevcut stratejik çıkar örtüsmelerinin de bilinci ile, Balkanlarda, Karadeniz Bölgesi'nde, Kafkaslarda ve Orta Asya'da ortaya çıkan boşluk ve belirsizlikleri gidermek amacıyla yeni düzenlemeler yapılmırken öncü rolü oynamıştır. Gerçekten Avrupa Güvenlik ve İşbirliği Örgütü'nün çalışmalarında; Doğu ve Güneydoğu Avrupa'daki işbirliği düzenlemelerinde; Arnavutluk, Bosna Hersek, Kosova bölgelerinde ortaya çıkan sıcak iç çekişmelerde; Karadeniz Ekonomik İşbirliği bölgesinin kuruluşunda; Kafkasya'daki Ermenistan-Azerbaycan Harbinde ve Gürcistan'ın iç çalkantılarında; Kuzey Kafkasya'daki karışıklıklarda; Orta Asya'nın yeni akraba devletlerinin gelişmesinde Türkiye'nin istikrar ve barış katkı yapan önemli rolü yadsınamaz. Ortadoğu'da da uzun süredir

the Middle-East and Eurasia.

After the collapse of Warsaw Pact, with the awareness of the present strategic overlap of interest with USA, Turkey has played a leading role when new arrangements were made to eliminate the gaps and uncertainties emerging in the Balkans, the Black Sea region, the Caucuses and Central Asia. In fact, the significant role of Turkey contributing to stability and peace in the activities of European Security and Cooperation Organization, the collaboration in Eastern and South-Eastern Europe in hot domestic conflicts in Albania, Bosnia-Herzegovina and Kosovo in the establishment of the Black Sea Economic Cooperation Region in the Armenia Azerbaijan War in the Caucuses and the development of the new "Relative" countries in Central Asia.

In the Arab-Israeli conflict, which has been one of the most important hot points of

**“Türkiye, dünyadaki 20 büyük ekonomiye sahip ülkeden biridir. Devlet alt yapı yatırımlarını eksiksiz gerçekleştirmek, ortamı oluşturmak, özel sektörü ve yabancı sermayeyi üretim yapacak tesisleri kurmaya teşvik etmekle görevlidir”**

dünya gündeminin en önemli sıcak noktalarından biri olan Arap-İsrail ihtilafında Türkiye tarafları yaklaştıracı çabalar içinde bulunmuş; İran'ın iç mücadeleleri ve Suriye'nin bölgesel faaliyetleri karşısında ortaya çıkan baskılar ile ilgili olarak sergilediği kontrollü yaklaşımıyla olayların bölgeye yayılmasının önlenmesinde önemli rol oynamış; ve nihayet, Irak'da ortaya çıkan sıcak durumda kolaylaştırıcı bir tutum izlemiştir. Türkiye'nin temel ulusal çıkarları dolayısıyla uzun süredir bağlı olduğu NATO'nun, değişen ve globalleşen uluslararası ilişkilerde yeni bir konuma kavuşturularak, etki sınırlarını genişletmesi amacıyla yapılan çalışmalarda da Türkiye belirgin ve olumlu bir etki yapmıştır. Balkanlardaki ve Güneydoğu Avrupa'daki NATO barış çalışmalarına katılması yanında, Afganistan'da ve Somali'deki barış gücü katkıları unutulamaz. Aynı zamanda barış için ortaklık programı çerçevesinde yeni Avrasya

**“Turkey is a country with one of the 20 largest economies in the world. The government is mandated to realize the infrastructure projects completely, to create an environment and to encourage the private sector and foreign capital to establish facilities which will produce.”**

the global agenda for a long time in the Middle East, Turkey has made efforts to bring the parties together and has played a significant role in prevention of the spread of incidents to the region in relation to Iran's domestic struggles and pressures appearing against Syria's regional activities with the measured approach it displayed and finally, has had a facilitating attitude in the hot situation occurring in Iraq. Turkey has had a significant and positive impact also in efforts to bring NATO to which Turkey has been connected to for a long time due to its basic national interests, to a new position in the changing and globalizing international relations, allowing it to expand its boundaries of influence. Turkey's peace force contributions in Afghanistan and Somalia beside its participation in the NATO peace activities in the Balkans and South-Eastern Europe cannot be forgotten. At the same time, it is clear

ülkelerinin NATO ile ilişkilendirilmesinde Türkiye'nin organik bir bağı teşkil ettiği de açıklar.

Irak'da 1 Mart 2003 tezkere krizinden sonra hiçbir etkisi kalmamıştır. Burada ABD yönetiminin değer verdiği unsurlar Kürt ve Şii mevcudiyeti olarak görülmektedir. Son olarak, 4 Aralık'ta İstanbul'da, İran'ın kabul etmediği ABD'nin Irak Büyükelçisi Zalmay Halilzad ile Irak Sünnileri'nin lideri olduğu iddia edilen Haşimi arasında gerçekleştirilen toplantıda konunun asıl hakiminin ABD ve Iraklı Sünniler olduğu, Türkiye'ye gözlemcilikten başka bir yer verilmemiği açıkça görülmüştür. Geçtiğimiz günlerde Türkiye'yi ziyaret eden İran Dışişleri Bakanı Manucher Mutteki'nin de bölgede müşterek hareket konusunda Türkiye'den gelen açıklımlara fazla sıcak bakmadığı ortaya çıkmıştır. Nihayet İslam Konferansı Örgütü'nün Suudi

Arabistan'da yapacağı zirveye Hükümet'in bir üyesinin değil, hukucken bu konuda bir yetki ve sorumluluğu bulunmaması gereken Meclis Başkanı Sayın Arınc'ın özel davette katılması da Hükümet'in bu bölgede etkinsizliğinin diğer bir delili olmaktadır. İsrail özel kuruluşlarının Kuzey Irak'da Barzani ülkesinde yaptığı çalışmalar karşısında gerçek bir tepkinin gösterilememesi ve İsrail Dışişlerinin bu konuda "resmi bir bilgimiz yok" tarzındaki sudan açıklamalarının derhal kabulü de Hükümet'in bölgedeki olayları kontrol etmek söyle dursun, anlamakta dahi güçlük çektiğinin bir başka görüntüsüdür.

**Ş.D:** AB'ye üyeliğimiz konusundaki değerlendirmeleriniz...

**M.A:** Ulusumuzun temel yönelimi olan ve Atatürk döneminde çağdaş dünya düzeyine ulaşma ilkesi ile vurgulanmış bulunan ilerleme çabası partimizin tem-

sil ettiği gelenek tarafından baştan beri önemle benimsenmiştir. 1959 yılında bu amaçla Avrupa Topluluğu ile başlatılan müzakereler sonucu 13 Eylül 1963'de Ankara Ortaklık Anlaşması imzalanmıştır. Bu anlaşma tam üyeliği hedef tutmuş, 1973 ve 1976 tarihlerinde Gümrük Birliği'ne yönelen yeni belgeler kabul edilmiş, 1987'de tam üyelik müracaatta bulunulmuş ve nihayet 1 Ocak 1996'da DYP iktidarı zamanında tam üyelik yolunda son adım olarak Gümrük Birliği kurulmuştur. 1999 AB Helsinki Zirvesi'nde Türkiye'nin diğer aday ülkelerle tam ve eşit biçimde ve aynı kriterlerle Avrupa Birliği'ne üye olmaya aday kabul edilmesinden sonra da, 2001'de tam üyeliğin yol haritası olarak ilk Katılım Ortaklıgı Belgesi kabul edilmiştir.

2004 Mayıs ayında Güney Kıbrıs Rum Yönetimi dahil on yeni üye birliğine kabul edilmiş, Bulgaristan ve Romanya'nın ise

that Turkey constitutes an organic link in the relations with NATO of the new Eurasian countries under the framework of the program on partnership for peace.

It has lost all its influence in Iraq after the March 1, 2003 motion crisis. Here, the elements valued by USA seem to be the Kurdish and Shiite presence. Lastly, at the meeting held in Istanbul on December 4 between USA's Iraq Ambassador Zalmay Halilzad who is not accepted by Iran and Hashimi, who is alleged to be the leader of Iraqi Sunnis, it was clearly observed that the real power on the matter lies with USA and Iraqi Sunnis and that Turkey was nothing more than an observer. It has become obvious that Iranian Minister of Foreign Affairs, Manucher Mutteki, who visited Turkey recently, did not welcome Turkey's approaches on joint action in the region either. Another proof of the ineffectiveness of the government in this region was that not a

member of the government but President of Parliament Mr. Arınc, who legally should not have any power or responsibility, will attend by special invitation the summit to be held in Saudi Arabia by Islamic Conference Organization. That no true reaction has been displayed to the activities carried out by Israeli private organizations in the Barzani country in Northern Iraq and that the frivolous explanations by Israeli foreign Ministry stating that they had no official knowledge on the matter were accepted immediately are other indicators that the government, let alone taking control of the events in the region, has difficulty even to grasp them.

**Ş.D:** Your assessments of our EU membership...

**M.A:** The efforts for progress, which constitute the basic orientation of our nation emphasized by the principle of reaching the level of the contemporary world in the Atatürk period, have been adopted

strongly by the tradition represented by our party. Ankara Treaty was signed on September 13, 1963 as a result of the negotiations initiated with European Community in 1959 for this purpose. This agreement has aimed at full membership in 1973 and 1976; new documents leading to customs union were ratified and application was filed for full membership in 1987 and finally; as a last step on January 1, 1996, by TPP government, customs union was established. After Turkey was admitted as a candidate for European Union membership at 1999 EU Helsinki summit fully and equally and under the same criteria as other candidate countries, the initial Accession Document was ratified in 2001 as the road map of full membership.

In May 2004, ten new members were admitted to the Union, including Southern Cyprus Greek Administration, it was announced that Bulgaria and Rumania would become

2007'de üye olacağının açıklanmış, Türkiye'nin AB'ye girişi için herhangi bir vaatte bulunulmamıştır.

AB'nin 6 Ekim 2004 tarihinde kabul ettiği Komisyon Raporu'nda ve 17 Aralık Brüksel Zirvesi kararlarında Türkiye'ye diğer üyelerden farklı bir uygulama öngörmesine neden olmuştur. Tarafımızdan, bu belgelerin ulusal çıkarlara uygun olmadığı, Meclis'te ve devletin zirvesinde konunun görüşülmesi gerektiği defalarca hatırlatılmış olmakla beraber Hükümet bu önerileri kulakardı etmiş ve 3 Ekim'de son dakikada Brüksel'de yapılan AB Zirvesi'nde hazırlanan olumsuz Müzakere Çerçeve Belgesi'ni bir oldu-bitti olarak kabul etmiştir.

Bu belgede ve daha önce hükümetin kabul etmiş olduğu 6 Ekim 2004 tarihli komisyon raporu ve 17 Aralık 2004 tarihli zirve kararında Türkiye'nin farklı ve ikinci sınıf bir muameleye tabi tutulduğu açıklıdır. Bir defa, diğer üyelere sağlanan tarım fonları, bölgesel ve sektörel yardımlar ve serbest dolaşım için Türkiye'ye kalıcı kısıtlamalar uygulanacaktır. Tek vize ile tüm AB ülkelerinde seyahat olanağı öngören Shengen vize rejimi Türkiye'ye tanınmayabilecektir. Türkiye'nin sadece kesin AB karar ve kurallarını değil Avrupa Parlamentosu'nun kabul ettikleri dahil, tavsiyeler, oy birliği ile yapılmış açıklamalar v.b her türlü AB belgesini, üzerinde söz hakkı olmadan kabulü beklenmektedir. Bu gibi belge ve metinlerin AB Müktesebatı olarak kabulü sonucu, Türkiye'nin Uluslararası anlaşmalarından bunlara uymayanların geçersiz sayılması kabul edilmiştir. Bu durumda Ermenilerin sınır ve soykırım iddialarının kabulü, Kıbrıs Rumlarının Kıbrıs Hükümeti olarak tanınması, Fırat ve Dicle'de komşulara



members in 2007; yet no promise was made on Turkey's accession to EU.

The Commission Report ratified by EU on October 6, 2004 and the Brussels Summit decisions of December 17 have caused Turkey to be given a treatment different from other members. Although it was stated by ourselves numerous times that these documents are not compatible with national interests and that the matter should be discussed in the Parliament and at the summit of the state, the Government has disregarded these recommendations and has accepted the adverse Negotiation Framework Document prepared at EU Summit held in Brussels in October 3 as a fait accompli in the last minute.

It is clear that Turkey has received a different and second rate treatment in this docu-

ment and in the Commission Report of October 6, 2004 ratified by the government previously and in the summit decision of December 17, 2004. First of all, permanent derogations will be implemented for Turkey in relation to agricultural funds, regional and sectoral aid and free circulation afforded to other members. It is possible that the Shengen visa regime stipulating travel in all EU countries with a single visa may not be afforded to Turkey. Turkey is expected to accept not only the conclusive EU decisions and rules but all EU documents including recommendations and announcement made unanimously including those accepted by European Parliament. Since such documents and texts have been recognized as EU *acquis*, it is ratified that Turkey's international agreements, which are not compatible with these, will be deemed

**“Ulusumuzun temel yönelişinin hedefi Avrupa Birliği ile ilişkilerde de, partimizin temsil ettiği tarihi geleneğin sonucu olan ve tam üyeliğe ulaşmayı amaçlayan çalışmalar, devlet siyasetimizin en belirleyici unsuru olmak durumundadır”**



haklar verilmesi, terörün tanımı gibi konularda Türkiye karşıtları yaklaşımlara rıza göstergelmesi, Ege Karasuları ve uçuş bildirim hakları (FIR) gibi konularda Yunan tezlerinin geçerliliğinin kabulü, hatta Gümrük, Ankara, Kars, Moskova, Lozan, Montrö, Zürih, Londra v.b tüm anlaşmalarımızın yeniden değerlendirilmesi ve geçerliğine şüphe düşmesi söz konusu olabilecektir. Kıbrıs sorununun çözümünde BM parametreleri yanında AB ülkeleri de devreye girecektir. Bu, Ada'daki garantörlüğümüzü ve silahlı kuvvetlerimizin mevcudiyetini tehlikeye sokacaktır. Kıbrıs Rumlarının NATO'ya girişi konusundaki karar serbestliğimiz kısıtlanacaktır. Kıbrıs Rumlarının tanınması zorlaması ise, Müzakere Çerçeve Belgesi'nin yanında imzalanan Gümrük Birliği'ne Ek Protokol dolayısıyla iyice güçlenmiş bulunmaktadır.

Partimiz, Güney Kıbrıs'ın tanınması konusu ile başlayacak ve haklar ve özgürlükler konularıyla devam edecek bir seri olumsuzluklara yol açacağını bu nedenle tam üyelik hedeflerimizi de tehlikeye sokacağını görmekte ve bu konuda ilkel bir tutumla AB yetkililerinin uyarılması için, Meclisimizin desteğini de alarak, yeni görüşmelere gidilmesini önermektedir.

void. Under these circumstances, it may be possible that border and genocide allegations of Armenians are accepted, Greek Cypriots are recognized as the government of Cyprus, neighbors are granted rights on Euphrates and Tigris, anti-Turkey approaches are allowed on matters like definition of terrorism, the validity of the arguments of Greeks on matters like Aegean territorial waters and FIRs are accepted and in fact, all our agreements like Customs, Ankara, Kars, Moscow, Lausanne, Montreaux, Zurich, London, etc. and their validity become suspect. In solution of the Cyprus problem, EU principles will come to play beside UN parameters. This will endanger our guarantorship and the presence of our armed forces in the Island. Our freedom of

decision on access to NATO of Greek Cypriots will be restricted. The pressure on recognition of Greek Cypriots has been highly strengthened on account of the Ancillary Protocol to Customs Union executed in addition to the negotiation framework document.

Our party sees that there will be a series of adversities starting with the subject of recognition of Southern Cyprus and which will continue with the matters of rights and freedoms and hence our full membership objectives will be jeopardized and recommends that new negotiations are started taking the support of Parliaments for cautioning of EU officials with a principled attitude on this subject.

**“Efforts that are the outcome of the historical tradition represented by our party, seeking to achieve full membership in relations with European Union, the aim of the basic course of our nation should be the most decisive elements of our government politics.**



## Ege Seramik Sanayi ve Ticaret A.Ş.



1972 yılında kurulan Ege Seramik, 1975 yılında üretim faaliyetine başlamıştır. Şirket merkezi ve üretim tesisleri, İzmir Kemalpaşa'da yaklaşık 500.000 m<sup>2</sup>'lik bir alana yayılmış bulunmaktadır. Şirket 1976 yılında İbrahim Polat'in Yönetim Kurulu Başkanı olmasından sonra 1981 yılında Polat Grubu'na dahil olmuştur. İstikrarlı yatırım ve büyümeye Türk seramik sektörünün liderlerinden ve global olarak da zirvedeki en iyi seramik üreticilerinden biri haline gelmiştir.

Founded in 1972, Ege Seramik started production in 1975. Headquarters and production plants of the company are spread over an area of approximately 500,000 m<sup>2</sup> in Izmir, Kemalpaşa. After Ibrahim Polat became Chairman of Board of Directors the company in 1976, the company became a member of Polat Group in 1981. Ege Seramik became a leader of Turkish ceramic industry and one of the top ceramic producers globally by consistent investments and growth.

Dünyanın en büyük 25 seramik üreticisi arasında yer alan Ege Seramik fabrikaları uzun yıllarda %100 kapasite利用率 ile faaliyetlerini sürdürmektedir. Yüksek katma değer sağlayan ürünlerde yönelik kapasitesini artırma amacıyla şirket, yıllık üretim kapasitesini 24 milyon m<sup>2</sup>ye çıkarmıştır.

Ege Seramik hali hazırda üretiminin yarıdan fazlasını elliye yakın ülkeye ihraç etmektedir. 1980'li yıllarda bu yana yurtdışı pazarlarda kalıcı satış noktaları oluşturan şirket bugün ihracatının yaklaşık % 50'lik kısmını ABD ve Kanada'ya gerçekleştirmektedir. Yurtçi pazarda ise, elinde bulundurduğu yaklaşık %13'lük pazar payı ile 2. sırada yer almaktadır. Geçmişti uzun yıllar öncesine dayanan satış anlaşmalarına sahip yurtdışı müşteriler portföyü ve iç pazar bayi ağı ile Ege Seramik doyru ve istikrarlı talep yapısını,

yenilenmiş ve zengin ürün portföyü ile karşılamakta, giderek yüksek marjlı üst ürünmüşteri gruplarındaki ağırlığını artırmaktadır.

Ege Seramik tasarım, ürün geliştirme, üretim, tesis ve hizmette uluslararası kaliteyi simgeleyen ISO 9001:2000 Kalite Güvence Belgesi'ne sahiptir. ISO 14001 Çevre Yönetim Sistemi Belgesi'nin alınması çalışmalarına başlanmıştır. Şirket ayrıca Fransız standartlarında UPEC ve Almanya'nın DQS Kalite belgesini almıştır.

Modernizasyon yatırımlarının da yardımıyla fiyatta, pazarda ve ürün çeşidinde yüksek katma değere yönelen bir stratejiyi benimseyen Ege Seramik Sanayi ve Ticaret A.Ş. 1200 çalışanı, en son teknolojik gelişmelere göre yeniden oluşturulmuş bilgi işlem altyapısı, yenilenen ve otomasyona alınmış üretim

hatları ile geleceğe güvenle bakmanın gururu içindedir.

#### **Ege Vitrifiye Sağlık Gereçleri San. Ve Tic. A.Ş.**

1994 yılında İzmir'in Kemalpaşa İlçesi sınırları içinde kurulan Ege Vitrifiye Fabrikası, makine parkı ve sahip olduğu teknoloji açısından Dünya'nın en modern tesislerinden birisidir.

41.600 m<sup>2</sup> si kapalı olmak üzere 59.000 m<sup>2</sup> arazi üzerine yerleşen fabrikanın üretim kapasitesi 650.000 adet/yıl iken 2004 yılında yapmış olduğu yatırım ile 1.500.000 adet/yıl'a çıkarak, sektörde kapasite olarak 3. konuma, teknolojik olarak da 1. konuma yükselmıştır. Bugün, üretiminin % 86'sını Vitrifiye üretim teknolojisinde gelinen en son nokta olan "Yüksek Basınçlı Döküm" teknigi ile yapmaktadır. Kalan % 14'lük üretim ise Klasik yöntemde alçı kalıplar ile gerçekleştirmektedir.

Ege Seramik plants, which are among the largest 25 ceramic producers in the world, are operating with 100 % capacity utilization over the years. The company, seeking to increase its capacity for products providing high added value, has raised its yearly production capacity to 24 million m<sup>2</sup>.

Currently, Ege Seramik exports more than half of its production to about fifty countries. The company, which established permanent points of sale in overseas markets since 1980s, today effects approximately 50 % of its exports to USA and Canada. It ranks 2nd with an approximately market share of 13 % in the domestic market. Ege Seramik meets its satisfactory and stable demand structure with an improved and rich product portfolio, with its international customer portfolio with sale agreements

going back to many years ago and its domestic market dealer network progressively increasing its weights in the high margin top product-customer groups.

Ege Seramik holds the ISO 9001:2000 Quality Assurance Certificate representing international quality in design, product development, production, facilities and service. Efforts have been started for receiving the ISO 14001 Environmental Management System Certificate. The company has also received French standards UPEC and German DQS quality certificates.

Benefiting from modernization capital expenditures and adopting a strategy oriented to high added value in price, market and product type, Ege Seramik Sanayi ve Ticaret A.Ş. is proud to look at the future with assurance with its 1,200 employees, data processing infrastructure

rebuilt in line with state-of-the-art technology and its renovated and automated production lines.

#### **Ege Vitrifiye Sağlık Gereçleri San. Ve Tic. A.Ş.**

Ege Vitreous Ware Plant founded in 1994 in Kemalpaşa District of Izmir is one of the most modern facilities in the world in terms of its machine park and technology.

The production capacity of the plant situated on a land of 59,000 m<sup>2</sup>, 41,600 m<sup>2</sup> of which is indoors, has gone from 650,000 units/year up to 1,500,000 units/year with the investment made in 2004, bringing the plant to third place in terms of capacity and first place technologically in the industry. Today, 86 % of the production is carried out by "High Pressure Casting" technique, which is the farthest point reached in the Vitreous

Ege Vitrifiye A.Ş.'nin 380 kalifiye personeli mevcuttur. Üretim departmanlarının her aşamasında, tüm personelin "Performans Değerlendirmeleri" yapılmakta ve şirket hedeflerinin gerçekleştirilmeyeinde, olumlu katkılar sağlanmaktadır.

Ege Vitrifiye'nin portföyünde; lavabo, klozet, rezervuar, bide, helataşı, pisuar gibi 175 değişik model ve 16 değişik banyo takımı yer almaktadır.

Başta Avrupa Ülkeleri, Amerika Birleşik Devletleri ve Avustralya olmak üzere üretiminin % 70'ini ihraç etmektedir. İhracat yapılan başlıca ülkeler arasında Almanya, İngiltere, Fransa, Finlandiya, Hollanda, İsveç, Polonya, İsrail, Azerbaycan ve diğer Ortadoğu ülkeleri sayılabilir. Portföyünü daima değişen trendler ve müşteri istekleri doğrultusunda geliştirmekte, yeni pazarlar ve ürünlerle güçlendirmektedir. Ege Vitrifiye bu kapsamda, gemi klozetlerinden büyük ebatlı etajerli lavabolara kadar geniş bir yelpazeyi içeren model zenginliğine sahiptir.

Tüm tasarımları bünyesinde bulunan "Tasarım ve Ürün Geliştirme Departmanı" tarafından yapılan Ege Vitrifiye; özgün ürünlerini katıldığı Unicera, KBIS, ISH, EXPO gibi yurtçi ve uluslararası fuarlarda müşterilerin beğenisine sunmaktadır.

Toplam kalite anlayışının yüksek teknolojiyle bütünlüğüne fabrika, TSE, DIN (Almanya), NF (Fransa), SAI (Avustralya), IAPMO (Amerika), AMI (Macaristan) gibi kalite standartlarına ilişkin birçok sertifikaya sahiptir. Çevreye olan duyarlılığı nedeniyle de Ege Bölgesi Sanayi Odası ve Çevre Bakanlığı'ncı daimi olarak ödüllendirilmektedir.

Sahip olduğu ürün portföyü,



Ware production technology. The remaining 14 % of production is carried out by the classical method using plaster moulds.

Ege Vitrifiye A.Ş. has 380 qualified employees. "Performance Evaluations" are made for each employee in every stage of production departments, which make positive contributions in achieving the objectives of the company.

Ege Vitrifiye's portfolio includes 175 different models like basins, toilet bowls, tanks, bidets, WC pans and urinals and 16 different bathroom sets.

It exports 70 % of its production mainly to European countries, USA and Australia. Germany, UK, France, Finland, Holland, Sweden, Poland, Israel, Azerbaijan and other Middle-Eastern countries may be listed among other main export destinations. The portfolio is being developed always in line with

changing trends and customer demand, reinforced by new markets and products. In this context, Ege Vitrifiye has a diversity of models ranging from ship toilet bowls to large sized dresser basins. Ege Vitrifiye, all designs of which are made by "Design and Product Development Department" of the organization offers its original products to the appreciation of customers in local and international trade fairs like Unicera, KBIS, ISH and EXPO it participates in.

The plant, where the total quality concept merges with high technology, has numerous quality standard certificates like TSE, DIN (Germany), NF (France), SAI (Australia), IAPMO (USA), AMI (Hungary). It is always being rewarded by Ege region Chamber of Industry and Ministry of Environment due to its concern for the environment.

Ege Vitrifiye is on course to becoming a global company



yakaladığı kalite ve verimlilik çizgisi ile Ege Vitrifiye bir Dünya Şirketi olma yolundadır.

#### Ege İnşaat Malzemeleri Pazarlama A.Ş.

İbrahim Polat Holding A.Ş. çatısı altında 1982 yılında kurulan Ege İnşaat Malzemeleri Pazarlama A.Ş., Ege Seramik ve Ege Vitrifiye üretim tesislerinde üretilen karo seramik ve seramik sağlık gereçleri (vitrifiye) ürünlerinin pazarlama, satış ve dağıtımını üstlenmektedir. Ege Pazarlama A.Ş., gelişen pazar talepleri doğrultusunda, ıslak hacimin içinde kalan diğer ürünlerde konusunda uzman üretici firmalar ile işbirliği içinde tamamlayarak EgeMARK markası ile ürün yelpazesini genişletmiştir.

Yapı Malzemeleri Hizmet sektöründe ISO 9001 belgesine sahip ilk şirket olma ünvanını elinde bulunduran Ege Pazarlama A.Ş., müşteri memnuniyeti temel felsefesi ile çalışan yurt çapındaki 16 bölge yöneticiliği ile, konusunda uzman 280 yetkili satıcı ve 4 yapı marketin Türkiye genelindeki şubelerine pazarlama-satış ve satış sonrası hizmetlerini kesintisiz olarak sürdürmektedir. Yine kendi bünyesinde istihdam ettiği mimari kadro ile tüm satış ve tanıtım noktalarındaki sunuşları ve yurtçi fuar aktivitelerinin planlama ve uygulamasını gerçekleştirmektedir.



with its product portfolio and the quality and line of productivity it has captured.

#### Ege İnşaat Malzemeleri Pazarlama A.Ş.

Ege İnşaat Malzemeleri Pazarlama A.Ş. founded in 1982 as a member of Ibrahim Polat Holding A.S. carries on the business of marketing, sale and distribution of ceramic tile and ceramic sanitary ware (vitreous ware) products manufactured in Ege Seramik and Ege Vitrifiye production plants. In line with the increasing market demand, Ege Pazarlama A.Ş. has expanded its product range under the trademark of EgeMARK by complementing its product range in collaboration with manufacturers specialized in their fields with other products for wet space.

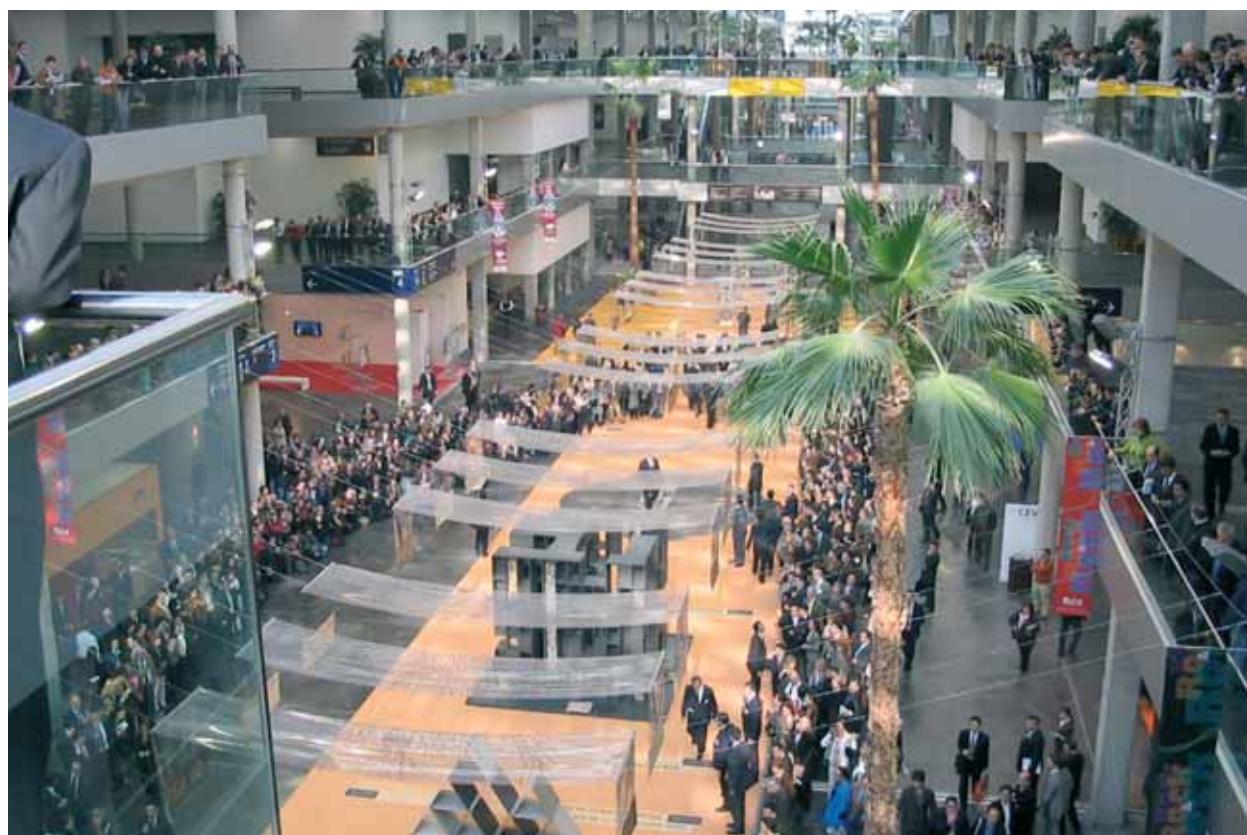
Ege Pazarlama A.Ş., which has the distinction of being the first company with ISO 9001 certificate in Construction Materials Service Sector provides marketing-sale and after-sales services without interruption with its 16 regional offices all over the country, operating with the basic philosophy of customer satisfaction, and 280 specialized authorized dealers and branches of 4 building markets all over Turkey. It also provides planning and implementation of presentations in all sale and promotion points and domestic trade fair events with the architectural staff it employs in the organization.

Orta Anadolu İhracatçı Birlikleri Genel Sekreterliği

Secretariat General of Central Anatolia Exporters Union

# Cewisama 2006 Fuarı

Cewisama 2006 Trade Fair



Hem kaplama malzemeleri hem de sağlık gereçleri konusunda dünyanın en büyük seramik fuarlarından biri olarak kabul edilen Cewisama 2006 Fuarı 07-11 Şubat 2006 tarihleri arasında Valencia / İspanya'da gerçekleştirildi. Bu yıl Türk Seramik Birlikleri adına dördüncü kez katılım gerçekleştirdiğimiz, 92.000 m<sup>2</sup> lik alanda ve yedi ayrı pavyonda düzenlenen fuara inşaat ve yapı sanayi, seramik ürünler, iç ve dış dekorasyon, armatür ve aksesuarlar, banyo mobilyaları ve seramik hammaddeleri ile sırlı seramik, seramik kaplama malzemeleri ve makineleri firmaları katıldı.

Katılımcılarının %30'unu İspanya dışındaki ülkelerden gelen firmaların oluşturduğu fuarda toplam yabancı katılımcılar arasında %11 ile en büyük pay İtalya'ya ait olurken bunu Türkiye ve Portekiz izledi. Fuar genelinde 22 farklı ülkeden katılım gerçekleşti, 700 firmanın katıldığı

Cewisama 2006 Trade Fair recognized as one of the largest ceramic trade fairs both for tiles and also sanitary ware was held February 07-11, 2006 in Valencia / Spain. Construction and building industry, ceramic ware, interior and outdoor decoration, taps and accessories, bathroom furniture, ceramic raw materials and glazed ceramic, ceramic tile and machine firms participated in the trade fair held on an area of 92.000 m<sup>2</sup> and in seven individual pavilions which we participated in for the first time in the name of Turkish Ceramic Associations this year.

Whilst the largest share among the foreign participants was Italy's in the fair, 30 % of participants of which were firms from countries other than Spain, Turkey and Portugal were the second and third in terms of participation. Participants from 22 different countries attended the fair where 440 participants were Spanish and 260 participants were foreign firms among the total number of 700 participants.



fuarın 440 katılımcısını İspanyol, 260 katılımcısını ise yabancı firmalar oluşturdu.

Cewisama 2006 Fuarı'na Seramik Sektörü Ortak Tanıtım Komitesi kararları çerçevesinde Türk Seramik Birlikleri adı ile  $80\text{ m}^2$  lik bir stand ile katıldı. Seramik sektörü ile sektörde faaliyet gösteren üretici ve ihracatçı firmaların tanıtımının yapıldığı standı fuar süresince yaklaşık 150 profesyonel katılımcı ziyaret etti. Türk Seramik Birlikleri standının konstrüksiyonu İstanbul'da yerleşik Akın Nalça Ltd. Şti. firması tarafından

yapıldı. Stand zemini ve sedir seramikleri Eczacıbaşı Karo Seramik firmasının seramikleri ile kaplandı. Ayrıca standda seramik karo üretici firmalarımızın ürünlerinden örnekler oluşturulmuş panolarda sergilendi.

Fuarda Turkish Ceramic Broşürü, Seramik Türkiye Dergisi, OAİB broşürü dağıtılrken, info standında sergilenmek üzere katalog, broşür ve CD'lerini gönderen 14 üye firmamızın tanıtım materyalleri de ziyaretçilere sektörlerine göre dağıtıldı. 300 adet seramik top anahtarlık, 1500



Participation was made with a  $80\text{ m}^2$  stand under the title of Turkish Ceramic Associations in line with the resolutions of Ceramic Industry Joint Promotion Committee in the Cewisama 2006 Trade Fair. Approximately 150 professional participants visited the stand in which the ceramic industry and manufacturers and exporters operating in the sector were promoted during the fair. The construction of Turkish Ceramic Unions stand was made by Akın Nalça Ltd. Şti. of Istanbul. The floor of the

stand and sofa tiles were covered by Eczacıbaşı Karo Seramik products. Also, panels featuring specimens from products of our ceramic tile manufacturers were displayed at the stand.

Turkish Ceramic pamphlet, Ceramic Turkey Magazine and CEAU pamphlets were distributed at the fair alongside of promotional materials by 14 member firms which sent catalogs, pamphlets and CDs to be displayed at the info



adet nazar boncuğu ve 300 adet çantanın promosyon malzemesi olarak dağıtıldığı standı ziyaret eden firmalara lokum ve antep fistığı ikram edildi.

Fuar süresince gün boyu, Türk seramik kaplama malzemeleri ve sağlık gereçleri üretimini, mevcut durumunu, tarihsel zenginliğini, teknolojik gücünü, dünya ticaretindeki konumunu anlatan ve ihracat potansiyelini vurgulayan İngilizce film gösterimi yapıldı. Standı ziyaret eden firmaların büyük bir çoğunluğu Türk seramik firmaları hakkında detaylı bilgi istemişlerdir. Bu firmalara katalog ve broşürler verilerek firmalarla



doğrudan bağlantı kurabilmeleri için fuara kendi standları ile katılan Kütahya Vitrifiye, Kütahya Porselen, Seramiksan Turgutlu Seramik, Serapool Porselen, Termal Seramik, Vitra-Eczacıbaşı Karo Seramik, Ece Seramik Formina, Ercan Seramik, Graniser Seramik, İdeser Seramik, Çenesizler Seramik, Yurtbay Seramik firmalarının standlarına yönlendirilerek adı geçen firmaları ziyaret etmeleri sağlanmıştır.

Ceramic World Review Dergisi Editörü ve Tile International Dergisi Yardımcı Editörü Sayın Paola Giacomini de standımızı ziyaret etmiştir.



stand, to visitors according to their sectors. Turkish delight and pistachios were served to firms visiting the stand where 1,500 evil eye beads and 300 handbags were given away as promotion material.

All day long during each trade fair day, films were shown in English describing the Turkish ceramic tile and sanitary ware production, its current state, its historical wealth and technological power and its position in world trade, emphasizing its export potential. A great majority of the firms visiting the stand asked for detailed information on Turkish ceramic firms. Catalogs and pamphlets were furnished to such



firms, directing them towards the stands of Kütahya Vitrifiye, Kütahya Porselen, Seramiksan Turgutlu Seramik, Serapool Porselen, Termal Seramik, Vitra-Eczacıbaşı Karo Seramik, Ece Seramik Formina, Ercan Seramik, Graniser Seramik, İdeser Seramik, Çenesizler Seramik and Yurtbay Seramik which participated in the fair with their own stands, allowing them to visit the said firms for establishing direct contact with the said firms.

Ceramic World Review Magazine Editor and Tile International Magazine Assistant Editor Paola Giacomini also visited our stand.



# "Form zengini"



## Babel ve Lanta

Yenilikçi bir anlayışla tasarlanan Babel vitrifiye takımında yuvarlak hatlıdan köşeliye, küçükten büyüğe tarzınıza uygun birçok form bir arada bulunuyor.

RocaKale'nin yeni Lanta armatür serisi ise farklı kumanda kolu modelleriyle Babel'ı tamamlıyor.

Size sadece banyonuzun tarzına karar vermek kılıyor.

# Roca KALE



İstanbul, Ankara, İzmir, Antalya ve Adana'daki ilerden yapılan aramalarda, numara öndünde 0212 alan kodu kullanın.

[www.rocakale.com.tr](http://www.rocakale.com.tr)



## Ege Seramik Grubu Başkan Yardımcısı Suat Karaveli; “Türkiye teknoloji yoğun sanayilere yatırım yapmalı. Şirketler daha global düşünmeli ve “marka” olmaya çalışmalıdır”

1955 yılında doğdu. Orta eğitimini Saint Michel Fransız Koleji’nde tamamladı. 1979 yılında Boğaziçi Üniversitesi İş İdaresi Bölümü’nden Lisans derecesi ile mezun oldu. 1979-80 yılları arasında Cam Pazarlama A.Ş.’de, 1980-84 Ege Seramik A.Ş.’de, 1984-89 Meptaş Dış Ticaret A.Ş.’de 1989-93 Markem Yapı Kimyasalları A.Ş.’de, 1993 yılından bugüne kadar Ege Seramik A.Ş.’de çalıştı. Polat Holding camiasında İthalat Memuru, Ticaret Müdürü, Genel Müdür, İç Piyasa Pazarlama ve Satış Koordinatörü, İhracat Grup Başkanı görevlerinde çalışıktan sonra İbrahim Polat Holding A.Ş. Seramik Grubu’nda Pazarlama ve Satışın tümünden sorumlu Başkan Yardımcılığı görevine atandı. Halen bu görevini sürdürmekte olup, ayrıca Ege Seramik A.Ş.’de, Ege Pazarlama A.Ş.’de, Ege Seramik Dış Ticaret A.Ş.’de ve Holdingin yurt dışında yerleşik tüm satış şirketlerinde yönetim kurulu üyeliği yapmaktadır. İngilizce ve Fransızca bilen Suat Karaveli, iki çocuk babasıdır.

Ege Seramik Group Vice-President Suat Karaveli,

“Turkey must invest in  
technology-intensive industries.  
Companies must think more globally  
and must try to become ‘brands’”

Röportaj - Fotograflar  
Interview - Photographs  
**Serife Deniz Ulueren**  
serife@serfed.com



Was born in 1955. Comleted his secondary education in Saint Michel French School. He got his B.S. in 1979 from Business Administration School of Boğaziçi University. From 1979-80, he served at Cam Pazarlama A.Ş., 1980-84 Ege Seramik A.Ş., 1984-89 Meptaş Dış Ticaret A.Ş., 1989-93 Markem Yapı Kimyasalları A.Ş. and from 1993 until present at Ege Seramik A.Ş. after serving as Import Clerk, Trade Manager, General Manager, Domestic Market Marketing and Sales Coordinator and Head of Exports Group in Polat Holding, he was appointed as Vice-President in charge of all marketing and sales in Ibrahim Polat Holding A.Ş. Ceramic Group. He still holds this post and also serves as Member of Board of Directors at Ege Seramik A.Ş., Ege Pazarlama A.Ş., Ege Seramik Dış Ticaret A.Ş and all sales companies of the holding situated abroad. Suat Karaveli, who speaks English and French, is the father of two children.

**Şerife Deniz Ulueren:** Seramik sektörü, size göre 2005 için neler hedeflemiştir, bir yılını genel olarak nasıl geçirdi?

**Suat Karaveli:** 2005 yılı seramik sektörünün bekenti-lerini karşılamadı. Euro'nun ve Dolar'ın YTL karşısındaki değerlerinin düşük seyretmesi, YTL'nin aşırı yüksek değerini muhafaza etmiş olması sebe-ble sektör ihracattan ciddi biçimde zarar etmeye başladı. Doğalgaz fiyatlarındaki yüksek artışın birim maliyetlerine ciddi biçimde yansımışı ve işçilik ücretlerine toplu iş sözleşmesi ile verilen artışların ise gerçekleşen enflasyonun çok üzerinde kalması ile sektörün gerek YTL bazında, gerekse kuvvetli YTL nedeni ile Dolar bazındaki maliyetlerinin yükselmesine sebep olmuştur. İhracatta ilk defa 2005'de miktarsalda % 4.1, 3.5 milyon metrekare azalma yaşanmıştır. İç piyasada ise konut sektöründe halen yaşanmakta olan patlama, büyük bölüm kaba inşaat safhasında olan şantiyelerin henüz ince inşaat malzemesi ihtiyaçlarının doğmamış olması sebebiyle satın almaların 2006 yılına ertelenmesine neden olmuş ve bunun sonucunda iç satışlarda beklenen hareketlilik yaşanamamıştır. Azaltılan ihracattan kaynaklanan kapasite iç piyasaya yönlendirilmiş, bu da zaten arz fazlası sebebiyle aşırı rekabet içinde bulunan sek-törde iç piyasa fiyatlarının arttırlamaması sonucunu doğurmuştur.

Sektör ümidi 2006 yılına bağlamış, sabırla iç piyasada işlerin açılmasını beklemektedir. Döviz kurlarının 2005 yılındaki seyrini devam ettirmesi halinde 2006 yılında sektörün ihracatındaki düşüşün devam edeceğini düşünüyorum.

**Ş.D:** Avrupa rekabetini artık, bilgi ekonomisi, tasarım, finans, yaratıcılık ekonomisi yönünde farklı bir düzlemden kul-lanacağına göre, Türkiye sizce



**Şerife Deniz Ulueren:** What did the ceramic industry target for 2005 according to you and what type of a year did it have overall?

**Suat Karaveli:** Year 2005 did not meet the expectations of the ceramic industry. Since Euro's and Dollar's value ran law against YTL and YTL preserved its excessively high exchange rate, the industry started to incur serious losses from exports. As a result of the serious reflection of the high increase in natural gas prices onto unit costs seriously and since the raises given to wages under collective bargaining agreements were much higher than actual inflation, the costs of the industry in YTL and also in Dollars due to the strong YTL have risen. There was a decrease of 4.1 % volume-wise by 3.5 million square meters for the first time in exports, in 2005. In the domestic market, on the other hand, the boom we are presently going through in the housing sector has caused deferral to

year 2006 of purchases as the construction sites, which are at coarse construction stage mostly, are not in need of fine construction materials yet and as a result, the vitality expected in domestic sales has not taken place. The capacity stemming from reduced exports was directed to the domestic market and this has resulted in a failure to increase domestic prices in the industry which is in a state of excessive competition anyway, due to supply surplus.

The industry has its hopes on 2006 and is waiting patiently for business to expand in the domestic market. I believe that should the exchange rates stay on the same course as in 2005, the drop in the exports of the industry will continue in 2006.

**Ş.D:** Since Europe, now, will exercise its competition on a different plane in terms of information economy, design, finance and creativity economy, what type of a strategic decision must Turkey make?

**"In our industry, to penetrate retail sale channels in European Union countries is hard work and requires a very good logistics system and IT infrastructure and patience. Ege Seramik has set this forth as its strategy"**

**S.K:** Whatever Mexico means for NAFTA union at present, Turkey is in a similar position for EU. A country with cheap labor, contract manufacturing opportunities and an acceptable price quality ratio and which can sell products. There is no oil or natural gas like in Mexico in Turkey. Furthermore, they don't have problems like Turkey has right now like costly electrical power and to be in the dark dangerously regarding supply for

the upcoming ten years. There is no work force problem either, known as cheap but which is actually higher than it appears as it has low productivity. Turkey's task will be more difficult than that of Mexico's. It should not encourage investments on industries polluting the environment or damaging human health which European Union is abandoning.

**S.D:** Europe is designing its social model within the global system. Could you tell us if labor-intensive industry and

energy consuming projects will be sent outside the European geography; is this true?

**S.K:** Not only European Union countries but basically United States, too, has been doing so for a long time. It is true that they have been implementing such a strategy. It is also true that as side effects of this strategy, serious problems like the increase in unemployment rates in their own countries and failure of the incomes of pension funds to meet their expenses any more are brought along. These countries have set a strategy of becoming societies with welfare levels at highest, living in a clean and healthy environment (It is not possible to say this for a USA which has not signed the Kyoto protocol); they are trying to implement this.

**S.D:** In the context of harmonization with EU, what awaits the ceramic industry which is a

nasıl bir stratejik karar vermelidir?

**S.K:** Şu anda NAFTA birliği için Meksika neyi ifade ediyorsa, AB için Türkiye benzer konumdadır. Ucuz işçilik, fason üretim imkanı, kabul edilebilir fiyat kalitesi oranları olan ürünler satabilen bir ülke.

Türkiye'de Meksika'da olan bir petrol, doğalgaz yoktur. Ayrıca onların şu anda Türkiye'nin içinde bulunduğu konumda gibi elektrik enerjisini pahalıya mal etme ve bu konuda önlerindeki on yılı da ayrıca arz açısından tehlikeli biçimde karanlık görme gibi sorunları yoktur; ucuz diye bilinen ancak düşük verimli olması nedeniyle esasında göründüğünden pahalı olan bir işgücü sorunu da yoktur. Türkiye'nin işi Meksika'dan daha zor olacaktır. Avrupa Birliği'nin terk etmekte olduğu çevreyi kirleten veya insan sağlığına zarar veren endüstrilere yapılacak yatırımları teşvik etmemelidir.

**"Avrupa Birliği ülkelerinde bizim sektörümüzde perakende satış kanallarına girmek meşakkatli bir iştir ve çok iyi lojistik sistem, IT altyapısı ve sabır gerektirir. Ege Seramik bunu kendisine strateji olarak belirlemiştir"**

**S.D:** Avrupa, kendi sosyal modelini küresel sistem içerisinde tasarlıyor. Emek yoğun sanayilerin ve enerji tüketen yatırımların Avrupa coğrafyasının dışına gönderileceği ile ilgili olarak bizleri bilgilendirebilir misiniz, doğru mu?

**S.K:** Sadece Avrupa Birliği ülkeleri değil, esas A.B. Devletleri de bunu böyle yapıyor uzun zamandır. Böyle bir strateji uygulamakta oldukları hususu doğrudur. Stratejinin yan etkileri arasında kendi ülkelerindeki işsizlik oranlarının artmakta olması, emeklilik fon-

larının gelirlerinin giderlerini artık karşılayamaz hale getirmeleri gibi ciddi sorunları da beraberinde getirdiği bir gerçek. Bu ülkeler refah düzeyi en üst düzeylere erişmiş, temiz ve sağlıklı bir çevre içinde yaşayan (Kyoto anlaşmasını imzalamayan bir ABD için bunu söylemek mümkün değil) toplumlar haline gelebilmeyen stratejisini yapmışlar, bunu uygulamaya çalışıyorlar.

**S.D:** AB'ye uyum çerçevesinde, Türk sanayisinin gururlarından ve yıldız sektörlerinden seramik sektörünü 2006'da neler bekliyor?



pride and one of the star sectors of Turkish industry, in 2006?

**S.K:** I believe that the drop in the exports of the industry will continue and the capacities to be left over from the exports will all be directed to the domestic market in 2006 and all of the capacities to arise from any new projects to be launched in 2006 will also be directed to the domestic market; that the capacity utilization rates, which are low in certain firms, will be increased, and a fierce competition will occur between producers in the domestic market. In this fight, I believe that those who are "different" from the herd and "leaders" will come out with profits and "those coming from behind" and "followers" will not be able to make headway. I say let "original design" win; let "copycats" lose.

**S.D:** Turkish ceramic industry ranks 5th in the world and 3rd in Europe in exports. It is the largest in Europe in sanitary ware. What kind of

initiatives we must take and what type of a path must be followed to rank in the first place in all areas?

**S.K:** Our Federation is taking the necessary initiatives in this area. We have been invited and attending to the World Forum meetings organized each year by European Union Ceramic Manufacturers Association CERAME-UNIE since 2002. Approximately 120 members of CTDA, that is USA tile ceramic distributors association, will be received in Turkey, all their expenses including airline tickets paid by us in June 2006 as guests of our Federation. Establishment of these types of relations will expand the horizon of Turkish ceramic industry which has displayed an introverted appearance so far. It will allow elimination of certain prejudices against us. We, on the other hand, as Turkish manufacturers, must give up copying the products of Italian or Spanish manufacturers. I believe that our industry still has to improve itself seriously in terms of "Original Design".

**S.K:** 2006 yılında sektörün ihracatındaki düşüşün süreceğini, buradan artacak kapasitelerin tamamının iç piyasaya yönlendirileceğini, 2006 yılında varsa devreye alınacak yeni yatırımlardan doğacak olan kapasitelerin tamamının iç pazara yönlendirileceğini, halen bazı firmalarda düşük olan kapasite kullanım oranlarının arttırılacağını ve iç piyasada üreticiler arasında kırın kırana bir mücadele yaşanacağını düşünüyorum. Bu mücadele içinden sürüden "farklı" olanların ve "önde gidenlerin" karlı çıkacağını, "arkadan gelen" ve "takip edenlerin" ilerleme kaydedemeyeceklerini tahmin ediyorum. "Özgün tasarım" kazansın, "kopyacılık" kaybetsin diyorum.

**S.D:** Türk seramik sektörü ihraçatta Dünya 5.'liği ve Avrupa 3.'lüğünde. Sağlık gereçlerinde ise Avrupa'nın en büyüğü konumunda. Tüm birimlerde ilk sıralarda yer alabilmek için ne tür girişimlerde bulunmalı ve nasıl bir yol izlemeliyiz?

**S.K:** Federasyonumuz bu konuda gerekli girişimlerde bulunmaktadır. Avrupa Birliği Seramik Üreticileri Derneği CERAME-UNIE tarafından her yıl düzenlenen World Forum toplantılarına 2002 yılından beri davet edilmekte ve katılmaktayız. CTDA yani ABD karo seramik distribütörleri birligidenden takiben 120 üye federasyonumuzun davetlisи olarak 2006 Haziran ayı zarfında uçak dahil tüm masrafları tarafımızdan karşılanarak Türkiye'de ağırlanacak. Bu tür ilişkilerin kurulması bugüne kadar içine kapanık bir görüntü sergilemiş olan Türk Seramik Sektorü'nün ufkunu genişletir. Hakkımızdaki birtakım önyargıları yok etmemize imkan sağlar. Türk üreticiler olarak bizlerin de İtalyan, İspanyol üreticilerinin ürünlerini kopyalamaktan vazgeçmemiz gereklidir. "Özgün Tasarım" konusunda sektörümüzün hala

ciddi boyutlarda kendisini geliştirmeye ihtiyacı olduğuna inanıyorum.

**Ş.D:** Ege Seramik olarak iç ve dış Pazar payınız hakkında bizleri bilgilendirebilir misiniz?

**S.K:** Ege Seramik grubu 24.5 milyon m<sup>2</sup>/yıl muhtelif karo seramik/granit ürünleri ve 1.45.000 parça/yıl seramik sağlık gereci ürünlerini üretmektedir. Karoda ihracat oranımız % 45-50 arasında; sağlık gereçlerinde ise % 65-70 arasında seyretmektedir. Artan miktarların tamamı iç piyasada satılmaktadır. Bu durumda 2004 yılında 120 milyon m<sup>2</sup> ürünün satıldığı iç piyasada Pazar payımız %9.2'ye tekabül etmektedir. En çok ihracat yaptığımız ülkelerin başında toplamda 6.2 milyon m<sup>2</sup> ile ABD ve Kanada gelmektedir.

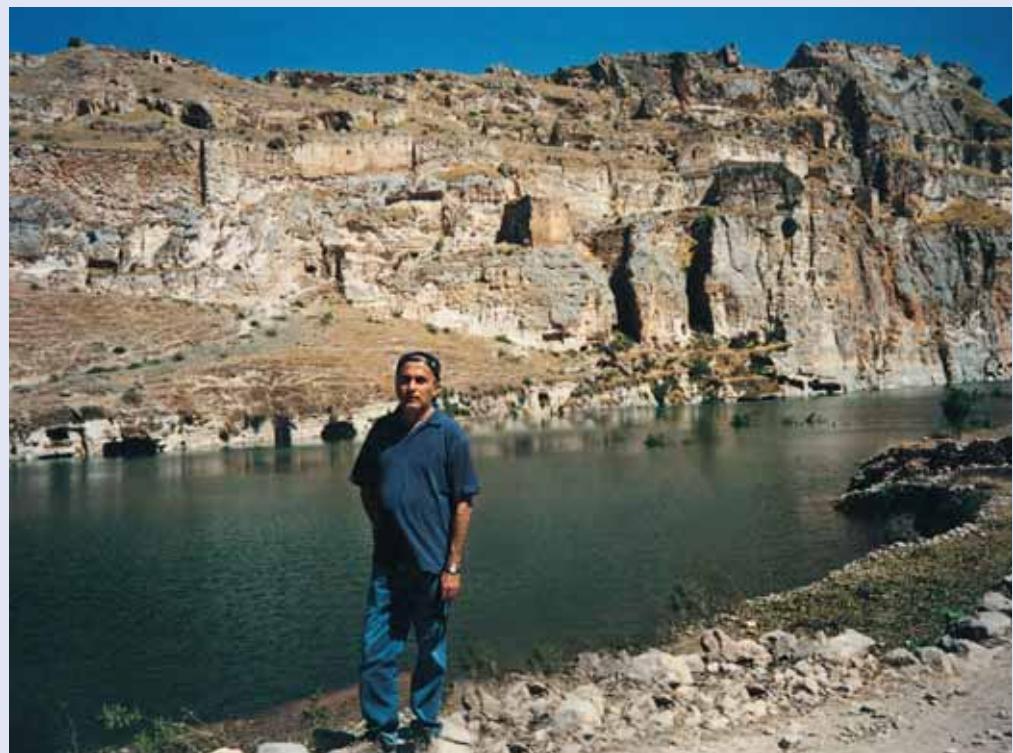
**Ş.D:** Ege Seramik, Türkiye ve Avrupa'da stratejik olarak neleri hedefliyor?

**Ş.D:** Could you advise us on your domestic and international market share as Ege Seramik?

**S.K:** Ege Seramik group produces 24.5 million m<sup>2</sup>/year various tile ceramic/granite products and 1.45.000 pieces/year ceramic sanitary ware. Our export rate is 45-50 % in tiles and it is 65-70 % in sanitary ware. All leftover amounts are sold in the domestic market. Under the circumstances, our market share represents 9.2 % of the domestic market where 120 million m<sup>2</sup> products were sold in 2004. US and Canada lead the countries we export to most, with total exports to them of 6.2 million m<sup>2</sup>.

**Ş.D:** What does Ege Seramik aim at strategically in Turkey and in Europe?

**“Ar-Ge faaliyetleri daha kayda değer bir şekilde teşvik edilmeli, teknoparklar, Ar-Ge merkezleri kurulmalı devlet bu konuda daha ciddi fonlar ayırmalıdır. Şirketler daha global düşünmeli ve “marka” olmaya çalışmalıdır”**



R&D efforts must be encouraged more notably, techno-parks and R&D centers must be established and the government must allocate more serious funds on this subject. Companies must think more globally and must try to become ‘brands’”

**S.K:** İç piyasadaki hedefi karo seramik denildiğinde tüketicinin aklına gelen ilk üç markadan biri olmaktadır. 2001 krizini müteakip ihracat yoğun satış stratejisini uygulamak zorunda kaldığımız süreçte ihmal ettiğimiz iç piyasada az da olsa imaj kaybettigimizin farkındayız. Önümüzdeki günlerde gerek rakiplerimize, gerekse tüketiciye Ege Seramik'in ne kadar mükemmel ürünler yapabilen bir üretici olduğunu tekrar hatırlatacağız. Bir zamanlar "Ege Seramik=Moda" şeklinde anıldığımızı kimseler unutmasın. Pazar payımızı % 10'larda tutmak amacımız, ancak olmazsa olmaz şeklinde değil. Bizim için kar ederek satmak, pazar payından daha önemli bir husus. İhracat piyasalarına gelince; Ege Seramik şu anda ABD, Kanada ve İsrail'de 1 numaralı Türk üreticisi olarak anılmaktadır. Şu anda bu pazarlarda müşterilerimizin tavsiye ve referansları ile yeni müşteri

adayları bize kendiliklerinden gelmektedirler. Avrupa Birliği'nde Türk Seramığının istikbalı "Perakende Satış" pazarına penetrasyonundan geçer. Türk Seramik sektörü artık konteyner dolusu "alt fiyat grubu" ürün satarak, Batı Avrupa'da yeniden türeyen ancak bu kez "lean production" konsepti ile fabrikalar kurup bizim satmakta olduğumuz ürünler bizle aynı fiyatla hem de palet dolusu büyülükté teslim edebilen yerli üreticilerle rekabet edememektedir. Bunda düşen enflasyon ortamında olunmasına rağmen bir yıl içinde % 26 oranında zam gören, temel maliyet unsuru muz olan doğalgaza yapılan zamın ve pahalı kullandığımız elektriğin, bir zamanlar ucuz diye aldanarak aldığımız ama verimsiz kullandığımız için artık reel olarak Batı Avrupa maliyetlerine yaklaşan pahalı işçilik ücretlerimizin önemli boyutta payı bulunmaktadır. Doğu Avrupa'da yerlesik üreticiler de

son beş yıl içinde kendilerini çok geliştirmişler ve kalite/tasarım özgünlüğü konusunda ciddi yol almışlardır. Maliyetleri ve satış fiyatları bizden ucuzdur. AB ülkelerinde, sektörümüzde perakende satış kanallarına girmek meşakkatli bir iştir ve iyi lojistik sistem ve IT altyapısı ve de tabii ki sabır gerektirir. Ege Seramik bunu kendisine strateji olarak belirlemiştir.

**Ş.D:** Tasarım yüzyılımızın anahtar sözcüğü... Ege Seramik ürünlerini nasıl tasarlıyor?

**S.K:** Biz ürün tasarımını Kurumsal Pazarlama Direktörümüzün başkanlığında, ürün geliştirme yöneticimiz ve ona bağlı kendi tasarım departmanımız vasıtasiyla zaman zaman İtalyan tasarım atölyeleri ile özgün projeler üzerinde işbirliği yapmak suretiyle gerçekleştiriyoruz. "Heritage" markalı ürünlerimizin tasarımını İtalyan dizaynır

**S.K:** It's target in the domestic market is to become one of the top three brands which come to the mind of the consumer when one says ceramic tile. We are aware that we have sustained some loss of image albeit small in the domestic market which we neglected during the time period when we had to implement an export-intensive sale strategy after the 2001 crisis. In the upcoming days, we will remind both our competitors and also the consumer that Ege Seramik is a manufacturer which can produce perfect products once again. Let people not forget that we used to be known as "Ege Seramik=Fashion" once upon a time. Our objective is to hold our market share at 10 %s but this is not a must. For us, selling at a profit is more important than market share.

Regarding export markets, presently Ege Seramik is known as number 1 Turkish

manufacturer in USA, Canada and Israel. At the moment, in these markets, new potential customers come to us themselves upon recommendations and references of our clients. The future of Turkish ceramic depends on penetration into the "retail sale" market in European Union. Turkish ceramic industry cannot compete with local manufacturers reappearing in Western Europe but which, this time, install plants under the "lean production" concept and who can deliver the products we are selling at the same price as us but in pallet size, by selling container full of "lower price group" products. Here, the increase in natural gas which is our basic cost element which incurred a price increase of 26 % in a year despite our being in a dropping inflation environment, the electricity we use at a high price and our expensive labor costs coming close to Western European costs in real

terms, which we hired thinking it was cheap but which we used unproductively, play significant roles. The Eastern European manufacturers, too, have improved themselves a lot during the last few years and have come a long way in terms of quality/design originality. Their costs and sale prices are cheaper than ours. In our industry, to penetrate retail sale channels in European Union countries is hard work and requires a very good logistics system and IT infrastructure and patience. Ege Seramik has set this forth as its strategy

**Ş.D:** Design is the keyword of our century... How does Ege Seramik design its products?

**S.K:** We carry out product design under the chairmanship of our Corporate Marketing Director through our Product Development Manager and our own design department under his supervision, sometimes col-

**"In export markets, presently Ege Seramik is referred to as number 1 Turkish manufacturer in USA, Canada and Israel. For us, selling at a profit is more important than market share"**

laborating with Italian design studios on original projects. We prepared the design of our "Heritage" brand products together with Italian designer Antonio Bullo after a two-week journey we took to Akhisar, Uşak, Afyon, Eskişehir and finally Ankara Anatolian Civilizations Museum by bringing the ancient Anatolian civilizations like Lydia, Phrygia and Urartu forward, with a team which has been able to create original designs and lines.

**Ş.D:** It was published in Focus magazine, too, last month; Ege Seramik won the best new design award at Cersai Fair with Safari Line. How was this achieved?

**Ş.K:** Our first secret on design is to understand the product needed by the consumer

well. We design the products our customer needs so that it can sell this product easily and in the end let's both make money. My sellers, both in the domestic and also the international market, have special skills on identifying the products that can sell well. We design products which we are sure to sell. We have not concerns like immediately implementing a trendy style or not being up-to-date. What's important is that our customers selling our products make profits. A customer making profits will come to you again and again. Especially, if you were able to open the doors of your own design studios wide to their product managers in terms of product development.

**Ş.D:** As the industry leader which is closely interested in archaeology and art history, shouldn't we play for world leadership with a 8,000-year old on Anatolian land?

**Ş.K:** I never met any effort which may draw the attention of the people of the developed Western world countries beside our project called "Heritage". No result was derived from carrying the Ottoman, Seljuk wood/stone carved motifs and Kütahya tile graphs onto

## **"İhracat piyasalarında; Ege Seramik şu anda ABD, Kanada ve İsrail'de 1 numaralı Türk üreticisi olarak anılmaktadır. Bizim için kar ederek satmak, pazar payından daha önemli"**

Antonio Bullo ile Akhisar, Uşak, Afyon, Eskişehir ve en son Ankara Anadolu Medeniyetleri Müzesi'nde noktaladığımız iki haftalık bir gezi sonucunda Lydia, Frigya, Urartu gibi eski Anadolu Medeniyetleri'ni ön plana çıkartarak özgün tasarımlar ve seriler gerçekleştirebilmiş bir ekip ile tasarladık.

**Ş.D:** Geçtiğimiz ay Focus dergisinde de yayınlandı, Ege Seramik Cersai Fuarı'nda Safari serisi ile En İyi Yeni Tasarım Ödülü'nü aldı, bu başarı nasıl sağlandı?

**Ş.K:** Bizim tasarım konusunda-

ki sırrımızın birincisi müşterinin ihtiyacı olan ürünü iyi anlamaktır. Müşterimizin ihtiyacı olan ürünler tasarılarız ki o da bu ürünü rahat satabilsin ve sonuçta her ikimiz de para kazanalım. Gerek iç, gerekse dış piyasadaki satıcılarımız iyi satabilecek ürünler belirleme konusunda özel beceri sahibidirler. Biz satacağından emin olduğumuz ürünler tasarılarız, "trend" olan bir tarzı hemen uygulama, güncel olamama gibi kaygılarıımız yoktur. Sizin yaptığınız ürün iyi satıyorsa, o ürün zaten güncel demektir. Ürünlerimizi satan müşterilerimizin kar etmesi önemlidir. Kar eden müşteri

size tekrar tekrar gelecektir. Hele ürün geliştirme konusunda onların ürün yöneticilerine kendi tasarım atölyelerinizin kapılarını sonuna kadar açabilmiş iseniz.

**Ş.D:** Arkeoloji ve Sanat Tarihi ile yakından ilgilenen sektör lideri olarak, Anadolu topraklarındaki 8 bin yıllık geçmişle, dünyada liderlige oynamamız gerekmeydi?

**Ş.K:** "Heritage" isimli projemiz dışında gelişmiş batı dünyası ülkelerinin insanların dikkatini çekebilecek nitelikte başka bir çalışmaya rastlamadım. Osmanlı, Selçuklu ahşap/taş oyma motifleri, Kütahya Çinileri grafiklerinin karo seramik üzerine tasarım anlamında taşınmasından sonuç elde edilemedi. Batı dünyasının ilgisini Roma, Bizans ve Yunan imparatorluklarının bir zamanlar yaşadığı topraklardaki arke-

olojik buluntulardan alınmış grafiklerden esinlenerek tasarlanmış karo seramikleri çekiyor. Biz bu yolda mücadeleimize devam ediyoruz, edeceğiz.

**Ş.D:** Dünya çapında önemli fuarlara katılıyoruz, Türk seramigi nasıl tanınıyor, fuarlardan bekłentileriniz ve hedefleriniz nelerdir?

**S.K:** Türk seramığının dünya piyasalarındaki tanımı aynen şöyledir: "Kalite-Fiyat" orantısı yerinde, "ucuz" seramik üreticisi bir ülke. Son yıllarda git gide artan bir miktarda batıların "duplication", bizim "kopyacılık" tabir ettiğimiz şekilde herkesin ürününü aynen ve gönül rahatlığı ile kopyalamayı kabul ettiğimiz de ayrıca bilinen bir gerçek. Ortak Tanıtım Komitesi'nin yurtdışı fuarlarda daha kaliteli standlar yapması, daha proaktif olması gerekiyor. Seramik Türkiye Dergisi'nin de bir Cersai, bir de Coverings özel sayısı çıkarması

gerektigini ve bunların diğer uluslararası dergilerin dağıttıkları yöntemleri kullanarak binlercesinin bu fuarlarda dağıtılmışının üretici firmalarımıza çok yararlı olacağına inanıyorum.

Ege Seramik, dünya karo seramik sektöründeki bilinen belli başlı tüm distribütörler ve DIY zincirleri tarafından bilinen ve "onların sözü ile bile iş yapılır" güvenini bu kişiler nezdinde yaratmış 34 senelik bir markadır. Yurt içi ve yurtdışı fuarlar bizim için artık prestijimiz açısından bir zaruriyet, müşterileri ilişkilerimiz açısından ise bir hizmet verme fırsatıdır. Bizim için olmazsa olmaz fuarlar Coverings, Cersai, Unicera ve Yapı fuarlarıdır.

**Ş.D:** Aktüel yönlerinizden bahsederseniz...

**S.K:** Spora yeterli zamanı ayıramıyorum. Akdeniz mutfağından hoşlanırım, kebaptan da vazgeçmem. Çevremi



izlemeyi çok severim. Kendime göre tespitler yapar sonra bulardan projeler üretirim. Ürün geliştirmenin her safhasında bulunmaktan ve tecrübelemi arkadaşlarımla paylaşmaktan zevk alırım. Pratik zekam kuvvetlidir. Yöneticilerimde önem verdigim en önemli husus kaliteli ve süratli nitelikte iş bitiricilik kabiliyetlerinin olmasıdır. Radyo kontrollü, patlar motorlu model uçak uçurma hobim var. Şu an 4 uçağım var, atolyemde de 5.'ini yapıyorum bu günlerde.

ceramic tile, in terms of design. What interests the Western world are ceramic tiles designed inspired by images taken from the archaeological findings in the lands on which Roman, Byzantine and Greek Empires have once ruled. We are continuing our struggle on this course and will continue to do so.

**Ş.D:** We participate in trade fairs of global significance; how are Turkish ceramics known, what are your expectations from your fairs and your targets.

**S.K:** The description of world ceramic in world markets is exactly this: "Quality-Price" ratio is fine; a country producing "cheap" ceramic. It is also a known fact that increasingly in recent years, we agree to copy fully and with no concern everybody's product in the way the Westerners call duplication and

we call "copycatting". The Joint Promotion Committee must build stands of better quality and become more proactive in international trade fairs. I believe that Ceramic Turkey Magazine has to publish a Cersai and a Coverings special issue and thousands of these should be distributed in these fairs, using the techniques employed by other international magazines for distribution. This would be very beneficial for our manufacturers.

Ege Seramik is a 34-year-old brand known by all major distributors known in the global ceramic tile sector and by DIY chains, which was able to create the trust of "You can do business even by their word" with those people. Domestic and international trade fairs are now a necessity for our prestige and are an opportunity to offer services for our customer relations. Cine qua non trade fairs for us are Coverings, Cersai,

Unicera and Yapı.

**Ş.D:** To talk about your hobbies...

**S.K:** I cannot spare enough time to sports. I enjoy Mediterranean cuisine; I don't give up kebab either. I like to watch my environment. I make observations for myself and then I create projects out of these. I enjoy being present in all stages of product development and sharing my experiences with my colleagues. My practical intelligence is strong. The most important aspect I look for in my executives is that they have business-closing abilities with quality and speed. Flying radio controlled model airplanes with combustion motors is my hobby. At the moment I have 4 airplanes. I am building a 5th one in my workshop these days.

# Modern Türk Heykeli'nden Bir Seçki - 1950-2005 Sergisi

A Selection from Modern Turkish  
Sculpture - 1950-2005 Exhibition



Kayıp Anaları (Cumartesi Anneleri) - Mothers of Lost Ones (Saturday Mothers)

İstanbul Modern, Türkiye'de bugüne kadar gerçekleştirilmiş büyük bir sergiyle Modern Türk Heykeli'nin tarihine ışık tutuyor. 1950-2005 tarihleri arası kapsayan sergi, İstanbul Modern'in gerçek müzecilik misyonuna bir adım daha yaklaşmasını sağlayacak nitelikler taşıyor.

İlk örnekleri 1950'li yıllarda görülen modern Türk heykel sanatının gelişim sürecini ortaya koyan, dönemin sosyo-kültürel yapısı içerisinde heykel sanatının varlığını konumlandıran ve bugüne gelesiye kadar kat ettiği çizgisi örneklerle tanıtan bir sergi,

bugüne kadar gerçekleştirildi. Bu dönemde üretilen eserleri yan yana getiren bir arşiv ve bilgi bankası oluşturulmadı.

Tarihsel ve kronolojik bir sergileme anlayışına sahip olan Modern Türk Heykeli'nden Bir Seçki - 1950-2005 Sergisi, Türkiye'deki heykel sanatının elli yıllık sürec içerisindeki anlayış ve uygulayış farklılıklarını bir araya getiriyor. 23 Nisan tarihine kadar gezilebilecek sergi, 1950'lerden günümüze, heykel sanatını kütle-mekân-form ilişkisi bağlamında algılayıp modern çözümlerini gerçekleştiren

ve metal, taş, ağaç, bronz gibi farklı malzemelerle çalışan 15 heykeltraşın başyapıtlarını ve sanatçıları en iyi temsil eden eserleri ilk kez bir araya getiriyor.

**Sergiye katılan sanatçılar:** Ali Hadi Bara (1906-1971), Zühtü Müridoğlu (1906-1992), Şadi Çalık (1917-1984), İlhan Koman (1923-1986), Kuzgun Acar (1928-1976), Ali Teoman Germaner (1934), Saim Bugay (1934), Mehmet Aksoy (1939), Seyhun Topuz (1942), Meriç Hızal (1943), Ferit Özşen (1943), Koray Ariş (1944), Osman Dinç (1948), Azade Köker (1949), Rahmi Aksungur (1955).



Sonsuzluğa - To Infinity

Istanbul Modern sheds light on the history of modern Turkish sculpture with an exhibition of a size never been done before. The exhibition, covering the period 1950-2005 bears qualities which will allow Istanbul Modern to get one step closer to its mission of real museum operation.

A show, which sets forth the development process of modern Turkish sculpture art, the initial specimens of which appeared in 1950s, deploying the existence of sculpture art within the socio-cultural structure of the period and which introduced the line it covered to far with specimens,

was never held until now. No archive or databank bringing works created in this period together could be formed.

A Selection from Modern Turkish Sculpture - 1950-2005 Exhibition, which has a historical and chronologic exhibition understanding brings together the understanding and implementation differences of the art of sculpture in Turkey during the 50-year long process. The exhibition, which may be visited until April 23, brings together for the first time the masterpieces of 15 sculptors who perceive the art of sculpture in the context of mass-

space-form relationship, achieving modern analyses who have worked with different materials like metal, stone, wood and bronze and the works representing the artist's best.

**Participating artists:** Ali Hadi Bara (1906-1971), Zühtü Müridoğlu (1906-1992), Şadi Çalık (1917-1984), İlhan Koman (1923-1986), Kuzgun Acar (1928-1976), Ali Teoman Germaner (1934), Saim Bugay (1934), Mehmet Aksoy (1939), Seyhun Topuz (1942), Meriç Hızal (1943), Ferit Özşen (1943), Koray Ariş (1944), Osman Dinç (1948), Azade Köker (1949), Rahmi Aksungur (1955).

# Kadın ve Hoşgörü

## The Woman and Tolerance



Candan Güngör - Kabuk

Kadın ve Hoşgörü Sergisi, Erzurum'da, kurulduğu 1938 yılından beri, dil, din, ırk, cinsiyet ayrımcılığı gütmeksızın insanlığa saygı duymayı, anlayış göstermeyi yaşatmak ve hoşgörüyü sürdürmek adına hizmet veren ve bu özelliğiyle 1995 yılında UNESCO Hoşgörü Ödülüne layık görülen Tarihi Hemşin Pastanesinin, yine, 2006-2007 UNESCO Dünya Projeleri kapsamındaki Hemşin Pastanesi Hoşgörü Tanıtma Projesi'ni destekleyici bir organizasyon niteliğindedir.

İnsanlığın, çatışmasız ve hoşgörülü ilişki kurabilecekle-

rine inananların sayısını artırma amacıyla düzenlenen sergi, bütünlük ve dayanışmayı temsilen, ayrı mekanlarda (Atatürk Üniversitesi, Mimar Sinan Güzel Sanatlar Üniversitesi, Dokuz Eylül Üniversitesi, Kocaeli Üniversitesi, Süleyman Demirel Üniversitesi, Erciyes Üniversitesi, Marmara Üniversitesi, Kara Elmas Üniversitesi) ama aynı dünyada yaşayan kırk iki kadın sanatçının, resim, heykel, seramik, tezhip, halı-kilim, sahne tasarıımı, ve performans çalışmalarından oluşan, sanatın hemen her türünü barındıran kırk iki yapıtından oluşmaktadır.

The Woman and Tolerance Exhibition is an event in support of Hemşin Patisserie Tolerance Promotion Project, among 2006-2007 UNESCO World Projects, of historical Hemşin Patisserie which has been serving in Erzurum since 1938 when it was founded, to promote respect for humanity and understanding and maintaining tolerance without any language, religion, race or gender discrimination and was given UNESCO Tolerance Award in 1995 due to these characteristics.

The exhibition, organized seeking to increase the number of

those who believe that people can establish relationships free of conflict and full of tolerance, comprises forty-two works by forty-two women fine artists who live in different locations (Atatürk University, Mimar Sinan Fine Arts University, Dokuz Eylül University, Kocaeli University, Süleyman Demirel University, Erciyes University, Marmara University, Kara Elmas University) but who live in the same world in the disciplines of painting, sculpture, ceramic, gilding, rugs-carpets, set design and performing arts; representing unity and solidarity, accommodating almost all types of art.

Orion Orion Orion Orion Orion Orion Orion Orion

Orion Orion Orion Orion Orion Orion Orion Orion



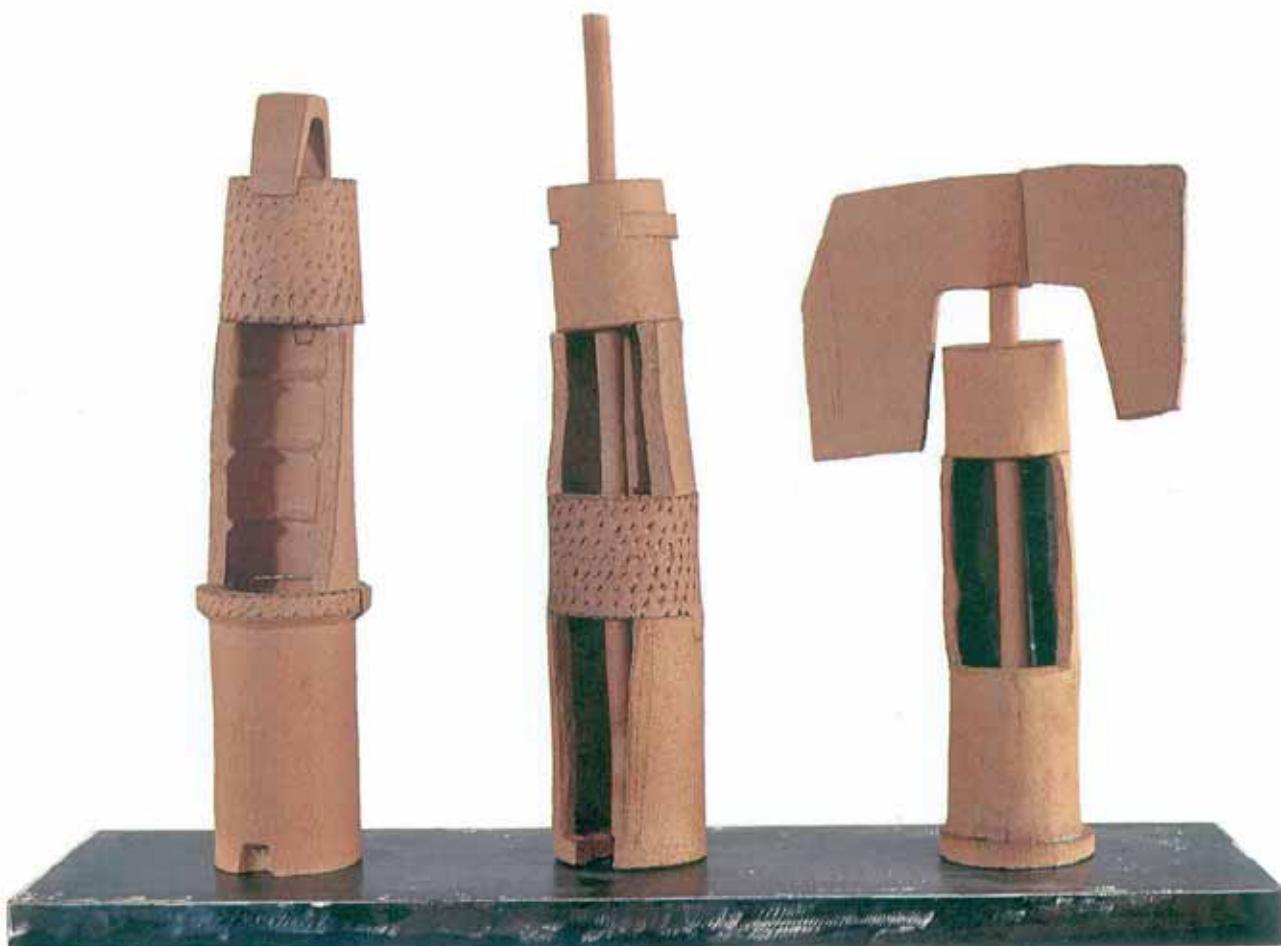
**G GRANİSER**  
SERAMİK

SERAMİĞİN YENİ ADI  
Sizin Dünyanız

Genel Müdürlüğü: Gaziler Cad. Graniser Merkez No:353/4 Yenişehir-İZMİR Tel: 0 232 449 96 96 (Pbx) Fax: 0 232 433 95 60  
Fabrika: Akhisar Organize Sanayi Bölgesi Akhisar-MANIŞA Tel: 0 236 427 26 05 (Pbx) Fax: 0 236 427 25 55

# Devlet Resim ve Heykel Yarışması Sergisi

State Painting and Sculpture  
Competition Exhibition



Funda Susamoğlu, "Toprak Eşya", 138x70x20cm  
Funda Susamoğlu, "Earthen Ware"

Kültür ve Turizm Bakanlığı'nın 66.sını düzenlediği Devlet Resim ve Heykel Yarışması Sergisi, Ankara Devlet Resim ve Heykel Müzesi'nde izleyicilerle buluştu. Seçici kurul tarafından seramik dalında 136 katılımcının 207 eserinden 28 eserin sergilenemeye hak kazandığı yarışmada, Burcu Öztürk Karabey'in "İkame Gerçeklik", Funda Susamoğlu'nun "Toprak Eşya" ve Efe Türkel'in "Monoblok Etkileşim" adlı çalışmaları seramik dalında başarı ödülüne layık görüldü.



Efe Türkel, "Monoblok Etkileşim", 42x14x8cm  
Efe Türkel, "Monoblock Interaction"

State Painting and Sculpture Competition Exhibition, 66th of which was organized by Ministry of Culture and Tourism, met with viewers in Ankara State Painting and Sculpture Museum. At the competition, where the selection committee found 28 works out of 207 works by 136 participants worthy of being exhibited in the ceramic branch, Burcu Öztürk Karabey's work titled "Substitute Reality", Funda Susamoğlu's "Earthen Ware" and Efe Türkel's "Monoblock Interaction" won achievement awards.



Burcu Öztürk Karabey, "İkame Gerçeklik", 40x60x80cm  
Burcu Öztürk Karabey, "Substitute Reality"  
Karpuzyen - The water melon eater

# Uluslararası Paris Louvre Sergisi'nden Özel Ödül

## Special Award from Internaitonal Paris Louvre Exhibition



800'ün üzerinde sanat eserin sergilendiği Louvre Müzesi, CARROUSEL DU LOUVRE-SALLE LE NOTRE "SALON 2005 SNBA" Sergisi'nde seramik sanatçısı Kemal Uludağ "Kent Dokusu" isimli eseri ve Türk sanatçıların eserleri SOCIETE NATIONALE DES BEAUX ARTS (S.N.B.A) tarafından serginin en iyi eserleri olarak Özel Ödül kazandı.

Fransız Devleti ve Cumhurbaşkanı Jacques Chirac'ın desteği altında 1890 yılında kurulan, 1909 tarihinden itibaren düzenli olarak Geleneksel Plastik Sanatlar sergisi ve organizasyonu düzenleyen kurum her yıl aralık ayında Louvre Müzesi, CARROUSEL DU LOUVRE-SALLE LE NOTRE sergi salonunda uluslararası plastik sanatlar sergisi düzenlemektedir.

Japonya, Brezilya, Kore, Sırbistan, Çin ve Türkiye olmak üzere 7 delegasyon ve bireysel katılımlarla, Ayşen Göründü'nün kreatörlüğünde, delegasyon başkanı Nurhilal Harsa ile birlikte 10 çağdaş Türk sanatçısının katıldığı sergiye bu yıl ilk defa iki heykel ve bir seramik sanatçısı kabul edildi.

Resim alanında Nurhilal Harsa, Serdar Leblebici, Ahmet Rüştü Doğan, Korkut Uluğ, Hakan Esmer, Yavuz Seçkin, Soner Göksay, heykel alanında Selçuk Yılmaz, Akın Yıldırım ve seramik alanında Kemal Uludağ eserleriyle sergide yer aldılar.

Ceramic fine artist Kemal Uludağ's work titled "Urban Texture" and works of Turkish fine artists were chosen as the best works in the exhibition and were given Special Awards by SOCIETE NATIONALE DES BEAUX ARTS (S.N.B.A) at Louvre Museum CARROUSEL DU LOUVRE-SALLE LE NOTRE "SALON 2005 SNBA" Exhibition where over 800 art works were in display.

The institution, which was founded in 1890 and which has held Traditional Plastic Arts exhibitions and events regularly since 1999, holds international plastic arts exhibitions in December of each year at Louvre Museum CARROUSEL DU LOUVRE-SALLE LE NOTRE Exhibition Hall under the auspices of the French Government and President Jacques Chirac.

For the first time, two sculpture and one ceramic fine artists were admitted to the exhibition to which 7 delegations; Japan, Brasil, Korea, Serbia, China and Turkey and individually 10 contemporary Turkish Artists attended as Ayşen Göründü as curator and Nurhilal Harsa as head of delegation.

Nurhilal Harsa, Serdar Leblebici, Ahmet Rüştü Doğan, Korkut Uluğ, Hakan Esmer, Yavuz Seçkin and Soner Göksay participated in the exhibition with their paintings; Selçuk Yılmaz and Akın Yıldırım with their sculptures and Kemal Uludağ with his ceramic works.

# Şey'ler-Kil'ler-Şekil'ler



Tuğba Ülker

Oniki yıldır seramikle uğraşan Funda Özkan ve Tuğba Ülker'in ayakta tuttukları Atölye Çamurdan, 2005 yılı çalışmalarını Şey'ler-Kil'ler-Şekil'ler adlı sergide topladı. Ankara'da, Çağdaş Sanatlar Merkezi'nin iki galerisinde birden açılan sergide Özkan ve Ülker'in yanısıra atölyede seramik çalışan 45 kişinin çalışmaları da yer aldı.

Özkan ve Ülker, oniki yıl önce tanışıkları seramiğe bakışlarını şöyle özetliyorlar; "Çamurdan" yapabildiklerimizi, çamurla yapabildiklerimizi, bakışımız, arayışımız ve anlatmak istediklerimizle yoğurup tek tek elde şekillendiriyoruz. Anadolu'nun geçmişinden, yaşamından; kültüründen geleni, bugünle yarının sorularıyla harmanlayıp, keyifli bir serüven yaşıyoruz çamurla... Her ürünlerde nefesimizi, parmak izimizi bırakarak...

## Things-Clays-Forms

Studio Çamurdan [Of Clay], which survives through efforts of Funda Özkan and Tuğba Ülker who have dealt with ceramics for twelve years, compiled its year 2005 works in the show titled Things-Clays-Forms. The show, held simultaneously in two galleries of Contemporary Art Center in Ankara, featured works of 45 artists who worked on ceramics in the studio, beside Özkan and Ülker.

Özkan and Ülker summarize their outlook on ceramic which they got to know twelve years ago, as follows; We knead what we can do "Out of Clay", what we can do with clay, with our perspective, search and what we want to talk about and shape them one by one by hand. We experience an enjoyable adventure with clay by mixing what comes from the past, the life and the culture of Anatolia with today and with the questions of tomorrow... by leaving our breath, our finger print on every piece of work ...

# XEL'3 06 Sanat Sergileri



Turkan Karali

Yeni bir sergiyle sanatseverlerle buluşan XEL'3 06 Sanat Sergileri, yıldönümünü Mor Sanat Galerisi'nde kutladı. Serginin 2. yıldönümünde 3. sergiye katılan sanatçılar grubun kurucusu ressam İclal Erentürk, Tülay Ekler, Berna Ergün, Ayşen Erte, Melihat Tüzün ve seramik sanatçısı Turkan Karali.

Farklı alanlardaki başarılı kadın sanatçıların, üremiyle bir araya gelerek yeni bir soluk getirdikleri sergi, aynı zamanda kadın "duyarlığını" biraz daha öne çıkartıyor. XEL'in en önemli özelliği, grup üyelerinin, sanatlarını konuturarak, manevi ve maddi bir yardım projesi içinde olması. Bu özellikleriyle de diğer grup ve karma sergilerden ayrılan XEL, geçtiğimiz yıl Hamit Kınaytürk önderliğinde TOG (Toplum Gönüllüleri) ile bir projeye imza attı.

## Turkan Karali

1993 yılında Mimar Sinan Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü'nden mezun oldu. 11 karma sergiye, 1 grup sergisine katıldı. Birçok galeri ve mekanda enstalasyon çalışmaları yaptı. İki kişisel seramik sergisi açtı. Uzun bir dönem farklı disiplinlerdeki sanatçılara workshop çalışmaları yaptı. İzmir duvar tabağı yarışması özel ödülü ve "54.Devlet Resim Heykel Yarışması" Seramik dalında üçüncüük ödülü aldı. Sanatçı halen kendi atölyesinde seramik çalışmalarını sürdürmektedir.

## XEL'3 06 Art Shows

XEL'3 06 Art Shows, which met with art enthusiasts with a new show, celebrated its anniversary in Mor Art Gallery. The artists participating in the 3rd show in the 2nd anniversary of the show are founder of the group painter İclal Erentürk, Tülay Ekler, Berna Ergün, Ayşen Erte, Melihat Tüzün and ceramic artist Turkan Karali.

The show, where women artists, successful in different fields come together with their work producing a new breath of fresh air, also promotes women's "sensitivity". XEL's most significant characteristic is that the members of the group participate in a moral and financial charity project by having their art speak for themselves. XEL, which is distinguished from other group and mixed shows with these characteristics as well, underscored a project with TOG (Society Volunteers) under the leadership of Hamit Kınaytürk last year.

## Turkan Karali

Graduated from Mimar University Faculty of Fine Arts Ceramic Department in 1993. Participated in 11 mixed shows and 1 group show. She performed installation works in many galleries and sites. She held two solo ceramic shows. Carried out workshop efforts with artists of different disciplines over a long time period. Won Izmir wall plate contest special award and third prize in Ceramic discipline in 54th "State Painting Sculpture Competition". Currently, the artist is pursuing her ceramic studies in her workshop.

SANKO

# Türkiye'nin forklifti Sanko'dan...

Dizel, LPG ve Elektrikli  
71 farklı  
model seçeneği...



SANKO MAKİNA PAZARLAMA VE TİCARET A.Ş.

[www.sankomakina.com.tr](http://www.sankomakina.com.tr)

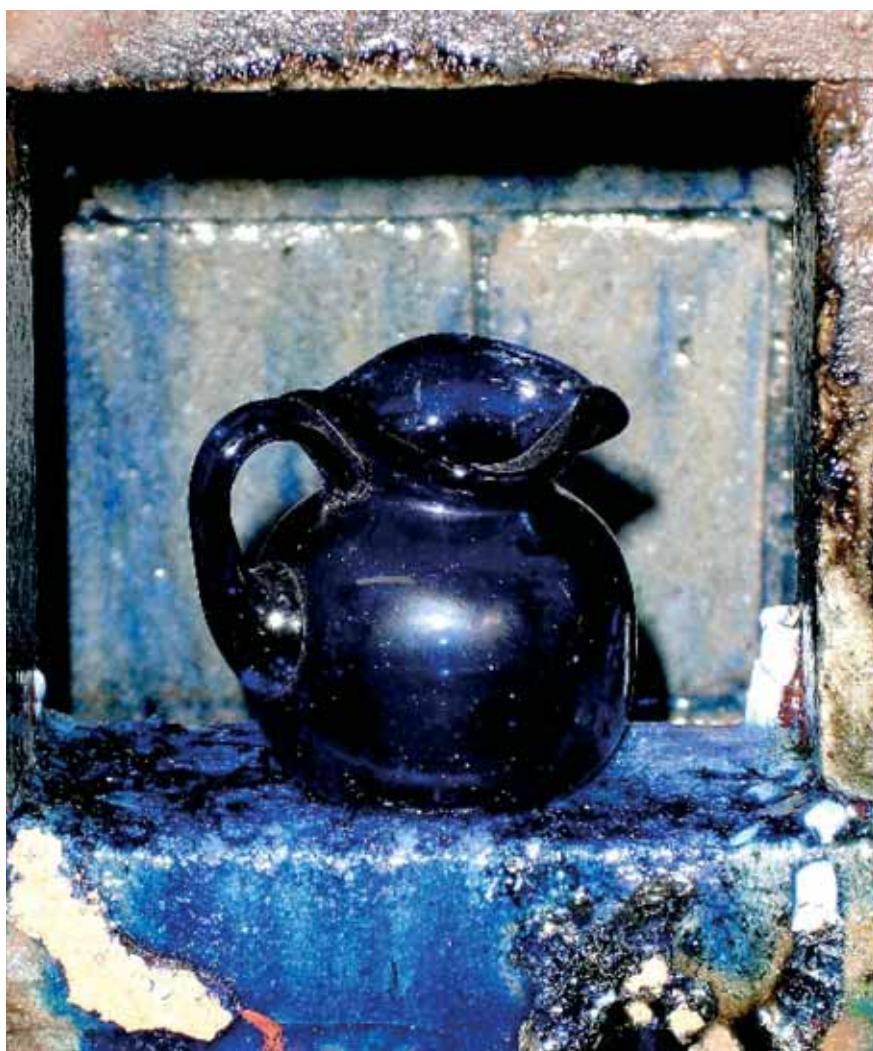
e-posta: [sankooto@sankomakina.com.tr](mailto:sankooto@sankomakina.com.tr)

DOOSAN DAEWOO

İSTANBUL MERKEZ Yakacık, Hürriyet Mah. E5 Yan Yol Üzeri No: 57 Kartal Tel: 0216 453 04 00 pbx Faks: 0216 453 04 03 ADANA Yeni Mah. Öğretmenler Bulvarı No: 2 Seyhan Tel: 0322 271 04 73 pbx Faks: 0322 271 04 76 ANKARA Körülü Cad. No: 14/1 Gaziosmanpaşa Tel: 0312 447 29 34-35 Faks: 0312 448 05 59 GAZİANTEP/DAYKO Sanı Konukoğlu Bulvarı Üzeri Tel: 0342 241 05 00 Faks: 0342 241 05 24 İZMİR Ankara Cad. No: 75 Bornova Tel: 0232 462 47 17-462 28 61 Faks: 0232 486 46 36

# Cambaz

## Glass Acrobat



Kağıttan seramiğe, gravürden cama çeşitli eserler veren Remzi Köklü, 14 yıl aradan sonra "Cambaz" adlı sergisiyle Ayşe Takı Galerisi'nde cam yapıtlarını sergiliyor.

Mimar Sinan Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik ve Cam Anasenat Dalı'nda Cam uzmanlığı yapan ve İstanbul Belediyesi'nde baskı resim alanında öğrenci yetiştiren Köklü, camda tüm evrenin cisimleştiğini, kum tanesinde kozmosu bulduğunu belirtiyor. Yurt içi ve yurt dışında pek çok sergi açan sanatçı Ayşe Takı Galerisi'nde ilk kez 1992 yılında yer almıştı.

Remzi Köklü, who produces works differing from paper to ceramic, from engraving to glass, exhibits his glass works at Ayşe Jewelry Gallery in his show titled "Glass Acrobat", after a hiatus of 14 years.

Köklü, who is a glass expert at Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts Ceramic and Glass Main Art Discipline and who teaches in the field of print art at Istanbul Municipality, says that the whole university materialized in glass and finds the cosmos in a grain of sand. The artist, who has held numerous shows domestically and abroad, participated in Ayşe Jewelry Gallery shows for the first time in 1992.

# “hiçbedenbaş”

## “no-body-head”



Anlatamamak - Failure to express

02-31 Mart 2006 tarihleri arasında Nelli Sanat Evi’nde kişisel bir heykel sergisi gerçekleştirecek olan Yeşim Şahin Öc’ün figüratif bir eğilimle hareket ettiği yapıtlarında, aşama aşama bir dirilişin ve alegori dünyasının yansımaları yer almaktır.

Yeşim Şahin Öc’ün heykelleri için Özkan Eroğlu şunları söylemektedir: “Bu sergide yer alan başlar hem idealist, hem realist unsurları içermekte, yanı sıra her ikisinin karşılıklı şekilde oluşturduğu bir koruya mitolojik kozmosunu da gündeme getirir ve bu kozmostan güç alır. Adeta her heykel, kendi yazısını dile getiren, hatta ele veren ezgilerin ortaya konulmasını sağlar. Yeşim Öc’ün heykelleri içerik yönünden simgeci, biçim yönündense romantik bir söylemin altında yer edinir. Simgeler aracılığıyla bir taraftan gerçeğe bağlanırken, diğer taraftan ironik tanımlamaların olmasını sağlar.”

Nelli Sanat Evi  
Tel:0212 227 7375

In the works of Yeşim Şahin Öc, who will hold a solo sculpture show at Nelli Art House from March 02 until March 31, 2006, on which she has acted under a figurative tendency, the reflections of a step-by-step resurrection and the world of allegory are featured.

On Yeşim Şahin Öc’s sculptures, Özkan Eroğlu says: “The heads in this show incorporate both idealistic and also realistic elements; plus, they bring forward the mythological cosmos with the aid of a chorus these two elements create mutually and are driven by this cosmos. Almost each individual sculpture allows the expression of tunes, which articulate; even tell on its own destiny. Yeşim Öc’s sculptures find their places behind a symbolist message in terms of content and a romantic message in terms of form. While they are connected to the truth by way of symbols, on the other hand, they allow the creation of ironic definitions.

Nelli Art House  
Tel:0212 227 7375



Karpuz yiyen - The water melon eater

# Seray Vural Seramik Sergisi



**Seray Vural  
Ceramic Show**

Seramik sanatçısı Seray Vural'ın, ağaçlarla ve bitkilerle dolu ormanlardan esinlenerek gerçekleştirdiği çalışmaları Hobi Sanat Galerisi'nde sanatseverlerle buluştu.

Orman temasını seçtiği seramik çalışmalarında toprak, gökyüzü, sis renklerini kullanan ve malzeme olarak porseleni tercih eden Seray Vural, sergi ile ilgili duygularını şöyle anlatıyor: "Benim ormanımdaki ağaçlarda periler yaşıyor. Her ağaçın ayrı bir kişiliği var, vermek istedikleri ayrı mesajları, duygularını, düşüncelerini, ayrı kimlikleri var. Onların da farklı bir dünyası olduğunu düşündüm. Geceleri mehtap çıkıyor, suda yansımalarını, dalgaların ayın gölgesini taşımamasını, çiçekleri, sarışıkları, günün her saatinde değişen görünümleri."

Ceramic fine artist Seray Vural's works she created being inspired by forests full of trees and plants met with art lovers at Hobi Art Gallery.

Seray Vural, who used earth, sky and fog colors and opted for porcelain as material in her ceramic works with the forest theme, expresses her feelings on the show as follows: "Fairies live in the trees in my forest. Each tree has a different personality. They have different messages, feelings and thoughts they want to give; they have different identities. I visualized that they, too, have a different world. Night time, there is moonlight; their reflections on water, the waves carrying the shadow of the moon, the flowers, the ivy, their images changing every hour of the day".



# BPB Formula

dünyanın tercih  
ettiği endüstriyel  
alçı çözüm ortağı

100 yıldan uzun geçmişe dayalı tecrübesi ile BPB Formula, yenilikçi, geniş bir alçı formülleri yelpazesi oluşturmuştur.

BPB Formula, dünyanın genelinde yer alan üretim tesisleri ve müşterilere olan coğrafi yakınılığı ile tüm dünyada müşterilerine birinci sınıf hizmet ve teknik destek sağlamaktadır.

Seramik sanayinde başarıyla uygulanan, geniş kapsamlı kullanım alanı bulan, tanınmış BPB Formula ürünlerinden birkaçı: Molda MC4, Almod 60...

Daha detaylı bilgi için lütfen BPB Formula ofisi ile bağlantıya geçiniz veya [www.bpbformula.com](http://www.bpbformula.com) adresini ziyaret ediniz.

BPB Formula  
Uğur Mumcu Caddesi  
Uğur Mumcu'nun Sok. No: 1/4  
06700 Gaziosmanpaşa / Ankara  
TÜRKİYE  
TEL : +90 312 448 16 17  
FAX : +90 312 448 16 12  
[bpbformula@bpb.com.tr](mailto:bpbformula@bpb.com.tr)  
[www.bpbformula.com](http://www.bpbformula.com)

## Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan: “Belediye olarak akıllı kent projesiyle Türkiye'de bir ilki gerçekleştiriyoruz”



Beyoğlu Mayor Ahmet Misbah Demircan:  
“We are achieving a first in Turkey with the  
intelligent city project as Municipality.”

Röportaj - Fotoğraflar / Interview - Photos:  
**Serife Deniz Ulueren**

[serife@serfed.com](mailto:serife@serfed.com)

1967 Kasımpaşa doğumlu. 1992'de Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi'nde lisans eğitiminin ardından Siyasi Tarih ve Uluslararası İlişkiler alanında yüksek lisans yaptı. Profesyonel iş yaşamına turizm alanında başladı. MÜSİAD'ın Dış İlişkiler ve Teşkilatlanma Komisyonu'nda, Türkiye Seyahat Acenteleri Birliği'nde değişik görevlerde bulundu. AK Parti Genel Merkez Turizm Komisyonu'nda Başkan Yardımcısı, 3 Kasım 2002'de İstanbul 2.bölgeden 16.sıra milletvekili adayı oldu. 28 Nisan seçimlerinde Beyoğlu Belediye Başkanlığı'na seçildi. İngilizce ve Arapça bilen Beyoğlu Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan, evli ve iki kız çocuk babasıdır.

He was born in Kasımpaşa in 1967. After receiving his B.A. from Marmara University School of Theology in 1992, he got his Master's Degree on Political Science and International Relations. He started his business life in the field of tourism. He held different posts at Müsiad's Foreign Relations and Organization Commission and Turkish Travel Agents Association. He was Vice-Chairman of AK Party (Justice and Development Party). Headquarters Tourism Commission and ran for parliament on November 3, 2002 in Istanbul 2nd district, being 16th in line. In April 28 elections, he was elected as Beyoğlu Mayor. Beyoğlu Mayor Ahmet Misbah Demircan, who speaks English and Arabic, is married with two daughters.



I am aware that Ahmet Misbah Demircan, Mayor of Beyoğlu, one of the most distinguished neighborhoods of Istanbul, has been putting up a big fight for two years for getting rid of the municipality concept and offering services at the speed and quality of a private company. I directed him every question I was curious about on the intelligent city project, renovation of urban textures, his dialogue with people, the value he ascribes to women and children and his perspective on art after becoming mayor. The historical building of Beyoğlu Municipality and his room, with the addition of the Mayor's warm smile, suddenly made the profile of a mayor who is tense and running around disappear at once. His relaxed and self-confident attitude was an

indicator of his achievements in the last two years. When it was time to take his picture at the end of our interview, the best side of the job was his being so accustomed to posing, frank and photogenic.

**Şerife Deniz Uluerен:** You are at the completion stage of the intelligent city project. What did you target by this system?

**Ahmet Misbah Demircan:** By allowing all sectors, officers, processing data at the Municipality to carry out transactions on a single common database, making the communication within the organization more civilized and transferring the data from one office to another in a healthy manner. Also, retrieval of instant changes by other units of the municipality simultaneously.

İstanbul'un en güzide semtlerinden Beyoğlu'nun Belediye Başkanı Ahmet Misbah Demircan'ın, belediye anlayışından kurtulup, özel şirket hızında ve kalitesinde hizmet sunmak için iki yıldır büyük mücadele verdığını biliyorum. Akıllı kent projesi, kent dokularını yenileme, vatandaşla olan diyaloğu, kadınlar ve çocuklara verdiği değer, belediye başkanı olduktan sonra sanata bakışı hakkında merak ettiğim her soruyu yönelttim. Beyoğlu Belediyesi'nin o tarihi binası ve odası, başkanın sıcak gülümsemesi, bildiğimiz gergin, koştururan belediye başkanı profilini bir anda ortadan kaldırıyordu. Rahat ve kendine güvenen yapısı, iki yılda neleri başardığının bir göstergesi idi. Röportajımızın sonunda fotoğraf işine gelince, böylesine poz vermeye alışkin, samimi ve fotojenik olması en güzel yanıydı.

**Şerife Deniz Uluerен:** Akıllı kent projesini tamamlama aşamasındasınız. Bu sistemle neleri amaçladınız?

**Ahmet Misbah Demircan:** Ortak veri tabanı üzerinde, belediyede tüm işlem yapan kesimlerin memurların, tek veri tabanı üzerinde işlem yapmak suretiyle kurum içerisindeki iletişimini daha medeni hale getirilmesi ve bilgilerin sağlıklı bir şekilde bir müdürlükten diğer müdürlüğe ulaşmış olması. Ayrıca anlık yapılan değişimlerin, aynı anda belediyenin diğer birimlerinde de aynı anda algılanması.

**“Ortak veri tabanıyla, Beyoğlu’nda her şeyin bilgisayar tuşlarının altında olduğu bir sistem kurduk. Bilgileri toplamakla yetinmiyor, aynı anda tüm kullanıcılarla aynı hızda servis yapabiliyoruz. Türkiye’de bu şeklin ilk defa uygulandığı bir belediye oluyoruz.”**

**S.D:** What did you gain by this?

**A.D:** This makes the mechanisms we call bureaucracy people complain about, disappear. Let me cite an example. Today, Beyoğlu Municipality has a large zoning archive. There are hundreds of documents in thousands of folders. When you multiply these by each other, millions of different documents come before you. To process the business of a person who comes here one way or another to inquire about the zoning status regarding a file or who comes here to build something on it or to pay real estate tax or to get a licence, you have to go back to this archive. You have to evaluate the date in this archive correctly; to produce a new document and to process the business of the individual. Even if there is nobody in front of the individual who comes to the organization for such business, to

process these takes time and this, of course, is not fast enough for the individual. Physical interventions become necessary, procedures slow down, get delayed and the individual runs out of patience. I’m talking about the different departments in the organization. A full synchronization cannot be established. Yet our age is the communication age. People cannot tolerate that public agencies, municipalities are still running their business by classical archiving methods in an age where everyone can transfer data through extremely swift communication in our world in which computer technologies are advancing. The slowness of government agencies make people blow their minds against this rapid dynamics. To overcome this, we created an environment where we could offer our own data and documents to the use of people in the organization in computer

**Ş.D:** Bununla ne kazanmış oluyorsunuz?

**A.D:** Bürokrasi dediğimiz insanların şikayet ettiği mekanizmalar ortadan kalkmış oluyor. Örnek vereyim, bugün Beyoğlu Belediyesi'nin büyük bir imar arşivi var. Binlerce dosyanın içinde yüzlerce evrak var. Bunları birbiriyle çarptığınızda, önünüze milyonlarca farklı evrak çıkarıyor. Buraya herhangi bir vesileyle bir dosyayla ilgili imar durumu sormaya gelen veya üzerinde inşaat yapmaya gelen, emlak vergisi ödemeye gelen, ruhsat almaya gelen insana işlem yapabilmek için bu arşive geri dönmek gerekiyor. Bu arşivdeki bilgileri doğru değerlendirip yeni bir belge üretmek, vatandaşın işini görmek gerekiyor. Böyle bir iş için kuruma gelen insanın önünde hiçbir kişi olmasa bile bu işleri yapabilmenin bir zamanı oluyor. Bu zaman da vatandaşın işini hızlı görmüyor tabi. Fiziki müdahaleler gerekiyor, işlemler yavaşlıyor, gecikiyor, vatandaşımızın sabrı tükeniyor. Kurum içindeki farklı bölümlerden bahsediyorum, tam bir senkronizasyon kurulamıyor. Oysa çağımız iletişim çağının. Bilgisayar teknolojilerinin geliştiği dünyamızda herkesin çok hızlı iletişimle bilgiyi anında nakledebildiği dönemde, kamu kurumları, belediyelerin işleri hala klasik arşivcilik metodlarıyla yürütüyor olmasına insanlar tahammül edemiyor. Bu hızlı dinamiğin karşısında devletin kurumlarının yavaşlığı insanları çileden çıkarıyor. Biz bunu

“We set up a system where everything is under the keys of computers in Beyoğlu. We don’t stop at gathering data but we can offer services to all users at the same time at the same speed. We are becoming a municipality where this is implemented for the first time in this way in Turkey.”



**“Belediye olarak özel sektör hızında ve kalite anlayışında çalışıyoruz. Kıyafetlerimizi modacı Cemil İpekçi'ye çizdirdik. Logomuzu ve kurumsal kimliğimizi değiştirdik.”**

aşmak üzere kendi bilgi ve belgelerimizi bilgisayar ortamında kurum içinde insanların kullanımına daha hızlı sunabileceğimiz bir ortam oluşturduk. Bununla yetinmedik. Muhtarları ve tapu dairesini de bu işin içine katma çalışmalarımız oldu. Bu bilgi ve belgeler toplandı. Beyoğlu’nda hangi bina var ve binaya ait değerler varsa, her şeyin bilgisayar tuşlarının altında olduğu bir sistem kurduk. Bu ortak veri tabanıyla, bütün bilgileri toplamakla yetinmiyor, aynı anda tüm kullanıcılara aynı hızda servis yapabiliyoruz. Típkí seyahat, banka sektöründe olduğu gibi online sistemiyle çalışıyor. Bu

şeklin ilk defa uygulandığı bir belediye oluyoruz Türkiye'de.

**Ş.D:** Ortak sistemin dışında, bir kimlik değişimi ve özel sektör anlayışına mı girdiniz?

**A.D:** Sunumu İçişleri Bakanlığı'nda yaptık, kamuoyuna en kısa zamanda tanıtacağız. Bir internet ayağımız üzerinde birçok belediye hizmeti buraya gelmeden yapılabiliyor olacak. Belediye olarak özel sektör hızında ve kalite anlayışında çalışıyoruz. Kendi kıyafetlerimizi modacı Cemil İpekçi'ye çizdirdik. Logomuzu değiştirdik. Kurumsal kimliğimizi değiştirdik. Çizgilerimizin

“As Municipality, we are working at the speed of private sector and its quality concept. We had our outfits designed by stylist Cemil İpekçi. We modified our logo and institutional identity.”

environment. We did not stop at this. We made efforts to include the headmen and the land registry too. These data and documents were compiled. We establish the system where everything is under computer keys for every building and figures on that building in Beyoğlu. By this common database, we not only gather all the data but are able to serve all users at the same speed, at the same time. It works online just like in the travel or banking sectors. We are becoming a municipality where this is implemented for the first time in this way in Turkey.

**Ş.D:** Did you take on a concept of an identity change and private sector outside the common system?

**A.D:** We made the presentation to Ministry of Internal Affairs. We will introduce it to the public as soon as possible. It will be possible to render many municipal services without coming here on the Internet. As Municipality, we are working at the speed of private sector and its quality con-

yumuşaklığı, çağdaşlığı, insana sıcak duran tarafı daha demokrat, şeffaf olduğunuzu gösteriyor. Bize hizmet talep etmek için gelirken korkmamaları, bizi kendilerinden biri gibi algılıyor olmaları gereğini ifadeyle kurumsal kimliğimizi değiştirdik.

**Ş.D:** 2006'da Beyoğlu'nda öncelikle hissedileceklerden bahsedebilir misiniz?

**A.D:** 5366 sayılı yasa tasarısı önermişik hükümetimize. Şu anda kanun olarak çıktı. Yıpranan kent dokularını yenileme kanunu. Bununla ciddi bir dönüşüm sağlanacak Beyoğlu'nda. İmar mevzuatlarında yeni bir anlayışı ortaya koyuyor. Cumhurbaşkanımız da onayladı. Yönetmelik çalışmaları sürüyor. Gerçekten Beyoğlu'nun el atılmamış tek yeri olarak duran Tarlabaşı'ni hedefledik. Oradaki vatandaşımızın sabrı tükenmiş. Rehabilitasyon projelerini dört gözle bekliyor. Bu kanunla



oradaki vatandaşımızı zenginleştirme, daha yaşanabilir mekan haline getirecek gayretin altyapısını hazırlıyoruz. Biz şu anda oradaki en mağdur durumda olan adalarla bu dönüşümü başlatmak üzere ilk projelendirme çalışmalarını başlattık. Rutin işlerimiz dışında Beyoğlu tarihi için çok önemli bir yıl olacak 2006.

**Ş.D:** Kent dokularını yenilemeye yönelik çalışmalarınızla ilgili neler yapıyorsunuz?

**A.D:** Kent dokularını yenileme olayı iki aşamalı. Birincisi mevcut sağlıklı yapıların iyileştirilmesi rehabilitate edip çağdaş görünümlü bir kente sahip olma. Biz şu ana kadar 2000 binaya müdahale ederek,

cept. We had our outfits designed by stylist Cemil İpekçi. We modified our logo and institutional identity. The softness, contemporariness of our lines, their aspect which feels warm for people show that you are more democratic and transparent. We changed our institutional identity, stating that they shouldn't be scared when coming here to ask for service and so that they perceive us as one of them.

**Ş.D:** Could you tell us about what will be felt with priority in Beyoğlu in 2006?

**A.D:** We had proposed bill no. 5366 to our government. Right now, it is enacted. Act on renovation of warn-out

city textures. A serious transformation will be achieved in Beyoğlu by this. It sets forth a new concept in zoning and development regulations. It is approved by our President too. Regulation studies are in progress. We chose Tarlabaşı which actually stands as the only untouched place in Beyoğlu. People living there have run out of patience. They're waiting for the rehabilitation projects in anticipation. By this law, we are preparing the infrastructure of efforts which will make people there richer and which will make that area a more livable space. Right now, we started the first design studies to commence this transformation on the most deprived blocks over there. 2006 will be a very important year for Beyoğlu's history outside our routine work.

**Ş.D:** What are you doing in terms of your efforts to renew urban texture?

**A.D:** The task of renovating urban textures is two-phased. The first one is to improve and rehabilitate existing healthy buildings, to have a city with contemporary look. So far, we intervened in 2,000 buildings and made them contemporary. The other one is the rehabilitation of spaces that are totally warn-down. We had this bill enacted to accelerate the process there. Both of them are in progress. Day by day, we are carrying Beyoğlu to a brighter, civilized and contemporary structure that looks good and overlaps with the history of the city. Our first objective

çağdaş hale getirdik. Bir de tamamen çöküntü haline gelmiş mekanların rehabilitasyonu. Onlarda da süreci hızlandırmak için bu yasa tasarısını çıkarttık. İkisi de fiili olarak devam ediyor. Gün geçtikçe Beyoğlu'nu daha işıl işıl, medeni, güzel görünümü, çağdaş, kent tarihiyle örtüsen bir yapıya taşıyoruz. Birinci hedefimiz varolan mekanizmaları doğru yönetmek ve insanları doğru yönlendirmek.

Balık pazarında bir çalışma yapılıyor. Projelerini biz çizdik, vatandaşlar kendi binalarını tertemiz yapıp, ortaya çok şık görüntü ve medeni bir balık çarşısı ortaya çıkacak. Burası İstanbul'un en tarihi balık pazarı. Burayı en çağdaş, en temiz şekilde yaşamak bizim görevimiz.

**Ş.D:** Beyoğlu ilçesinin kıyı kazandırmaya yönelik projelerinden bahsedebilir misiniz?

“Türkiye'de çocuklarımıza verebileceğimiz en önemli derslerden biri resim diye düşünüyorum. Eğer çocuklarımıza resim yapabilmeyi öğretebilseydik, bugün kentimizin önemli bir bölümünde sağıksız yapılar olmazdı.”

**A.D:** Boğaz kesiminde Denizcilik İşletmeleri'ne ait çok uzun ve halen günlük olarak kullanılan mekanlar var. Başbakanımızın ve devletin takibinde Galata Port projesi gelişiyor. Bu kıyılar daha esnek, insanlara açık, çağdaş görünümler kazanacak. Neredeyse Tophane'nin büyük bölümü insanların kullanımına kapalı. Galata Port ile kullanılmayan ciddi bir mekan daha kullanılır hale gelecek. Haliç kenarında tersaneler ve askeri mekanlar var. Her ikisi de çekilme kararı aldı. Sütlüce sahilleri yeşilliklere geniş alana kavuşmuş durumda. Giderek Beyoğlu sahilleriyle buluşuyor.

**Ş.D:** AKM binasına yönelik yıkım konusunda ne düşünüyorsunuz?

**A.D:** Beyoğlu'nun tarihi dokusuna uymayan bir bina. Eleştiri alıyor. Salon olarak istenilen fonksiyonları vermediği konuşuluyor. Beyoğlu'na yakışan mimariyle iyi bir yapı olması şeklinde Kültür Bakanımız Atilla Koç'un yaklaşımı var. Doğrusu buna itiraz eden kimseyi görmedim. Ben de destekliyorum.

**Ş.D:** Sanata bakışınızı öğrenebilir miyiz?

**A.D:** Sanata pozitif bakıyorum.

“I believe that one of the most important courses we can offer to our children in Turkey is art. If we could teach our children to draw pictures, there would be no unhealthy structures in a significant portion of our city today.”

is to run the existing mechanisms correctly and to direct people correctly.

A study is ongoing in the fish market. We designed it; people will clean up their own buildings so that a very elegant look and a civilized fish market will emerge. This is the most historical fish market of Istanbul. It is our duty to allow it to survive in the most contemporary and cleanest way.

**Ş.D:** Could you tell us about your projects on allowing Beyoğlu district to gain coast lines?

**A.D:** In the Bosphorus segment, there are spaces which are quite long and used on daily basis, belonging to marine enterprises. Galata Port project is being developed under the monitoring of our Prime Minister and the government. These coasts will gain more flexible, contemporary looks, open to public. Almost a big part of Tophane is closed to the public. With Galata Port, a serious unused space will become more usable. There are docks and military areas beside Haliç. They both decided to move away. Sütlüce shores have acquired wide, green spaces. They are joining Beyoğlu coasts day by day.

**Ş.D:** What do you think about the demolishing of AKM building?

**A.D:** It is a building which does not fit the historical texture of Beyoğlu. It receives criticisms. People say that as a whole, it doesn't function as desired. Our Culture Minister Atilla Koç has an approach regarding its becoming a good building with an architecture befitting Beyoğlu. Actually, I didn't see anybody who objected to this. I support it too.

**Ş.D.** Could we learn your perspective on art?

**A.D:** I view art positively. I didn't

**“Yıpranan kent dokularını yenileme kanunuyla, ciddi bir dönüşüm sağlayacağız. Beyoğlu tarihi için çok önemli bir yıl olacak 2006. Gün geçtikçe Beyoğlu daha ışıl ışıl, medeni, güzel görünümlü, çağdaş, kent tarihiyle örtüşen bir yapıya sahip olacak”**

use to be interested in painting until I became mayor. But as I see the bad buildings and structures in our city, I believe that one of the most important courses we can offer our children in Turkey is art. If we could teach our children to draw pictures, today there wouldn't be these unhealthy, un-plastered buildings is a major portion of our city. People would build something in line with their aesthetics when they built the building of their dreams even if it is unlicensed. Look at the apartment buildings in areas which are not unlicensed. They lack architecture. These basically stem from lack of art and artistic activities. Each child must perform in theater; must learn to appear in front of people and to identify himself with his future. If he has

acted in his youth, I'm sure his self-confidence will increase in the future. The concept of culture and art is intertwined with our normal life and is part of education. We perceive education to be within four walls in schools. This is wrong. There is the problem where what our fine artists produce remain in museums. Since I became Mayor, I'm feeling and supporting closely how important culture and art are in our life.

**Ş.D:** What does your daily round and activities involve as Mayor?

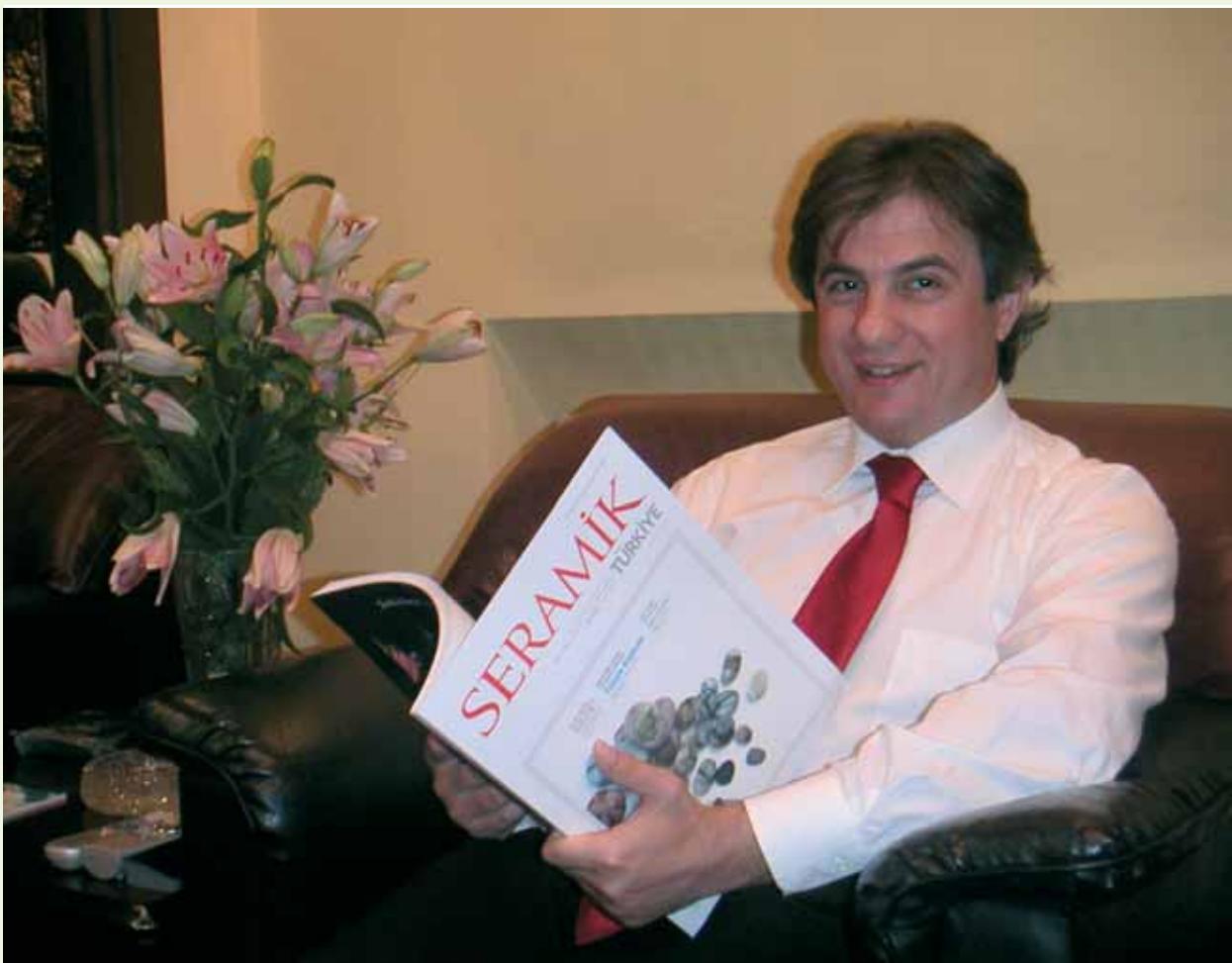
**A.D:** Normally, I have a work pace of thirteen-fourteen hours from 7:30 until 10 pm everyday. I never fall under twelve hours. With my work team, I always make a daily interpretation everyday and motivate them. It is very

Resimle çok ilgilenmedim belediye başkanı olana kadar. Fakat kentimizde kötü bina ve yapıları gördükçe, Türkiye'de çocuklarımıza vereceğimiz en önemli derslerden biri resim diye düşünüyorum. Eğer çocuklara resim yapabilmeyi öğretebilseydik, bugün kentimizin önemli bir bölümünde sağılsız, sıvasız yapılar olmazdı. İnsanlar kendi hayallerinde kaçak da olsa binayı yaparken, kendi estetiklerine uygun bir yapılanmaya giderlerdi. Kaçak olmayan bölgelerdeki apartmanlara bakın, mimaride yoksunluk var. Bunlar temelde sanat ve sanatsal faaliyetlerin eksiksliğinden kaynaklanıyor. Her çocuk tiyatro yapmalı, toplumun karşısına çıkmayı, kendini geleceğeyle özdeşleştirmeyi öğrenmeli. Gençliğinde rol yaptıysa eminim ki ileride kendisine olan güveni artacaktır. Kültür ve sanat kavramı, normal yaşadığımız hayatla iç içe ve eğitimin bir parçası. Eğitimi okullarda dört duvar arasında alıyoruz, bu yanlış. Sanatçılarımızın üretiklerinin müzelerde kalma sıkıntısı var. Belediye Başkanı olduktan sonra kültür ve sanatın hayatımızda ne kadar önemli olduğunu yakından hissediyor ve destekliyorum.

**Ş.D:** Başkan olarak bir günlük turunuz ve etkinlikleriniz içinde neler var?

**A.D:** Normalde 7.30 ile 10 arası günlük, onuç ondört saatlik bir çalışma tempom var, oniki saatin altına hiç düşmüyorum. Çalıştığım ekiple her gün mutlaka günlük bir yorum yaparak,

**“We will achieve a serious transformation by the act on renovation of worn-out urban textures. 2006 will be a very important year for the history of Beyoğlu. Day by day, Beyoğlu will have a brighter, more civilized, contemporary structure which looks good and coincides with the history of the city.”**



onları motive ediyorum. Vatandaşımızla diyalog kurmaya çok önem veriyorum. Özellikle kadınların belediye hizmetlerinden beklenilerine yönelik olarak görüşler alıyor ve paylaşıyorum. Çünkü onların içgüdüşel olarak çocukların aktiviteleri, günlük tempoda eğitimleriyle ilgili oldukları için, anne duyarlılığı ile belediye hizmetlerinde onların düşüncelerine önem veriyor ve yönlendirmelerine duyarlılık gösteriyoruz. Fiziki anlamda yaptığımız dönüşümleri takip ederek, günlük turumuzu devam ettiriyoruz. İspanya'dan tasarımlarıyla ünlü mimar Frank Garry gelecek, Barcelona'da eserlerini çok beğenmiştim. Son dönemde Türkiye'de mimarlarımızın mevzuatlar yüzünden kendilerini ifade etme anlamında şanslı olmadıklarının farkındayım. Onların da dünya çapında kendilerini kanıtlamalarını arzu ediyorum.

**Ş.D:** Belediye dışında aktüel yönden nelerle meşgulsünüz?

**A.D:** Vakit bulduğumda kızlarımıla ilgilenmek ve zaman geçirmek en büyük mutluluğum. Gezmeyi çok seviyorum, kıyafetlerime özen gösteririm, çocuklardan çok mutluluk duyuyorum. Yaptığım iş içindeki farklılıklar sevmeye başladım. Kasımpaşaspor'u tutuyor ve destekliyorum. Sezen Aksu'nun müziklerini beğeniyorum.

important for me to set up a dialogue with our residents. Especially, I take the views of women regarding their expectations from municipality services and I share them. Because; since intuitively they are involved in the activities and education at a daily pace, of their children, we are sensitive to their thoughts in municipal services and to their guidance. We continue our daily round by following the physical transformations we achieve. Frank Garry, an architect known by his design work, will come from Spain. I had admired his work in Barcelona. I'm aware that in the recent periods, our architects in Turkey are not lucky in terms of expressing themselves because of regulations. I wish that they too prove themselves worldwide.

**Ş.D:** What are your hobbies outside the office?

**A.D:** My greatest happiness is to look after my daughters and spend time with them when I find the time. I like traveling a lot; I care about my outfits. I enjoy children a lot. I started to like the diversities in the work I do. I am a fan and supporter of Kasımpaşaspor. I enjoy Sezen Aksu's music.

# Sadberk Hanım Müzesi

Sadberk Hanım Museum



1950 yılında Koç ailesince satın alınan ve müzeye dönüştürülmesine karar verilen 1978 yılına kadar da yazlık olarak kullanılan bina 1978-1980 yılları arasında, Sedat Hakkı Eldem'in hazırladığı bir restorasyon projesinin uygulanmasıyla müzeye dönüştürülmüş ve Sadberk Koç Koleksiyonu sergilenmek üzere, 1980 yılında ziyarete açılmıştır. Vehbi Koç Vakfı Sadberk Hanım Müzesi, iki ayrı yapı içinde yer almaktadır. Bunlardan birincisi, 19. yüzyıl sonrasında inşa edildiği kabul edilen, üç tam, bir çatı katından oluşan ve üslup olarak Avrupa halk geleneksel mimarisinden örnek alınarak yapılmış bir yapıdır. Kagit zemin üzerine ahşap/bağdadi tarzda inşa edilmiş olup, "Azaryan Yalısı" olarak bilinmektedir.

Bahçesiyle birlikte 4280 m<sup>2</sup> olan Azaryan Yalısı 400 m<sup>2</sup> lik bir alana oturmaktadır. Giriş katının üzerindeki birinci ve ikinci katların orta ana salonları ve bunlara açılan odalar sergileme mekanları olarak kullanılmaktadır. Bu iki katlı bölümde Türk-İslam eserleri sergilenmektedir.

Vehbi Koç Vakfı'nın, 1983 yılında satın alarak müzenin koleksiyonlarına kattığı Kocabaş Eserleri'nin sergilenebilmesi için, mevcut binanın hemen yanında bulunan 20. yüzyıl başlarında inşa edildiği sanılan, yarı yıkık durumındaki başka bir yalı, ön cephesi aslına uygun olarak, yeniden inşa edil-

The building purchased by Koç family in 1950, which was decided to be converted into a museum and also used as a summer home until 1978, was converted into a museum upon implementation of a restoration design project prepared by Sedat Hakkı Eldem from 1978-1980 and the Sadberk Koç Collection was made available to visitors in 1980 to be displayed.

Vehbi Koç From Sadberk Hanım Museum is situated in two separate buildings. The first one is a structure deemed to have been constructed in late 19th Century, comprising three full and one penthouse floors built using European traditional folk architecture as a model style-wise. It was built in wood/Baghdadi style on masonry foundation and is known as "Azaryan Yalısı".

Azaryan Yalısı, which has a surface area of 4,280 m<sup>2</sup> with its garden, is seated on a footprint of 400 m<sup>2</sup>. The central main halls of the first and second floors over the ground floor and the rooms opening to them are used as exhibition areas. Turkish-Islamic works are exhibited in this two-storey section.

Another yalı in half demolished state, believed to have been built in early 20th Century, just beside the existing building, was rebuilt with its front façade true to its original, to allow the exhibition of Kocabaş Works, which were purchased and added to the collections in the museum in 1983

miştir. Restorasyon projesi İbrahim Yalçın tarafından hazırlanan müze 1988 yılında "Sevgi Gönül Binası" adıyla açılmıştır. Üç katlı bu bina Arkeoloji Bölümüdür. Burada M.Ö. 6000 yılında Bizanslılar zamanına kadar Anadolu'da yaşamış uygarlıkların eserleri sergilenmektedir.

#### Sadberk Hanım Müzesi İznik Çini ve Seramikleri

Sadberk Hanım Müzesi İznik çinileri koleksiyonuna bakıldığından, erken Osmanlı döneminden, renkli sıvır teknigi ile yapılmış mukarnaslı bir konsol parçası teşhirde ilk sırayı almaktadır. Bunu, İznik kazalarında fragmanları bulunmuş ve İznik Müzesi'nde yer alan Koç biblioları izlemektedir. Teşhirde, mavi-beyaz dekorlu ve çoğu altigen erken duvar çinileri ile kronolojik amaç ön plandadır.

#### Sadberk Hanım Müzesi Kütahya Çini ve Seramikleri

Müzede 18. yüzyıl ve 19. yüzyıla ait bir çok örnek bulunmaktadır. Sürahiler, tabaklar, baharat kutuları, gülabdanlar, buhurdanlar, fincan takımları, testi ve şekerlikler, kandiller müzede teşhir edilen Kütahya çinileridir.

#### Sadberk Hanım Müzesi Çanakkale Seramikleri

Sadberk Hanım Müzesi ve Koç ailesi koleksiyonundaki çeşitli Çanakkale seramikleri farklı devirlerden ve türlerden örneklerle bu ilginç seramik grubunun zengin bir koleksiyonunu oluşturmaktadır. Büyük coğunuğu 19. yüzyıl ve 20. yüzyıl başlarına ait olan eserlerden oluşan koleksiyonda testi, sürahi, vazo, matara, hokka, şekerlik, tepsı, şamdan, mangal, gaz lambası, biblo v.b. kullanımlara ait, çeşitli formlara sahip olan seramikler bulunmaktadır. 17. yüzyıl sonu – 18. yüzyıl Çanakkale'leri daha az sayıda görülmektedir.



Tabak, Seramik İznik 16.yy. sonu  
Plate, Ceramic Iznik, Late 16<sup>th</sup> century

by Vehbi Koç Foundation. The museum, for which the restoration plan was prepared by İbrahim Yalçın, was opened in 1988 with the title of "Sevgi Gönül Building". This three-storey building is the archaeology section. Here, the artifacts of civilizations, who lived in Anatolia from 6,000 B.C. until the Byzantine period.

#### Sadberk Hanım Museum İznik Tiles and Ceramics

When one takes a look at Sadberk Hanım Museum Iznik tiles collection, a piece of a dresser with mukarnas made by colored glaze technique from early Ottoman period has the first place in the exhibition. This one is followed by Koç trinkets, fragments of which were discovered in Iznik excavations, found in Iznik Museum. In the exhibition, the chronological objective is in the forefront with the blue-white decorated, mostly hexagonal, early wall tiles.

#### Sadberk Hanım Museum Kütahya Tiles and Ceramics

There are numerous specimens from 18th and 19th Centuries in the museum. Pitchers, plates, spice boxes, rosewater flasks, incense boxes, coffee cup sets, pitchers and candy boxes and oil lamps are among the Kütahya tiles exhibited in the museum.

#### Sadberk Hanım Museum Çanakkale Ceramics

The various Çanakkale ceramic ware in the Sadberk Hanım Museum and Koç Family collection comprise a rich collection of this interesting ceramic group, with specimens from different eras and types. The collection, comprising mostly works from 19th Century and early 20th Century features ceramic ware in various shapes used jugs, pitchers, vases, flasks, ink wells, candy boxes, trays, candles, braziers, oil lamps and trinkets. Çanakkale works from late 17th Century – 18th Century are rarer.



Emzikli kase, Seramik Kütahya 18.yy. ortası  
Bowl with spout, Ceramic, Kütahya Mid 18<sup>th</sup> century

## Mimarlığın duayenlerinden Doğan Tekeli; “Mimarlığın en güç yanı, kuşkusuz çevreye, topluma ve işverene karşı duyulan sorumluluk duygusudur”

A doyenne of architecture Doğan Tekeli;  
“The most difficult aspect of being an architect is  
undoubtedly the sense of responsibility felt towards the  
environment, the society and the employer”



Röportaj ve Fotoğraflar - Interview and Photos:  
**Şerife Deniz Ulueren**  
serife@serfed.com

1929 yılında Isparta'da doğdu. 1952'de İTÜ Mimarlık Fakültesi'nden Yüksek Mimar Mühendis olarak mezun olan Doğan Tekeli, İzmir Belediyesi Proje Bürosu'nda Mimar Rıza Aşkan yönetiminde çalıştı. 1954'de Sami Sisa ile Site Mimarlık Şirketi'ni kurdu. Doğan Tekeli, bu firmadaki serbest mimarlık çalışmalarının yanı sıra 1956'da Güzel Sanatlar Akademisi'nde asistanlık, 1961-71 yılları arasında İTÜ Teknik Okulu Mimarlık Bölümü'nde proje dersleri verdi. 1957'de Mimarlar Odası Başkanlığı yaptı. 1985-89 arası İstanbul Büyükşehir Belediyesi Danışma Kurulu üyeliği görevinde bulundu. 1988'de Atatürk Kültür Dil ve Tarih Yüksek Kurulu üyeliğine seçildi.

He was born in Isparta in 1929. Graduating as Architect-Engineer, M.S. from ITU Faculty of Architecture, worked at Izmir Municipality Drawings Bureau under Architect Rıza Aşkan. Founded Site Mimarlık Şirketi with Sami Sisa in 1954. Beside his freelance architecture efforts in this firm, Doğan Tekeli served as a lecturer in Academy of Fine Arts in 1956 and taught design in ITU Technical School Architecture Department from 1961 to 71. He served as President of Chamber of Architects in 1957. He served as Member of Consulting Committee of Istanbul Metropolitan Municipality from 1985 to 89. Was elected as Member of Atatürk Culture Language and History Higher Board in 1988.

1992'de Ağa Han Mimarlık Ödülü Jürisi'nde görev yaptı. 1994'de Mimarlar Odası Ulusal Mimarlık Ödülü ile ödüllendirildi. 2000'de İTÜ tarafından fahri doktora ünvanı verildi. Bazı eserleri 1982 yılında Venedik Bienali'nde sergilendi. Sami Sisa ile birlikte katıldığı mimari proje yarışmalarında 27 birincilik ödülü, 43 kadar da derece ve mansiyon kazandı. 100'den fazlası uygulanmış 170 projede imzası vardır. Başlıca büyük ölçekli yapıları arasında Halkbankası Genel Müdürlüğü I ve II, Antalya Havalimanı Uluslararası Terminali, İş Bankası Genel Müdürlüğü Binası ve Metrocity bulunmaktadır. Evli ve bir çocuk babasıdır.

**Serife Deniz Ulueren:** Size göre mimarlığın tanımı nedir? Bir mimar olarak çevreye ve topluma karşı nasıl bir sorumluluk taşıyorsunuz?

**Doğan Tekeli:** Bana göre mimarlık; yaşamın içinde yer alacağı mekanların tasarımını ve uygulanması sanatıdır. Mimarlığın, bilgi, düşünce ve sanata dayandığını, toplumsal bir sanat olduğunu da eklemek gerekir. Güven duyararak size teslim edilen bir kaynağı kullanarak, mevcut yapıyı çevreyi veya içinde yer alacağı doğa parçasını bozmayan, çağını yansıtan, güzel, kullanışlı, dayanıklı bir yapı ortaya koymak zorundasınız. Gerçekten ağır bir sorumluluk. Yaşı ve deneyim kazandıkça bu sorum-



He served in the jury of Aga Khan Architecture Award in 1992. In 1994, he was awarded the Chairman of Architects National Architecture Award. He was given an honorary doctorate by ITU in 2000. Certain works of his were exhibited in Venice Biennale in 1982. He won 27 first prize and 43 rankings and honorary mentions in the architectural design competitions he participated in with Sami Sisa. He undersigned 170 design drawings, more than 100 of which having been implemented. Among his major structures are Halkbankası Headquarters I and II, Antalya Airport International Terminal, İş Bankası Headquarters Building and Metrocity. He is married with one child.

**Serife Deniz Ulueren:** What is the definition of architecture according to you? What kind of a responsibility do you bear against the environment and society as an architect?

**Doğan Tekeli:** For me, architecture is the art of design and application of spaces in which living will take place. One has to add that architecture relies on knowledge, ideas and art, being a social art. You are obliged to generate a beautiful, useful, strong structure which does not impair the existing structured environment or the piece of nature it will be placed in, using a resource entrusted to you confiding in you. This is truly a heavy responsibility. I am feeling this responsibility even stronger as my age and level of experience advance.

**“Türkiye’de kamu yönetimi ve özel sektör, mimarlığın sağlıklı, düzenli, güzel kentlerin ve o kentler içindeki yapıların, insanların mutluluğu ve üretkenliğini sağlamadaki önemini yeterince algılayamamış durumdadır”**

luluğu daha da ağırlıklı olarak hissediyorum.

**Ş.D:** İstanbul’da sürekli yükselen yeni binalar, cam kuleler var. Kentin kültürel ve tarihi dokusunun bozulması konusunda ne düşünüyorsunuz?

**D.T:** Kentin kültürel ve tarihi dokusunu, yüzyıllarca, olduğu gibi korumanın olanaksız olduğunu, her alanda değişimin, yaşamın belki de tek gerçeği olduğunu umarım

kabul edersiniz. Yaşamda, ulaşımda, teknolojide, malzemedenki değişimler, kaçınılmaz olarak kentin kimliğini etkiliyor. Tarihi dondurmak elde değil! Ama tarihe ve mevcut yapıları çevreye saygı içinde değişime ve çağ'a uymak hepimizin amacı olmalı.

**Ş.D:** Neden mimarlar hep yüksek binalara ve iş kulelerine yönelmiş durumda?

**D.T:** Mimarların hep yüksek binalara ve iş kulelerine yönel-

digi düşüncesi bence doğru değil. Yüksek binalar, yeni yapılar içinde yüzde biri bulur mu bilmem? Ama normal yükseklükteki yapılara göre daha çok dikkati çektileri, tartışıldıkları için, böyle bir izlenim doğması olasıdır. Yüksek yapılar ne yapalım ki, hızla artan nüfusu ve yapı ihtiyacını, sadece alçak yapılarla karşılayabilecek kadar yayılmayan kentlerin bir gerceği.

**Ş.D:** Türkiye’de mimarlık eğitimi yeterli buluyor musunuz?

**D.T:** Türkiye’de mimarlık öğretimini maalesef yeterli bulamıyorum. Mimarlık büyük bir hazırlık ve bilgi birikimi gerektiren bir meslek. Mimarlık eğitiminin 1980 sonrası dört yıla indirilmesi bence zararlı olmuştur. Dört yılda mezun olan mimarlar eksiklerini meslek içinde gidermek

**Ş.D:** There are new buildings and glass towers going up all the time in Istanbul. What do you think of the impairment of the cultural and historical texture of the city?

**D.T:** I hope you also admit that it is impossible to conserve the cultural and historical texture of the city through centuries as is and that change is perhaps the only truth of life in every field. Changes in life, transportation, technology and materials unavoidably affect the identity of the city. It is not possible to freeze history! However, to adapt to change and the age while respecting history and the present built environment should be the objective of all of us.

**Ş.D:** Why are architects all focused on high rise buildings and business towers?

**D.T:** I don’t think that the

**“Public administration and the private sector in Turkey have been unable to perceive adequately the significance of architecture in ensuring healthy, orderly and beautiful cities and the happiness and productivity of the buildings and people in those cities”**

view that architects are all focused on high rise buildings and business towers is correct. Do high rises reach one percent of new buildings, I don’t know. Possibly, such an impression arises as they draw more attention and are discussed more compared to buildings of normal height. Unfortunately, high rises are a reality of cities with rapidly increasing populations and which cannot spread around enough to satisfy the building requirement only with low rises.

**Ş.D:** Do you find the architec-

ture education in Turkey adequate?

**D.T:** Unfortunately, I don’t find the architecture education in Turkey adequate. Architecture is a profession requiring great preparation and accumulation of knowledge. I believe that the bringing down of architectural education to four years after 1980 has been detrimental. Architects graduating in four years have to complete their deficiencies within the profession. Chamber of Architecture has opened the matter to comprehensive discussion, holding education conferences during

**“Tasarımlarımızda  
görsellik, imaj,  
kimlik çok önemli.  
Ama bunların  
sağlamlık ve işlevle  
uygunluğun önüne  
geçmemesi  
gerektiğini  
düşünüyoruz”**



zorunda kalıyorlar. Mimarlar Odası; birkaç yıldır eğitim kurultayları düzenleyerek konuyu enine boyuna tartışmaya açmış durumda. Ancak henüz ülke çapında, ilgili tüm tarafların üzerinde uzlaştığı bir kararlar dizine ulaşılabilmiş değil.

**Ş.D:** Yeni mezun veya yeni yetişen mimarlara, sizin gibi tecrübeli bir mimar neler tavsiye edebilir?

**D.T:** Bence yaşlıların anı anlatma ya da gençlere tavsiyede bulunma konularında dillerini tutmaları doğru olur. Gençler doğal olarak bunları dinlemekten sıkılıyorlar. İnsanların ancak kendi kendilerine yaşayarak çıkardıkları dersler içeselleştirilebiliyor ve çok değerli oluyor. Özellikle mimarlıkta çok çalışmanın, çok düşünmenin, tarih boyunca ve günümüzde ortaya konan eserlerin, hangi koşullarda hangi düşüncelerle yaratıldıklarını iyi araştırmanın, incelemenin gerekli ve yararlı olduğunu.

**Ş.D:** AB için sizce mimarlar olarak Türkiye hazır mı? AB gelişim sürecindeki Türkiye'nin sosyo ekonomik durumunu, eğitimini nasıl buluyorsunuz?

**D.T:** AB için mimarlık alanında Türkiye'nin hazır olmadığını düşünüyorum. Türkiye'de kamu

the last few years. However, a series of decisions on which all concerned parties agree has not yet been reached across the country.

**Ş.D:** What can an experienced architect like you recommend to new graduate or newly developing architects?

**D.T:** I believe that the elderly should hold their tongues on telling their memoirs or making recommendations to the young. The youth, by their nature, are bored listening to these. Only those lessons derived by people undergoing them themselves may be adopted and these are very valuable. It is necessary and beneficial to try hard and to think a lot in architecture and to research and study under what circumstances and with which ideas the works presented through history and currently were created.

**Ş.D:** Do you think that as architects, Turkey is ready for EU? How do you find the socioeconomic status and education of Turkey in the EU development process?

**D.T:** I believe that Turkey is not ready for EU in the field of architecture. Public administration and the private sector in Turkey have been unable to perceive adequately the significance of architecture in ensuring healthy, orderly and beautiful cities and the happiness and productivity of the buildings and people in those cities. Turkish

“The visual aspect, the image, the identity in our designs are very important. But we believe that these should not go in front of soundness and functionality”



yönetimi ve özel sektör, mimarlığın sağlıklı, düzenli, güzel kentlerin ve o kentler, içindeki yapılarının, insanların mutluluğu ve üretkenliğini sağlamadaki önemini yeterince algılayamamış durumdadır. Türk mimarları, dünyadaki meslektaşlarının alındıkları ücretlerin üçte biri, dörtte biri ücretleri kabul ederek onlarla çalışmaya çalışmaktadır. Mimarlık hizmetinin üretildiği mimarlık bürolarımız, olanakları bakımından gelişmemiştir. Büyük ve önemli yapı yatırımlarında gerek kamuda, gerek özel sektörde yabancı mimarlık bürolarına başvurmak, neredeyse adet haline gelmiştir. Türk mimarlarına ödenmesi akla gelmeyecek ücretler, onlara kolayca ödeniyor. Yabancı mimarların Türkiye'de başarılı olduklarını, başarılı örnekler verdiklerini söylemek pek kolay değil. Mimarlığın ne olduğu, iyi mimarlıktan neler beklenmesi gerektiği konusunda, toplumumuz bilinçlendikçe, bu güçlülerin aşılabilceğini umut ediyorum. Aydınlanmanın tüm toplum katmanlarına yayılması kuşkusuz zaman alacak.

**Ş.D:** Günün mimarlık anlayışı hakkındaki düşüncelerinizi öğrenebilir miyiz?

**D.T:** Günümüzün mimarlık anlayışı diye tarif edilebilen belirli bir anlayış var mı bilmiyorum. Bizim kuşağın mesleğe başladığı yıllarda; modernist mimarinin kuralları, etiği, genel yaklaşımı büyük bir çoğunluk tarafından tartışmasız doğru olarak kabul edilmekte



Antalya Dış Hatlar Havalimanı  
Antalya International Airport

architects are trying to compete with their colleagues in the world by accepting fees equal to one third or one fourth of the fees they receive. Our architecture offices, where architectural services are generated, have not been able to develop in terms of facilities. It has almost become a custom to go to international architecture offices for major and important building projects, both in the government and also in the private sector. Fees that are unimaginable to be paid to Turkish architects are easily paid to them. It is not really easy to say that foreign architects have been successful and have achieved successful specimens in Turkey. I hope that these obstructions may be overcome as our society becomes more conscious of what architecture is and what can

be expected from good architecture. Undoubtedly, the penetration of enlightenment to all layers of the society will take time.

**Ş.D:** Can we learn your views on current concept of architecture?

**D.T:** I don't know if there is a specific understanding which may be described as the concept of architecture of today. In the years our generation started their profession; the rules and ethics, the general approach of modernist architecture was accepted as right indisputably by a great majority. Today, there is no such a single right. There are many approaches, many messages. It is not deemed adequate to build a useful, correct, beautiful structure. Architects are continuously encouraged to say something new to make a

Mimarların büyük çoğunluğu, işlevi ve strüktürü zorlayarak, doğruları pek de düşünmeden yeni bir şeyler yaratmak, şaşırtıcı olmak peşinde.

Sonuçta düzeysizlik egemen oluyor. Biz hala modernizmin etik anlayışını inandırıcı bulmaka devam ediyoruz.

idi. Bugün ise böyle bir tek doğru yok. Pek çok yaklaşım, pek çok söylem var. Kullanışlı, doğru, güzel bir yapı yapmak yeterli görülmüyor. Mimarlar sürekli olarak yeni bir söz söylemeye yeni bir yaklaşım göstermeye teşvik ediliyor. Eğitim de bu amaca yönelik durumda. Eski kentlerimizin benzer anlayışla inşa edilmiş yapılardan oluşan dingin görünüşlerini hayranlıkla karşıladığımız unutulmuş gibi. Mimarların büyük çoğunluğu işlevi ve strüktürü zorlayarak, doğruları pek de düşünmeden yeni bir şeyler yaratmak, şaşırtıcı olmak peşinde.

Sonuçta düzeysizlik egemen oluyor. Son günlerde, şaşırtıcılığın çıkar yol olmadığını söyleyenlerin, şaşırtıcılığı amaçlayanlar arasında çıkışması ümit verici. Bize gelince, biz hala modernizmin etik anlayışını inandırıcı bulmaka devam ediyoruz.

**Ş.D:** Sanat ve mimarinin bütünlüğe yönelik olarak ne düşünüyorsunuz?

**D.T:** Mimari içinde diğer görsel sanatların yer olması kuşkusuz arzulanır bir şey. Mimarlar, bu sanatçıların mimariyi anla-

masını, yapılarının mimarı ile bütünleşmesini, mimari etkinin güçlenmesine katkıda bulunmasını beklerler. Plastik sanatçılarda bu yaklaşımı pek göremiyoruz. Yapıların mimari yaklaşımını anlamak ve kabul etmekte zorluk çekiyorlar. Yapı ve mimari yokmuş gibi çalışmak istiyorlar. Biz kendi yapılarımızda bu işbirliğini gerçekleştirmek istediğimizde, sanatçlarımızın yaklaşımı açısından büyük güçlüklerle karşılaştık. Büyük mimarımız rahmetli Sedat Eldem'in kendi deneyimlerindeki bu tür sıkıntısını dile getirerek bana, mimariye başka sanatçıları karıştırma dediğini de iyi hatırlıyorum.

**Ş.D:** İstanbul'da büyük konut arzı var. İstanbul'da inşaat piyasası çok hareketli. Sürekli toplu konutlar ve inşaatlar正在被建造. Siz bu gelişimi nasıl değerlendirdiyorsunuz?

The great majority of architects seek to create some new things to be astonishing by challenging function and structure and without really thinking about what is right. This leads to the domination of poor quality. We continue to find the concept of ethics of modernism to be believable still.

new approach. Education is also oriented to this objective. It is almost forgotten that we have viewed in awe the serene looks of our old cities, comprising structures built in a similar concept. The great majority of architects seek to create some new things to be astonishing by challenging function and structure and without really thinking about what is right. This leads to the domination of poor quality. It gives me hope that in recent days, there are people who say inspiring awe is not the way to go among those seeking to inspire awe. For our part, we still continue to find the concept of ethics of modernism to be believable still.

**Ş.D:** What do you think about the integration of art and architecture?

**D.T:** Undoubtedly, it is desirable that other visual arts are incorporated in architec-

ture. Architects expect these artists to understand architecture, the integration of their works with architecture and that they contribute to the strengthening of architectural impact. We cannot see this approach much in plastic fine artists. They have difficulty in understanding and accepting the architectural approach of buildings. They want to work as if the building and architecture do not exist. We faced major difficulties in terms of the approaches of our fine artists when we tried to accomplish this collaboration in our own buildings. I remember well that

our great architect, late Sedat Eldem, told me not to let other artists be involved in architecture, articulating these types of difficulties he experienced.

**Ş.D:** There is a great supply of homes in Istanbul. The construction market in Istanbul is quite lively. Mass housing and buildings are constructed all the time. How do you evaluate this course of events?

**D.T:** It is known that the present dwelling inventory in Istanbul can accommodate a lot greater number of people than today's population. I believe



İzmit Evlendirme Dairesi.  
İzmit Marriage Bureau.

**D.T:** İstanbul'daki mevcut konut stokunun İstanbul'da bugünkü nüfustan çok daha fazlasını barındırabileceğini biliniyor. Sanırım daha 1985'te zamanın Belediye Başkanı Sayın Bedrettin Dalan, yaptığı bir araştırmada o zamanki konut stokunun 19 milyon insanı barındırabileceğini söylüyordu. Ne varki bu konut stoku büyük çoğunluğu ile eski, dayanıklılığı kuşkulu, konforsuz yapılardan oluşuyor ve ulaşımı güç, sıkışık şehir dokusu içinde yer alıyordu. Ekonomide olumlu gelişmeler oldukça, insanlar otomobillerini yeniledikleri gibi, konutlarını da yenilemek ihtiyacını hissetmeye başladılar. İnşaat sektörü ekonominin motoru sayıldığı için ve kentsel yenilenme ancak böyle gerçekleşeceği için ben bu gelişimi çok olumlu buluyorum. Bir de mimarlık hizmetlerine gereken ve layık olduğu değeri verilebilse!

**Ş.D:** Seramik iç ve dış mekanda güncelliğini yıllardır yitirmeyen bir özellikle. Siz mimar olarak seramiğin kullanım alanları ve tasarımları konusunda neler düşünüyorsunuz?

**D.T:** Seramik yüzyıllardır yapının ana malzemelerinden biri. Özellikle dış yüzeylerde kırılganlığından hem yararlı hem güzel bir malzeme. İçte klasik kullanma alanlarına, döşemeler, ıslak hacim duvarlarında bir sorun yok zaten kullanılıyor. Dışta kullanılabilirliği ise hem ölçü koordinasyonu, hem teknik bilgi gerektiriyor. Bu açılardan mimarların, yapımcıların daha fazla bilgilendirilmeleri, seminerler yapılması, uygulama örneklerinin yaylanması yararlı olacaktır.

**Ş.D:** Türkiye'nin seramik geçmişini ve bugünü, tasarımını nasıl değerlendirdiyorsunuz?

even in 1985, the then Mayor, Bedrettin Dalan, said that according to a study he had conducted, the dwelling inventory of the time could accommodate 19 million people. However, this dwelling inventory did comprise of mainly old, uncomfortable buildings whose strength was suspect and they were within a constricted urban texture hard to access. As positive developments took place in the economy; just as they renew their cars, people started to feel the need to renew their homes. Since the construction industry is the engine of the economy, an urban renewal can only be accomplished in this way, I find this development very positive. If only the required and recognition is afforded to architectural services!

**Ş.D:** The ceramic has a quality which never loses its contemporaneity in interior and exterior spaces. What do you think about the fields of application and design of the ceramic as an architect?

**D.T:** Ceramic has been one of the main materials of buildings over the centuries. Especially in exteriors, it is a material which is both useful and beautiful, since it does not get dirty and it lasts. There is no problem in its use in the classical fields of application, floors and walls of wet spaces in the interior anyway, it is still in use. Its use on the exterior though requires both coordination of dimensions and also technical knowledge. Therefore, it would be beneficial that architects and builders are provided with more information and that seminars are held and application specimens are published.

**Ş.D:** How do you evaluate the history and the present and the design of ceramics in Turkey?

**D.T:** Bizim meslek yaşantımızın başladığı ellili yıllarda, sadece peşli Bulgar seramiklerini kullanabiliyorduk. Seramik üretiminde bugün ulaştığımız düzey gerçekten iftihar edilecek durumda. Çeşit, renk, doku, boyut bakımından neredeyse her düşündüğümüzü bulabiliyoruz. Bu olanaklar kuşkusuz mimari tasarıma da yeni ufuklar açabilecek.

**Ş.D:** Tasarımlarınızda görsellik, imaj, kimlik ne kadar önemli?

**D.T:** Tasarımlarımızda görsellik, imaj, kimlik çok önemli. Ama bunların sağınlık ve işlev uygulığına geçmemesi gerektiğini düşünüyoruz. Yapı öncelikle yapılmaya amacına uygun olmalı. Elbette güzel, sevimli ve çekici olmalı, mümkünse amacına, yaptığı çağ'a ve çevresine yabancı olmayan bir kimliği olmalı. Bunu sağlamak için başlıca yöntemimizin "kopya" çekmemek, kendi yeteneğimiz, olanaklarımız oranında özgün olmaya çalışmak olduğu söylenebilir.

**Ş.D:** Tekeli-Sisa ortaklığının başarısının sırrını öğrenebilir miyiz?

**D.T:** Tekeli-Sisa ortaklıği için belki sınırlı bir başarıdan söz edilebilir. Kazanılan önemli sayıda proje yarışması, uygulamalar ve bunların büyük bir bölümünün yayınlanıp tanınır olması, hala bir takım yeni yapılar, teşebbüsler için büronun aranır olması belki sözünü ettiğim sınırlı başarının ölçütleridir. Varsa eğer bunun sırrı, topluma, çevreye, mesleğe karşı taşıdığımız büyük sorumluluk duygusu olmalıdır. Belirli sabit bir ücretle bir yapı tasarlama, uygulama sorumluluğunu yüklenirsiniz. Ne kadar çok çalışırsınız, ne kadar çok araştırma, deneme yaparsanız, tasarımın düzeyi o kadar yükseliyor. Ama sizin sabit geliriniz çalıştığınız oranda azalıyor. Biz galiba, bir sorumluluğu kabul ettikten sonra parasal tarafını artık düşünmüyorum. Umarım bu yaklaşımımız işverenlerimiz tarafından algılanıyor.

**Ş.D:** Hayalinizde nasıl bir megakent görmeyi arzu edersiniz?

**D.T:** Doğrusu böyle bir hayalim yoktu. Sorunuz üzerine düşünüyorum. İstanbul'dan daha çekici bir megakent tasarlıyamıyorum. Bir de ulaşım sorunları çözülebilse!

**D.T:** In the fifties when we started our professional life, we could only use the outlined Bulgarian tiles. The level we attained today in ceramic production is really something we can be proud of. We can find almost anything we can imagine in terms of type, color, texture or size. These capabilities may indeed open new horizons for architectural design, too.

**Ş.D:** How important is visuality, image and identity in your designs?

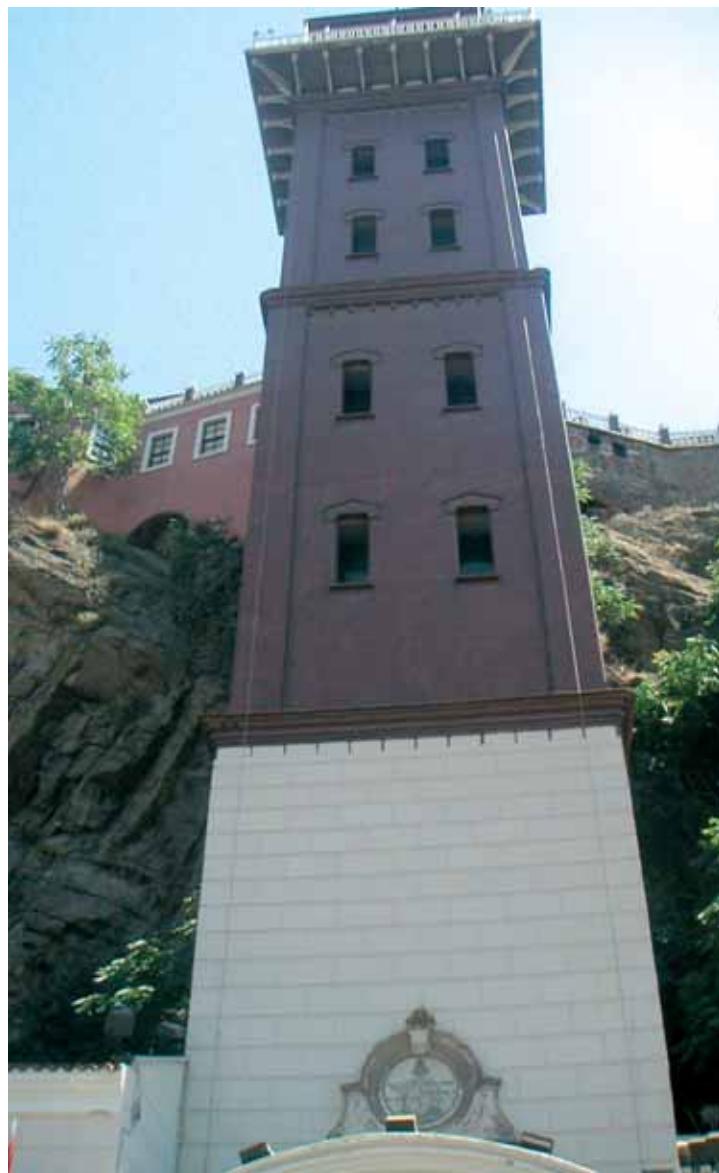
**D.T:** The visual aspect, the image, the identity in our designs are very important. But we believe that these should not go in front of soundness and functionality. First of all, the building should meet its purpose of construction. Of course, it must be nice, cute and attractive and if possible, it must have an identity not foreign to the purpose it was built for the period it is built in and its environment. We can say that our main technique to achieve this is not to "copy" and try to be original to the extent of our talent and capabilities.

**Ş.D:** Could we learn the secret of Tekeli-Sisa partnership?

**D.T:** Perhaps one can talk about a limited success for Tekeli-Sisa partnership. Perhaps the significant number of design contests and applications that were won and that a major portion of these have been published and recognized and that the office is still sought for certain new buildings and initiatives are the criteria for the limited success I talked about. If it exists, its secret should be the great sense of responsibility we bear towards the society, the environment and the profession. You take on the responsibility of designing and applying a building for a fixed certain price. The more you work, the more research and trials you make, that much higher is the level of the design. However, your fixed income decreases in proportion to your efforts. I guess after we take on a responsibility, we don't care about the financial side any more. I hope this approach of ours is perceived by our employers.

**Ş.D:** What type of a mega city would you desire to see in your dreams?

**D.T:** Actually, I did not have such a dream. I'm thinking of it because you asked. I cannot design a more attractive megacity than Istanbul. If only its transportation problems could be resolved!



### Elevator - Karataş

## Asansör - Karataş

Karataş semtinde, Mithatpaşa Caddesi'nden yaklaşık 40 metre yükseklikteki Halilrifat Paşa Caddesi'ne çıkan Asansör Kulesi, 1907 yılında Nesim Levi Bayrakoğlu isimli Musevi bir hayırsever tarafından yaptırılmıştır. Asansörün giriş kapısı üzerindeki yuvarlak madalyon içindeki kitabede bulunan "Ascenseur Construit par Nesim Levi Bayrakoğlu, 1907" yazısı konuya açıklık getirmektedir. Tescil fişinin yaptırılan hanesinde yer alan bu isim, daha sonraki metinde asansörü yapan usta olarak tanımlanmaktadır.

Kuleye giden yola o sokakta yaşamış olmasından dolayı Dario Moreno Sokağı adı verilmiştir. Eski İzmir'de Asansör Çıkmazı Sokağı'nın iki yanındaki sakız evlerinde Museviler oturmaktadır. Asansör Kulesi, Mithatpaşa'dan Halilrifat Paşa Caddesi'ne çıkmak için 155 basamak merdiveni tırmanmak zorunda kalan halka kolaylık olması amacıyla inşa ettirilmiştir.

The Elevator Tower, which travels from Mithatpaşa Street up to the 40-meter high Halilrifat Paşa Street in the neighborhood of Karataş, was built by a Jewish philanthropist named Nesim Levi Bayrakoğlu in 1907. The note "Ascenseur Construit par Nesim Levi Bayrakoğlu, 1907" on the inscription inside the round medallion on the entry door of the elevator serves to clarify the matter. This name, written in the "Built by" box of the registration slip, is identified as the craftsman building the elevator in the subsequent text.

The road, which leads to the Tower is named Dario Moreno Street as he has lived on that street. Jewish residents live in the "sakız" homes on either side of Asansör Çıkmazı Road in old Izmir. Elevator Tower was built to allow the public, who had to climb 155 steps to go from Mithatpaşa to Halilrifat Paşa Street, to do this comfortably.

1942 yılında Şerif Remzi Reyent'e satılan Asansör, onun ölümü üzerine yeğeni Ayla Ökmen'e kalmış, Ayla Ökmen ise 1983 yılında Belediye'ye bağışlamıştır. Tuğlaları Marsilya'dan getirilen Asansör Kulesi'nde 2 asansör bulunmaktadır. Bunlardan soldaki buharla, sağdaki ise elektrikle çalışmaktadır. 1985'de gerçekleştirilen restorasyonda her iki asansör de elektrikle çalışmak üzere düzenlenmiştir. Mithatpaşa Caddesi girişinde holün solunda hidrolik kazan dairesi yer almaktadır. Halilrifat Paşa Cadde seviyesinde Asansör'ün solunda makine dairesi yer almaktadır. Ayrıca, istinat duvarı içinde de kullanılan mekanlar bulunmaktadır. Asansör'ün Halilrifat Paşa Cadde'sine ulaşlığı yerde demir konsollar ile taşınan ahşap bir balkon bulunmaktadır. Balkonun dökme demir korkuluklarının o dönemde İzmir ve İstanbul'da çok sık kullanılan motifleri taşıması ilgi çekicidir. Kule, taş olan ilk bölümden sonra tuğla olarak yükselmekte ve balkona kadar iki kademede ufalmaktadır. Balkonun üzerinde kalan bölüm ise daha ufaktır. Yapı, onceleri su ile çalışırken 1985 yılında belediye tarafından elektrikle çalışır hale getirilmiştir.

1992 yılında restore ettirilen tarihi asansör halen İzmir Büyükşehir Belediyesi tarafından bir eğlence, kültür ve dinlenme mekanı olarak çalışmaktadır ve kentin önemli bir turistik durağıdır.



The Elevator, sold to Şerif Remzi Reyent in 1942, was inherited by his niece Ayla Ökmen upon his death, who donated it to the Municipality in 1983. There are 2 elevators in the Elevator Tower, the bricks of which were brought from Marseilles. Of these, the one on the left is driven by steam and the one on the right by electrical power. In the restoration carried out in 1995, both elevators were set to run on electricity. There is the hydraulic boiler room on the left of the hall at the entrance from Mithatpaşa Street. At Halilrifat Paşa Street level, on the left of the elevator, is the machine room. Also, there are usable spaces inside the retaining wall. There is a wooden balcony borne by steel

cantilevers at the location where the elevator reaches Halilrifat Paşa Street. It is noteworthy that the cast iron barriers of the balcony bear motifs which were frequently used in Izmir and Istanbul during that period. After the stone first section, the Tower rises in bricks and decreases in size in two steps up to the balcony. The section, which is above the balcony, is smaller. The structure, while operating on water previously, was converted into an electricity driven mechanism by the Municipality in 1985.

The historical elevator, restored in 1992, is presently operated as a recreational, culture and leisure site by Izmir Metropolitan Municipality and is a significant tourist stop of the city.



**Kaleseramik Tasarım Geliştirme Grubu Başkanı  
Feryal Bodur Şen;**

## “Ürünün marka olabilmesi ancak kaliteli tasarım ile gerçekleşir”



Röportaj - Interview:  
**Serife Deniz Ulueren**  
[serife@serfed.com](mailto:serife@serfed.com)

**Head of Kaleseramik Design Development Group  
Feryal Bodur Şen;**

### “It is only possible for a product to become a brand by quality design”

1956 İstanbul doğumlu. Mimar Sinan Ünv. GSF Resim Bölümü, Devrim Erbil Atölyesi'nden mezun olan Şen, akademiyi bitirdikten sonra Viyana'da resim çalışmaları gerçekleştirdi. İç dekorasyon çalışmalarında bulundu ve daha sonra uzun bir süre İtalya'da endüstriyel seramik dalında tasarım ve uygulama çalışmaları ile uğraştı. 1983'ten itibaren Kaleseramik Çanakkale Kalebodur Seramik Sanayi A.S. bünyesinde Tasarım Geliştirme Grubu'nu oluşturarak yer ve duvar karoları tasarlamaya devam ediyor. Tasarım Grubu bünyesinde, yılın eğilimleri ve müşteri istekleri doğrultusunda şekillenen up-segmente yönelik prestijli ürün ve koleksiyonlar hazırlamaktadır.

**“Tasarım stratejimiz ürüne katmadeğer sağlamak”**

Tasarım stratejimiz; bir ürünü sıradan olmaktan çıkarıp tercih edilir duruma getirmek ve ürüne katmadeğerini sağlamaktır. Ürün tasarımları, Kale

Sen, born is Istanbul in 1956, a graduate of Mimar Sinan University Faculty of Fine Arts Painting Department, Devrim Erbil Studio, studied art in Vienna after graduating from the Academy. She worked on design and application of industrial ceramics in Italy for a long time after her interior decoration studies. She created the Design Development Group at Kaleseramik Çanakkale Kalebodur Seramik Sanayi A.S. in 1983 and continues to design floor and wall tiles. As Design Group, they prepare high prestige products and collections oriented towards the up-segment, in line with the trends and customer demand in a specific year.

**“Our design strategy is to provide added value for the product”**

Our design strategy is to get a product out of being ordinary, making it preferable and to provide added value for the product. Product design has major significance in Kale Group's research and development activities.

Grubu araştırma-geliştirme çalışmalarının önemli bir ağırlığını oluşturmaktadır. Tasarım ile ilgili hazırlıklar, bir öneri ya da talep oluşumu ile başlar. Ürün geliştirme çalışmaları, iç ve dış pazardaki verilere göre, pazarlama şirketlerimizin araştırıp belirlediği veya müşteri ve tüketiciden doğrudan firmalara ulaşan isteklerin yerine getirilmesine yönelik olarak yapılmaktadır. Desen geliştirme çalışmaları sürekli devam etmekte ve yılın belli aylarında gerçekleşen uluslararası ve yurtiçi seramik fuarlarında teşhir edilmek üzere üretilmektedir.

#### **“Tasarımcılarımız dünya trendlerini yakından takip ediyor”**

Tasarımcılarımız, ürün yöneticilerimiz ve Ar-Ge mühendislerimiz fuar ve eğitim amaçlı olarak yurtdışına, özellikle İtalya, İspanya ve Almanya'ya giderek dünyadaki trendleri yakından takip etmektedirler. Kendi özgün tasarımlarımız dışında, bu ülkelerde yalnızca grubumuz için çalışan tasarım firmaları ile de özel koleksiyonlar hazırlanmaktadır.

Biz firma olarak, dünyadaki eğilimleri yakından takip ediyoruz. Sektörlerdeki akımların aynı yönde birbirini etkilediğini söyleyebiliriz. Örneğin, bir minimalist akım çıkıyor ve bu iç dekorasyona, mobilya tasarımına, tekstile yansıyor. Aynı şekilde seramik sektöründe de bu yansımıayı etkin bir şekilde görebiliyoruz.

#### **“Kapadokya'nın doğal dokusunu seramiğe yorumladık”**

Birçok uygarlığın yaşadığı Kapadokya Bölgesi çok zengin bir kültür hazinesine sahip ve doğası ile de Kapadokya son



Design preparations start upon a proposal or creation of demand. Product development activities are performed oriented to fulfillment of demands, research and identified by our marketing companies according to domestic and international market data or those which reach the firms directly from the customer and the consumer. Design development activities go on without interruption and are produced to be displayed in the international and domestic ceramic trade fairs held in certain months of the year.

#### **“Our designers follow world trends closely”**

Our Designers, Product Managers and R&D Engineers travel abroad, especially to Italy, Spain and Germany, for trade fairs and training and follow the global trends closely. Special

collections outside our own original designs are also prepared in these countries in collaboration with design firms who operate only for our group.

We, as a firm follow the global trends closely. We can say that the trends in industries affect each other in the same direction. For example, a minimalist movement appears and this may reflect upon interior decorating, furniture design and textiles. We can see this reflection effectively in the ceramic industry as well.

#### **“We adapted Capaddocia's natural texture to ceramics”**

Capaddocia region, which has been a home for many civilizations, has a very rich cultural treasure and is an enchanting area, with its nature. We decid-

derece büyüleyici bir bölgedir. Kapadokya'nın eşsiz kültür birikimini ve etkileyici doğal dokusunu seramiğe yorumlayarak yaşatılması ve kalıcı kılınması adına bu bölgeyle ilgili koleksiyon hazırlamaya karar verdik.

Projede; tasarımları oluşturmamak için altyapı hazırlığı ve gerekli materyalleri sağlayabilmek amacıyla, Kapadokya Bölgesi'ne bir gezi yaptık. Bölgede yaşamış olan uygurlıklarla ilgili araştırmalar yaparak projemiz için kaynak olarak kullanacağımız fotoğraf çekimlerimizi gerçekleştirdik.

### **"Tasarımlarımızda Anadolu etkileri kullanıyoruz"**

Anadolu seramik alanında gerçek bir cennet. Tasarımlarımızda Anadolu'ya özgü yerel etkileri kullanıyoruz. Bu anlamda daha evvel hayatı

geçirmiş olduğumuz Selçuk ve Osmanlı Koleksiyonlarımız mevcuttur. Modern bir anlayışla yorumlanan ve üstün bir teknoloji ile üretilen bu koleksiyonlarımız yurt içi ve yurt dışı pazarlarında büyük ölçüde beğenisi kazanmışlar ve yoğun talep göremektedirler.

### **"Çanakkale Seramik sanayide 48 yılı doldurdu"**

Çanakkale Seramik öncü, gelişmeye açık, teknolojiye önem veren ve daima yüksek performansı hedefleyen, markası güçlü bir kurumdur. Ürünleri her zaman, kaliteli, kullanışlı, yenilikçi ve zengin, farklı ve özgün olmuştur. Çanakkale Seramik ve Kalebodur markaları ile üretimi sürdürden Kaleseramik, 62 milyon metrekarelik yıllık üretim kapasitesi ile tek bir alanda üretim yapan dünyanın en

büyük seramik kuruluşu. Ciro bakımından da kaplama alanında üretim yapan firmalar arasında Avrupa'da 2'nci, dünyada ise 3'üncü sırada yer alıyor. Bu sene 48.yılımız sanayimize kazandırdığımız büyük katkılar ile doldurduk.

Desen ve Tasarım Geliştirme Departmanımız, metropol olması nedeniyle, mimar, dekoratör ve müşteri taleplerinin daha yoğun hissedilebildiği İstanbul'da faaliyet gösteriyor. İstanbul'daki tasarım departmanımızda, tasarımcı ekibimiz Aslı Yuvarlak, Ayten Demirkan, Funda Kılıç ve Hülya Dünya ile birlikte yılın seramik trendi ve müşteri istekleri doğrultusunda, up-semente yönelik prestij ürünleri ve koleksiyonları hazırlıyoruz. Proje belirleme, görsel sunular ve bilgisayar ortamında oluşturulan çalışmalar İstanbul'daki departmanımızda



### **"Çanakkale Seramik completes its 48th year in the industry"**

Çanakkale Seramik is an institution with a strong brand, which is a leader open to progress, emphasizing technology and always aiming at high performance. Its products have always been high quality, useful, innovative, rich, different and original. Kaleseramik, pursuing its production with

Çanakkale Seramik and Kalebodur brands, is the largest ceramic company in the world, which carries on production in a single area with its 62 million square meter annual production capacity. It ranks 2nd in Europe and 3rd in the world among tile producing countries in terms of sales volume. This year, we completed our 48th year with major contributions we made to our industry.

gerçekleşiyor. Tasarımlarımıza ait laboratuvar çalışmaları ise Çanakkale Çan'daki fabrikamızda bulunan Ar-ge'lerde yapılıyor.

### **"Tasarımlarımız iki şekilde gerçekleşiyor"**

İlk adımı, tasarım temasının belirlenmesi oluşturuyor. Çevrede ve doğada gözlemlenen bir nesne ya da algılanan bir olgunun insan ruhundaki etkileri ve yansımaları devreye giriyor. Çiçek, kaya, gökyüzü gibi doğal öğe ve görünümlerin yanısıra, yerel ya da tarihsel motifler ve renkler de birer esin kaynağı olabiliyor. Bundan sonraki adımı, belirlenen konsept doğrultusunda esinlenilen nesne ya da olguya tanımlayan formların çizgi ve oranları, özüne sadık kalınarak yeniden yorumlanıyor ve günümüzün değişen moda ve zevklerine uygun olarak güncelleniyor.

Herhangi bir obje, ayrıntı ya da algılanan kavramsal bir olgudan hareket ise, tasarım yaklaşımındaki diğer çıkış noktasını oluşturuyor. Bundan sonra günün trendini yansitan müşteri taleplerini karşılayacak bir konsept belirleniyor ve tasarım süreci başlıyor.



Our Pattern and Design Development Department operates in Istanbul as it is a metropolitan city where architect, decorator and customer demand may be felt better. In our design department it Istanbul, we prepare high prestige products and collections oriented towards the up-segment, in line with the trends and customer demand in a specific year with our design team Aslı Yuvarlak, Ayten Demirkhan, Funda Kılıç and Hülya Dünya. Project identification, visual presentations and activities in computer environment are carried out in our department in Istanbul. The laboratory work for our designs, on the other hand, are carried out in the R&D departments in our factory in Çan, Çanakkale.

### **"Our designs are achieved in two ways"**

The first step is the identifica-

tion of the design team. The effects and reflections on the human spirit of an object observed or a phenomenon perceived in the environment or nature come to play. Beside natural elements and images like flowers, rocks and the sky, local or historical motifs and colors may also be sources of inspiration. In the next step, the lines and ratios of the forms depicting the inspired object or the phenomenon under the designated concept are re-interpreted, staying loyal to the original and are updated in conformity with the changing fashions and tastes of the present.

Starting from any object, detail or perceived conceptual phenomenon is the other start off point in our design approach. Afterwards; a concept, which would meet the customer demand reflecting the trends of the day, is determined, starting the design process.



# Tasarımların Tescilsiz Korunması

## Protection of Designs without Registration

Avukat-Attorney at Law

Sabri Kuşkonmaz

Seramik Dergisi'nde yayımlanan daha önceki yazılarımızda, sürekli olarak tescilden, hukuksal korumadan söz ettik. Dahası, belli bir ar-ge sürecinden sonra oluşturulan ve ekonomik değer olarak da belli bir anlamı olan tasarımların sıkı sıkıya hukuksal sarmalanması, hukuksal süreçlerden geçirilerek ekonominin bir süreci, yatırımin bir süjesi olduğu kadar ve aynı oranda önemli olmak üzere hukukunda bir süjesi olması gerekliliğine/zorunluluğuna işaret etmeye çalıştık. Kısacası, seramik sektöründe, yaratım için seramik çamuru kadar hukukunda elimizin altında tutulması bilincinin önemini vurgulamaya çalıştık.

Bu aşamada, tescilsiz korumadan söz ederek, şimdije kadar yazdıklarımızı, hukuk elimizin tersiyle bir yana itmiyoruz elbet. Bilinir ki, hukuk kuralları genel soyutlamalarıdır. Yani her olaya göre bir kural/norm konulması halinde binlerce yüzbinlerce kural koymak gerekeceğinden, belli olayların soyutlanmasıyla, bu soyutlanmaya göre genel kurallar oluşturulularak, yasa dediğimiz hukuk metinleri ortaya çıkarılır. Bu anlamda hukuk, hayatın tamamını kapsamayı ön gördüğü için, kapsama alanı itibariyle hiçbir boşluk bırakmama çabası içindedir. Çünkü, hukuk kuralları olan yasalar, hayatı düzenler. Hayat da doğa gibi boşluk kabul etmez. İşte bu anlayış ve yaklaşım nedeniyedir ki, tasarımların korunması konusunda da, korumaya yönelik hukuksal kuralların içinde, hukuksal koruma düşünülmeden yapılan, yani tescil edilmeden elde edilen tasarımların korunması konusunda da yasal düzenlemeler mevcuttur.

Tescil edilmeyen tasarımların da korunma altında olduğuna ilişkin ilk işaret, ilgili yasa metninin 6. maddesinde bulmaktayız. Koruma için tasarımın "yenilik" unsurunu düzenleyen bu maddedede, "Bir tasarımın ayını, başvuru veya rüchan tarihinden önce dünyanın herhangi bir yerinde kamu sunulmamış ise o tasarım yeni sayılır" demektedir. Yani, bizim tescil için tasarladığımız tasarımda, kanunun aradığı yenilik şartının gerçekleşmesi için, söz konusu tasarım dünyanın herhangi bir yerinde

In our previous articles published in Ceramic Magazine, we continuously talked about registration and legal protection. Furthermore, we tried to point out that it is a requirement/it is mandatory that designs created going through a specific R&D process and which have a certain meaning as an economic asset should be embraced legally tightly and should be a subject of law, going through legal processes as much as and as significant as being a process of economy and a subject of investment. In short, we tried to underscore the significance of the acknowledgement that in the ceramic industry, law should be available to us as much as ceramic clay is, for creativity.

If we should talk about registration-free protection at this stage, it would not mean that we are pushing aside what we wrote so far or law. It is well known that principles of law are overall abstractions. That is, if a rule/norm is imposed for each event, thousands, even hundreds of thousands of rules would be needed to be imposed, the legal texts we call law emerge, creating overall rules through abstraction of certain events. In this context, since law seeks to cover the whole life, it strives not to leave any gaps in terms of domain because laws, which are principles of law, regulate life and life, like nature, does not allow gaps. It is because of this concept and approach, there are statutory regulations on protections of designs made without considering legal protection; that is, without registration, among legal rules for protection on the subject of protection of designs, too.

We find the first sign that unregistered designs are also protected in Article 6 of the applicable law text. This Article, which sets out the "Innovation" element of design as regards protection, quotes; "If an exact replica of a design has not been offered to the public in any place in the world prior to the application or priority date, then that design is deemed to be new". That is, in a design we plan to register, for the requirement of innovation sought by law to occur, the said design must not have been

offered to the public anywhere in the world. Going backwards, we can say that if we have offered the design to the public, it is under partial legal protection even if it is not registered. The following question may come to mind here immediately. If unregistered protection is possible, then why make all those efforts for registration? Here, it has to be stated that there is an absolute right in terms of being the owner of a right in registered protection. On the other hand, in unregistered protection, we face the problem and requirement of proving our ownership of the right. In the same manner, registered designs' being subject of legal procedures, that it, their gaining a circulation value, is incomparably more convenient and rational, compared to unregistered designs.

Where an unregistered design goes into a legal competition with other designs, the fundamental problem is what crite-

ria are to be used. The basic solution for this basic problem is the act of offering to the public. Paragraph 2 of Article 6 of Decree Law sets out how the offering to the public should be. If the design has become subject of launching, usage, description, publication, promotion or similar activities through means like exhibition or sale; then the act of offering to the public has taken place.

So it can be observed that protection without registration is possible. Owners of unregistered designs are entitled to legal protection. However, it should be known that protection does not take place by itself with the above stated offering to the public. If we own an unregistered design and if design faces the risk of being infringed upon by a registered or unregistered design holder after us, we can protect our right through legal remedies, that is by filing a lawsuit. This is yet another disad-

vantage of unregistered design against registered design. Whilst protection is absolute in registered design, there is a partial protection dependent upon proof under general terms in unregistered designs.

In conclusion, unregistered designs, too, are under protection, although the limits and conditions of this protection are not as certain as registered designs. However, the "design right" cannot exist without registration. This point should not be forgotten. With an unregistered design, we have no "right" but the capability of being protected legally to initiate lawsuits, to seek our right through action. Therefore, where we have an unregistered design, we should not just accept the infringements of this design. The main thing is to be aware of the availability of legal remedies and to exercise them. With all designs, our basic security is law.

kamuya sunulmamış olmalıdır. Bu hükmün tersten okunması ise; bir tasarımlı kamuya sunmuş ise, tescil edilmemiş olsa da hukuki koruma tabidir. Burada hemen akla şu soru gelebilir; madem ki tescilsiz koruma mümkün o halde niye tescil için onca çaba yapılınır? Burada belirtmek gereklidir, tescilli korumada hak sahipliği açısından mutlak bir hak vardır. Tescilsiz korumada ise, hak sahipliğimizi ispat etme sorunu ve zorunluluğu ile karşı karşıyayız. Aynı şekilde, tescilli tasarımların hukuki işlemlere konu olması yanı dolaşım değeri kazanması, tescilsiz tasarımlara göre kıyas kabul edilemez derecede elverişli ve akılçıdır.

Tescil edilmeyen bir tasarım, diğer tasarımlarla hukuk yarısına girdiğinde, hangi ölçütlerle başvuracağımız temel sorundur. Bu temel sorun için temel

çözüm, kamuya sunmadır. KHK.'nin 6. maddesinin ikinci fıkrasında, kamuya sunmanın nasıl olacağı düzenlenmiştir. Tasarımlının sergilenebilmesi, satış gibi yollarla piyasaya sürme, kullanma, tarif, yayım, tanıtım ve benzer amaçlı faaliyetlere konu edilmişse, kamuya sunma gerçekleşmiştir.

Görülüyür ki, tescilsiz koruma mümkün değildir. Tescilsiz tasarım sahipleri hukuki koruma hakkına sahiptir. Ancak, bilinmelidir ki, yukarıda belirttiğimiz kamuya sunma ile, koruma kendiliğinden gerçekleşmez. Tescil edilmemiş bir tasarım sahip ise ve bu tasarım bizden sonrasında ait, tescilli veya tescilsiz bir tasarım sahibi tarafından ihlal edilme tehlikesi karşısında ise, hakkımızı yargışal yolla, yani dava açarak koruyabiliriz. İşte, tescilsiz tasarımların, tescilli tasarım karşısında bir başka

dezavantajı daha öncümüze çıkmıştır. Tescilli tasarımda koruma mutlak iken, tescilsiz tasarımda genel hükümlere göre ispat şartına bağlı bir kısmen koruma söz konusudur.

Sonuç olarak tescilli tasarımlar ne denli sınırları ve koşulları belirli olmasa da, tescilsiz tasarımlar da korumaya tabidir. Ancak, tescil olmadan "tasarım hakkı" olamaz. Bu noktayı gözden uzak tutmamak gereklidir. Tescilsiz tasarımda bir "hak" değil, hukuki korunma, dava açma, hakkımızı dava yoluyla arama olanağımız vardır. Bu nedenle, tescil edilmemiş bir tasarıma sahip olduğumuz hallerde, bu tasarımla ilgili ihlalleri sineye çekmemek gerekmektedir. Aslolan, hukuki başvuru yollarının varlığını farkında olmak ve bu yolları kullanmaktır. Tüm tasarımlarda temel güvencemiz hukuktur.

# Seramiğin toprak anası...

## Hamiye Çolakoğlu;

# “Ben anatanrıçayım”



Seramiği yaşamak en büyük tutkusu, çamuruyla konuşan, onu okşayan, kavga eden ama sevgiden hiç vazgeçmeyen bir değer Hamiye Çolakoğlu. Aylar süren görüşmelerimiz sonunda beni Seramik Federasyonu merkezimizde ziyarete geldiğinde, saatlerce konuştuk. O Türkiye'de seramiğin duayeni, 41 ülkeyi gezmiş, çılgınlarca hayatı ve sanata doymuş. Bu yüzden kendisine Çılgın Hamiye diyorlar. Gençler böylesine hayatını sanatına, çamuruna, toprağına adamış bir duayenden çok şeyler öğrenmeli, öğrenecek. Son günlerde sağlığıyla ilgili yaşadığı sıkıntılı günlerinde bile enerjisini hiç yitirmeden, sanatına, Kültür Evi'ne, okuluna, öğrencilerine vakit ayırıyor. Hacettepe Üniversitesi Seramik Bölümü'nün ilk kurucularından Hamiye hoca, aşağıdaki değerli satırları seramik dergisi ve tutkunları için paylaştı...

Ödülleri: 1961 İtalya- Roma il Giornale D' Italia Organizasyonu. 2. Mostra D'Arte Dello Studente, Palazzo Delle Esposizioni - Gümüş Madalya ve Diploma Ödülü- İtalya. 1965 Tel- Aviv Bat-Yam Belediyesi Onur Madalyası- İsrail. 1974 Vichy Uluslararası Kültür ve Sanat Federasyonu Türkiye Grubu Büyük Ödül-Fransa. 1982 Devlet Resim ve Heykel Sergisi Başarı Ödülü-Ankara. 1982 İş

Mother earth of ceramics...  
Hamiye Çolakoğlu;  
“I am the mother goddess”

Röportaj - Interview:  
Şerife Deniz Ulueren  
[serife@serfed.com](mailto:serife@serfed.com)

To live ceramics is her greatest passion; an asset who speaks to her clay, who pats it, fights with it but never gives up loving it is Hamiye Çolakoğlu. When she came to visit me at our Ceramic Federation headquarters after our conversations which took months, we spoke for hours. She is the doyenne of ceramic in Turkey; she has traveled to 41 countries, she has had her share of the wild life and art. Therefore, they call her Crazy Hamiye. The youth must learn and will learn a lot of things from such a doyenne who has dedicated her life to her art, to her clay, to her earth. Even in her troubled days full of health problems recently, she spares time to her art, Culture house, school and her students, without losing her energy. Mistress Hamiye, who is among the first founders of Hacettepe University Ceramic Department, shared the valuable lines below with us for Ceramic Magazine and enthusiasts.

Her Awards: 1961 Italy- Roma il Giornale D' Italia Organization 2. Mostra D'Arte Dello Studente, Palazzo Delle Esposizioni – Silver Medal and Diploma Award- Italy. 1965 Tel- Aviv Bat-Yam Municipality Honor Award- Israel. 1974 Vichy International Culture and Art Federation Turkey Group Grand Prize- France. 1982 State Paintings and Sculptures Exhibition Achievement Award -

Bankası Büyük Seramik Ödülü-Ankara.1993 Sanat Kurumu Yılın Sanatçısı Ödülü-Ankara.1995 Uğur Mumcu Araştırmacı Gazetecilik Vakfı "Bir Damla Gözyasına" Ödülü-Ankara. 2004 Çağdaş Sanatlar Vakfı Onur Ödülü- Ankara

### "Tasarımlarım beni peşinden sürüklər, yenileşirim"

Son yıllarda uzaklıklar kısaldı, çağımızın gelişen teknolojisinde anında bilgi ve görüntüyle dünyayı ve evreni kucaklayabiliyoruz.. Ufkumuz sonu olmayan boyutta, bizden uzaklaşıyor ve genişliyor. Peki ötesine, son noktası var mı, sonrası ne? Ne, ne için vardır!... Hep ötesini düşünürüm... Sonsuz olan uzayın kucağında geleceğe uzanmaya çalışırım.

Tasarımlarım beni peşinden sürüklər, hep başka yerlere taşırlar. YENİLEŞİRİM... Belki de onun için bana "Çılgın HAMİYE" diyorlar ya! İşte onun için çoğu zaman bu kavrama siğınırmı. O beni hep doğruya götürüyor. Peki doğru ne? TOPRAK

ANA'mı? EVET.

İnsanoğlu beni, TOPRAK anayı her şey için kullandı. El sanatlarında, Güzel Sanatlarda, Endüstride, Tıpta ve Uzayda. Ben hem bilimin, hem doğanın, hem siz insanoğlunun gizemli sırlarını, sırcalarını, içimde ve dışında taşıyan en soyut sanatım.

### "Toprakla buluşmak, özgürce düşüncelerimize biçim vermektir"

Toprak, insan duyarlılığına ve düşüncelerine teslim olan en yumuşak, en sert ve en kırılgan malzemedir. Elinizi çamurla değiirdiğinizde siz ona, o size teslim olur ve siz onu, o sizi sonsuza taşır. Bu, aşıkların en büyüğü ve ondan soyutlamayız. İlkokul ikinci sınıf tatilinde İstanbul'dan Karamürsel'e gitmişlik. Anneannemlerin tepede büyük, halen bakımlı olan çiftlikleri vardı. Sahilde büyüklerimizle 11



Bilim ağacı - Science tree

Ankara. 1982 İş Bankası Grand Ceramic Prize-Ankara.1993 Art Institution Fine Artist of the Year Award-Ankara.1995 Uğur Mumcu Investigative Journalism Foundation "For a Tear Drop" Award- Ankara. 2004 Contemporary Arts Foundation Honor Award-Ankara

### "My designs lead me; I renew myself"

In recent years, distances became shorter; we are able to embrace the world and the universe by information and images instantly in the advanced technology of our age. Our horizon gets away from us and expands in an endless dimension. Then, what is beyond it; is there a last point, what comes after it? What is there, for what!... I always think about the beyond. I try to reach to the future in the lap of the infinite space. My designs lead me; they always carry me to other places. I RENEW

MYSELF... Maybe that's why they call me "Crazy HAMIYE"! This is why I usually take refuge in this concept. It always takes me to the truth. Then what is truth? IS IT MOTHER EARTH? YES...

The human being used me, MOTHER EARTH for everything. In handicrafts, Fine Arts, the Industry, Medicine and Space. I am the most abstract art bearing the mysterious secrets, glazes of both science and also nature and also you human beings, in me and outside me.

### "Meeting with the earth is shaping our free ideas"

The earth is the softest, hardest and most fragile material submitting to human sensitivity and ideas. When you touch your hand on clay, it submits to us and you submit to it and you carry it and it carries you to infinity. This is the greatest of loves and we cannot hold ourselves outside it. We had gone to Karamürsel from Istanbul on



odalı bir evde otururdum. Şose yolun karşısında incecik bir dere akardı. Araçların geçişinde havalandan tozlar yol kenarında birkirdi. Bu biriken tozlardan çeşitli şekilde tepecikler yapar, içlerini suyla doldururdum. Yaptığım biçimler tozların suyunu emdiğinde çanaklarımı oluşturur, onları güneşe kuruturdum. Killi toprak olduğu için çabuk

sertleşirlerdi. Ve yeşil, kahverengi benekli küçük kurbağalarımın evleri olurlardı. İşte çamura şekil verdigim ilk çanaklarımın izleri hala belleğimde canlıdır. Çamura düştüm, çıkamıyorum deyişim de bundandır. Bizi birbirimizden soyutlayamazlar.

### **“Sanatçı köyü kurma tutkusu en büyük hayalimdi”**

1965’de İsrail’de Ein-Hot (güzellikler kaynağı anlamı olan) sanatçı köyüne gitmiş, “Orada Bir Köy Var Uzakta” adlı ilk sergimi açmıştım. Sergim büyük ilgi gördü. New York Guggen- Heim Müzesi Müdürü dört seramığımı satın aldı..Türkiye’ye döndüğümde basında sanatçı köyü kurma idealim haber olarak çıktı. Gebze Belediyesi bana denizden başlayan 300 dönümlük bir arazinin verilebileceğini önermişti. 1972’de Ankara Gölbaşı’nda Sanayı

Bakanlığı’nın önerisi de çeşitli nedenlerle gerçekleştirilemedi. Avanos’da biri beş, biri iki eyvanlı bahçeleri bitişik olan bir yeri bu amaçla almak istedim, bu kez de annem izin vermedi. Sonuçta 1994’de benim üniversiteme çok yakın bir yer olan Kültür Evi’mi kurdum. Atölyesi, laboratuari, fırını, galerisi olan dört katlı bu bina da zaman zaman gençlerle, sanatçı arkadaşlarla sanat sorunlarını tartışıyor ve bir araya geliyoruz. Dışarıdan gelen sanatçıları konuk ediyor ve bazen çamura dokunuyoruz. “Kim bilir belki bir gün sanatçı köyünde hep birlikte oluruz”.

### **“Benim kuşağım, hammadde ve mineraller açısından hiç şanslı değildi”**

Ben çılgın gibi bir fabrikadan ötekine koşar, atılmış, kullanılmayan çeşitli malzemeleri, laboratuar artıklarını alıp bayram ederdim.



holidays when I attended the second grade of elementary school. My grandmother had a big farm on a hill, which is still well-maintained. We used to live in a 11-room house with our elders at the shore. A small brook used to run across the road. After a vehicle passed, the dust would accumulate along the road. I used to make different shaped hills from these accumulated dusts and I would fill inside them with water. When the shapes I formed absorbed the water of the dusts, I would form my bowls and dry them in the sun. They used to harden quickly because it was clayey earth and they would become the homes of my green, brown-spotted, small frogs. So, the traces of my first bowls I shaped clay with are still vivid in my memory. This is

why I say I fell into clay, I can’t get out. They cannot distinguish us from another.

### **“My greatest dream was my passion to found an artist village”**

In 1965, I had visited the Ein-Hot (which means source of beauties) artist village in Israel and had launched my first exhibition called “There is a Village There in the Distance”. My exhibition drew great attention. New York Guggen- Heim Museum Director bought 4 of my ceramic works. When I returned to Turkey, my ideal of founding an artist village appeared as a news in the press. Gebze Municipality had proposed to me that a piece of land of 300 donums, starting

from the sea, could be assigned. The proposal of Ministry of Industry for Ankara Gölbaşı in 1972 could not be achieved either due to various reasons. I tried to purchase a land in Avanos with adjacent yards; one with five eyvans and the other for two, for this purpose. This time my mother didn’t let me. In the end I founded my Culture House which is very close to my university, in 1994. From time to time, we discuss the problems of art with youth, artist colleagues and come together in this four-storey building which has a studio, laboratory, kiln and a gallery. We play host to artists visiting from outside and sometimes we touch on clay. “Who knows, maybe some day, we will be all together in the artist village”.

### **“My generation was not lucky in terms of raw materials and minerals at all”**

I used to run from one factory to another like a mad person and I would celebrate when I took various unused materials

Karabük Demir Çelik Fabrikası'na gittığimde yüksek ısı fırınına atılmakta olan kocaman bir demir havanı görünce aman diyerek erimektен kurtardım. Onu yillardır cam ve çeşitli mineralleri öğütmede kullanıyorum. Söğüt Seramik'in sanat danışmanı olduğum yıllarda en büyük zevkim kil oacaklarını gezmek ve ilginç şeyler bulmaktı. Yeni kuşak çağdaş teknoloji alanlarının çok geniş olması ve ulaşılabilirliği açısından bizden daha şanslıları. Ancak sanat endişesini çok duyumsayamıyorlar ama çok başarılı gençlerimiz var. İnsan yaptığı çalışmalarına dönüp baktığında onu eleştirmeye yetisine sahip olmalı. Sanat eseri yapmak ve sanatçı olmak kolay değildir. Gençlerin görüş almaya gelmesi beni mutlu kılmıyor. Seramığın geleceği onların sırları kadar parlak olacaktır. Bizden sonra gelenlerin bizden üstün olacaklarına inanıp onları yüreklendiriyorum.

#### **“Devletimizin yeni bir sanat felsefesi olmalı”**

Yeni müzelerin çoğalması ve değerli sanatçılarımızın seçilmiş eserlerinin bu müzelerde yer alması ve bu yolla sanatımızın arşivlenerek gezici sergilere dönüştürülmesi sanatın gelişimi açısından çok önemlidir. Sanat bir ulusun kültür düzeyinin aynasıdır. Herhangi bir ülkeye gittiğimizde ilk gezeceğimiz yer müzelerdir. Bir ülkenin tanıtımı da ancak kültürel değerlerle olur.

#### **“Sektörden destek gelmemeydi, seramik sanatı bugünkü düzeyde olmazdı”**

Bu destek olmasa seramik sanatının ülkemizdeki düzeyi daha düşük olurdu. Örneğin, Çanakkale Seramik, Eczacıbaşı gibi seramik üreten önemli sektörler bugün seramik sanatının ve sanatçısının yanında olarak ülkemize çağdaş eserler kazandırılmasına ve seramik eğitimine katkı

**“Seramik benim yaşam biçimim. Çamurla konuşur, bazen de kavga ederim. Onu döverek, bazen de okşayarak çalışırım”**



Kültür Evi - Culture House

**“Ceramic is my way of life. I talk to, and sometimes fight with clay. I work sometimes beating it up and sometimes patting it”**

and laboratory waste. When I went to Karabük Steel Factory and saw a very big iron mortar which was about to be thrown in the furnace; I've saved it from being smelted saying "No". I have used it in pulverizing glass and various materials for years. My greatest hobby in the years when I was art consultant for Söğüt Seramik was to visit clay quarries and find interesting objects. The new generation is a little more lucky than us since the contemporary technology areas are very broad and are accessible. They don't feel the concern for art much but we have very successful young people. When one looks back at her works, a person has to be able criticize them. It is not easy to create an art work and to be an artist. It makes me happy when youth come to get my opinions. The future of ceramics will be as bright as their glazes. I believe that those who will come after us will be better than us and I give them courage.

#### **“Our state has to have a new art philosophy”**

It is very important for the progress of art that new museums grow in number and selected works of our valuable artists are found in these museums and thus, our art is archived and transformed into traveling shows in this way. Art is the mirror of the cultural level of a nation. When we go to any country, the first place we will visit are museums. The promotion of a country, too, can be made only by cultural assets.

#### **“If there was no support from the industry, ceramic art would not be at its present level”**

Without this support, the level of ceramic art in our country would be lower. For example, ceramic producing significant industries like Çanakkale Seramik and Eczacıbaşı today contribute to contemporary art works

**“Dünyanın en zengin kültür varlıklarına sahip, kıskanılan bir ülke konumundayız. Onu korumak ve yaşatmak öncelikli görevimiz olmalı”**

sağlamaktadır. Bugün BODUR Ailesi ülkemizdeki seramik sektörünün en başta gelen ailelerinden olmasının yanı sıra sanata da en büyük desteği kurmuş olduğu ilk seramik müzesi ve uluslararası sanat etkinlikleriyle vermektedir. Sabancı ve Koç Aileleri gibi büyük holdingler de sanata destek vermekte bu amaçla arkeolojik eserler ve çağdaş sanat eserlerini saklayıp sunacak müzeler kurmaktadır. Müzelerin yalnızca büyük kentlerde değil, seramik üreten ve tarihi geçmişi olan yerlerde kurulmasına da önem vermeleri bu sektörlerin çabalarına örnektir. (Koç'un Kütahya Çini Müzesi ve İznik'in yeniden başlaması gibi)

### **“Çamura düştüm, çıkmıyorum, çamurla özdeşleştim”**

Seramik benim yaşam biçimim. Çamurla konuşur, bazen de kavga ederim. Onu döverek, bazen de okşayarak çalışırım. Kurguladığım bir çok projelerim var. Onları yapabilmem için zamanı durduramam gerecek ama nasıl? Seramiği yaşamak en büyük tutkum. Ülkemizde çok değerli seramikçi arkadaşlarım ve gençlerin olması bana onur ve enerji veriyor. Benim cennetim dediğim Çanakkale Seramik Fabrikası'nda yıldır sanat danışmanlığı yapan Mustafa Tunçalp'le birlikte proje

üretmek ve güzellikleri bölüşmek, insanları sevmenin sevgisinde olmak yaşamımın en güzel anlarıdır.

### **“Seramikçi olmasaydım piyanist olurdum”**

Sesim mezosoprano. Kardeşim Deva ve eşi opera sanatçısı. Sülalede çok sanatçı ve yaratıcılar var. Biraz çılgın bir aileyiz.

1953'de kurulmuş olan Türk El Sanatlarını Tanıtma Derneği'nde çalıştığım dönemlerde Anadolu'yı bögesel açıdan karış karış gezerek, dağ köylerine, yayaçlara çıkararak, kent insanların çeyiz sandığını açarak çok değerli koleksiyonlar oluşturduk. El sanatıyla uğraşan insan gücünü kullanarak çağdaş yaşamın gereksinimleri için uygulamalar yaptırdık. Bu yıl dernek kapatıldı ve derneğin elinde

**“We are an envied country with the richest cultural assets in the world. To protect it and make it survive should be our priority duty”**

being produced in our country and the ceramic education in our country standing beside the ceramic art and artist today. Beside being one of the leading families of the ceramic industry in our country, today BODUR Family gives the greatest support to art with the first ceramic museum they have founded and international art events. Major holding companies like Sabancı and Koç Families also sponsor art and to that end, found museums which will keep and display archaeological artifacts and contemporary art works. That they care about museums being founded not only in major cities also in place with history and which produce ceramics is an example for the efforts of these industries (Like Koç's Kütahya Tile

Museum and re-starting of Iznik).

### **“I fell into clay; I can't get out, I identify myself with clay”**

Ceramic is my way of life. I talk to, and sometimes fight with clay. I work sometimes beating it up and sometimes patting it. I have many projects I contemplate about. I have to stop time to do them, but how? To live ceramic is my greatest passion. That there are very valuable colleagues working on ceramic and youth in our country gives me honor and energy. To create projects and share beauties with Mustafa Tunçalp who has been serving as art consultant for years at Çanakkale Ceramic Factory, which I call my paradise; to be in the love of loving

people are the best moments of my life.

### **“If I were not a ceramic artist, I would be a pianist”**

My voice is mezzo soprano. My sister Deva (erkek mi kadın mı sorulacak, ona göre yazılacak) and her husband are opera performers. There are many artists and creative people in the family tree. We are a crazy family.

When I worked at Turkish Handicrafts Promotion Association which was founded in 1953, we created very valuable collections, traveling in Anatolia inch by inch in every region, going up to mountain villages and highlands and by opening the dowry chests of city people. Using manpower dealing in handicrafts, we had applications made for the needs of contemporary life. This year the association was closed and the antique works in the hands of the association were

“Çağımızın düşünürü, sanat tarihçisi Herbert Read; ‘Bir toplumun sanat düzeyini onun seramikleriyle değerlendirebiliriz’ der”

bulunan antik eserler Ankara Etnografya Müzesi'ne ve Anadolu Üniversitesi Müzesi arşivine bağışlandı.

**“Anıtkabir'in yapılışında ustalara ailece taş taşıdık”**

Yaşamımın en onursal olaylarından biri, Atamızın Anıtkabir'de yattığı bölümün halka açılması projesinde yer alan tek hanım üye olmamıdır. Yıllar önce ilkokul beşinci, ortaokul birinci sınıfı Atamızın Etnografya Müzesi'ndeki katafalkında nöbet tutan bir çocuktur. Onun sevgisiyle büyündük. Sevginin insanı iyiye, güzele ve doğruya götüreceğine inanıyorum. Beni sevgiden soyutlayamazsınız. Evet, ben oyum.. Çılgın Hamiye..

**“Türk El Sanatları Tanıtma Derneği ve Geleneksel El Sanatları Vakfı kurucusuyum”**

Ben Anadolu'ya, türkülere, el sanatlarına, sandık ve kınanın kokusuna vurgunum. Bir derviş gibi gençliğimde ovalardan yaylalara korkusuzca sevgi götürdüm, umut götürdüm, onlara gelecek götürdüm. Anadolu bir cennet bahçesi gibi, ona varmak, büyümek, bir daha insan olmanın bilincinde olmak demektir. Yıllarca kendi içinde kapalı kalmış çeşitli el sanatlarının sürekliliğini başlattık. Ne yazık ki 1950 sonrasında yabancılar Anadolu insanının çeyiz sandığını açtırdılar ve çok değerli, eşi olmayan el işi çalışmalarını yurt dışına kaçırıldılar ve her birinin sessiz dili olan motiflerimizi ve oyalarımızı götürdüler. Anadolu dağlarında sadece yanık türküler kaldı.

“The philosopher of our age, art historian Herbert Read says; “We can assess the art level of a society by its ceramics”



donated Telecommunication Authority Ankara Ethnography Museum and Anadolu University Museum archives.

**“We carried stones as a family to builders when Anıtkabir was built.”**

One of the events I take pride in most in my life is that I was the only lady member of the project where the section in which our Ata lies in Anıtkabir was opened to the public. Years ago, in grade five of elementary school and grade one of middle school, I was a child who held vigil by our Ata's catafalque in Ethnography Museum. We grew with his love. I believe that love will take the human being to the good, the beautiful and the right. You cannot think of me separate from love. Yes, that's me... Crazy Hamiye...

**“I am the founder of Turkish Handicrafts Promotion Association and Traditional Handicrafts Foundation”**

I am obsessed with Anatolia, with folk songs, handicrafts, the smell of chests and henna. Like a dervish, I took love fearlessly from plains to highlands in my youth; I took hope, I took them the future. Anatolia is like a garden of Eden. To reach it means to grow, to become conscious of being a human being more of a human being. We started the continuity of various handicrafts which had been closed inside them for years. Unfortunately, after 1950, foreigners had the dowry chest of Anatolian person opened and they smuggled matchless handicrafts works abroad and they took away our motifs and oyas, each one of which has a silent language. Only the heart-breaking songs remain in the mountains of Anatolia from them.

# Nazar İnancı ve Geleneksel Katır Boncukları

## Belief in the Evil Eye and Traditional Mule Beads

Doç. Halil **Yoleri**

Prof. Sevim **Çizer**

Araş.Gör. Yasemin **Yarol**

Y.L. Öğrencisi Duygu **Kahraman**

Dokuz Eylül Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi,  
Seramik Bölümü, İzmir

Assoc. Prof. Halil **Yoleri**

Prof. Sevim **Çizer**

Res. Asst. Yasemin **Yarol**

Graduate Student Duygu **Kahraman**

Dokuz Eylül University Faculty of Fine Arts,  
Ceramic Section, Izmir

Bir Şaman geleneği olduğu sanılan ve başa kötü bir şey geleceği ima edildiğinde veya kuvvetli bir olasılık olarak değerlendirildiğinde tükürür gibi yapmak; en yaygın Anadolu inanışları arasındadır. Tükürükle nazar, bela kovmak sadece Anadolu'ya özgü bir inanış değildir. Yunanlı balıkçılar, kem gözü savmak için ağlarına, Romalılar da bizim pazarçılar gibi sıftah ettikleri paraya üç kez tükürürlermiş. Yahudi toplumlarında da bu gelenek çeşitli biçimlerde halen sürdürmektedir ve bizdeki gibi; nazar değimesin anlamına gelen "püh, püh, püh k'eiyin hara" diye bir söylem kullanmaktadır. Bir Rumeli inancında ise, kendi göğsüne üç kez tüküren, kem gözü defedebilmektedir. Türkmenlerde ise yıılanın ağzına tükürülürse öleceğine, bu sayede bir daha göze gelinmeyeceğine inanılmaktadır. Ülkemizde de nazara karşı farklı inanışlar bulunmaktadır. Bu inanışlardan en yayğını çeşitli

To act as if one is spitting when it is implied that something bad would happen or when it is deemed to be a strong possibility, which is believed to be a Shamanist tradition, is among the most widespread Anatolian beliefs. To make the evil eye or calamities go away by spitting is not a belief specific to solely Anatolia. The Greek fishermen would spit three times on their fishing nets to make the evil eye go away and the Romans, on the money they got for their first sale of the day like our road market salesmen. This tradition also survives in Jewish societies in various forms and they use a phrase like "püh, püh, püh k'eiyin hara" which means don't let the evil eye touch you, as we do. Under a Rumeli belief, one who spits on his own chest three times, can make the evil eye go away. In the

malzemelerden yapılmış, farklı yörelerde farklı isimlerle anılan boncuklardır.

Yörükler "dilgöz" (resim-1) adını verdikleri deve boncuğunu çocuklarına, develerine ve kemerlerine takmaktadır. Aynı boncuğa, Karadeniz'de "yılan başı", Gaziantep'te ise "it boncuğu", bazı bölgelerde de "öküz gözü" adı verilmektedir.

Çağımız insanı nazar boncuğunu sıklıkla kullanır; üzerine, evine, arabasına asar. Bizi kötü bakışlardan, kem göz-

lerin verdiği zarardan koruyan bir tilsim olduğuna inanılır. Kötü niyetli bakışların enerjisinin nazar boncuğuna yönelmesiyle korunduğumuza inanız. Bu bakışların olumsuz etkilerinden, masmavi, canlı renkleriyle hepimizin yakından tanıdığı, birçoğumuzun inandığı nazar boncuğuna sığınır, işlerimiz ters gitmesin diye üzerimizden eksik etmeyiz. Eski Filistin'de ve bu bölgede bulunan ülkelerde, nazardan korunmak için, camdan yapılan mavi boncuk, bilezik veya

"Hamza" adı verilen küçük eller, sokak kapılarına da asılmaktadır. Türkiye'de, koşum ve yük hayvanlarının takımları camdan yapılan mavi boncuk dizileriyle süslenmektedir. Bazen, üstünde büyük, sarı ve beyaz renkli bir göz bulunan mavi renkli, yuvarlak, oval veya düz olan büyük bir cam parçası da eklenmektedir. Bu arada, bunun gibi takılar anahtarlık olarak da karşımıza çıkmaktadır. ( resim-2)

Boncukların üretimleri birbir-



Resim-1 Dilgöz boncuğu  
Picture-1 Dilgöz bead



Resim-2 Cam boncuklar  
Picture-2 Glass beads

Turkoman societies, it is believed that the snake would die if his mouth is spit upon and this would make sure that one would be free from the effects of the evil eye any more.

There are different beliefs in Turkey against the evil eye. The most prevalent one of these belief is the beads made of various materials, called by different names in different areas.

The Yoruk make their children and camels where the camel bead they call "dilgöz" (Picture-1) and they wear them on their belts. The same bead is called "yılan başı"

(snake head) in the Black Sea, "it boncuğu" (dog bead) in Gaziantep and "öküz gözü" (ox eye) in certain areas. The human of our age uses the evil eye bead frequently, hanging it on him/herself, on his/her home, on his/her car. It is believed that it is a charm protecting us from evil looks and the damage caused by evil eyes. We believe that we are protected as the energy of the evil intentioned looks are directed to the evil eye bead. We take refuge in the evil eye bead most of us believe in and we all know closely with its blue vivid colors, against the adverse effects of such looks, we make sure that we have

one on us so that things go right for us.

The blue beads, bracelets or small hands called "Hamza" made of glass are also hung on house doors in old Palestine and in countries in this area for protection from the evil eye. In Turkey, the harnesses of riding and burden animals are decorated with strings of blue beads made of glass. Sometimes, a blue colored, round, oval or straight large piece of glass with a large yellow and white colored eye on it is added. In the meantime, similar ornaments also appear as key chains (Picture-2).

Although the production

lerinden farklı olsa da kullanım alanları değişik ülkelerde benzer özellikler göstermektedir. Ülkemizde boncuk ve muskalar, genellikle eritilmiş camdan yapılırken, İran'da eski geleneklere göre yapılmaktadır. İran'da yapılan katır boncuklarının ülkemizde yapılanlardan farklı olarak basit cam boncuklardan olmadığı ilk bakışta hemen anlaşılmaktadır. İran'da üretilen boncuklar daha büyük ve tam yuvarlak olmayıp, parlak bir maviliğe ve pürüzsüz bir yüzeye sahiptir. Bu boncuklar Gum'da küçük atölyelerde üretilerek dünyanın her yerine gönderilmektedir. Boncuklara, İran çarşalarında, Afganistan'da seyyar satıcılarda, İsrail'de İranlı tüccarlarda ve hatta Avrupa'nın çeşitli ülkelerinde rastlamak mümkündür. İran'da eski geleneklere göre halen üretilen katır boncuğu, bazı kaynaklarda eşek gözü adıyla geçmektedir.

### İran'da Katır Boncuğu Üretimi

Bu teknikle ilgili bilinen ilk yazılı kaynak, 13. yüzyılda Ebu'l Kasım tarafından yazılan ve günümüze de ulaşan "Kıymetli Taşlar ve Parfümler Rehberi" isimli kitaptır. Ebu'l Kasım kitabında, kuru sır harmanı için söyle bir reçete vermektedir: Yöre bitkilerinin küllerinden 3 kısım, aynı miktarda kalsit ve 2 kısım kuvars, tragakant (İran'daki çömlekçilerin kullandığı bir tür organik yapıştırıcı) ile karıştırılır. Buna yarınlık kısım odun kömürü ile yaklaşık %1 oranında çevredeki bakırcıların atölyelerinden elde edilen bakır tuvali katılır. Günümüzde birçok bilim adamı ve araştırmacı, çok bilinmeyen bu teknikle ilgili çeşitli araştırma ve incelemeler yapmaktadır.

Prusya Kültür Varlıklarını

Vakfı'na bağlı Berlin'de bulunan Rathgen Enstitüsü'nde Eski Küçük Asya seramik tekniklerini arkeometrik bakımdan inceleyen Dr. Barbara Kleinmann, geleneksel üretim için şöyle demektedir: *Özellikle mavi renkli boncukların, Yakın ve Orta Doğu dünyasının tümünde büyük bir rol oynadığı görülmektedir. En geç Eski Mısır İmparatorluğu'nda (M.O. 2700 yıllarında) mumyaların yanında mavi mumya boncukları ortaya çıkmıştır. Bu boncuklar, 1 cm uzunluğunda, çabuk kırılabilir, beyaz, parlak mavi, camsı bir tabaka ile kaplanmış, boru şeklinde ve çok incedirler. Bu maddenin esası, ince bir şekilde öğütülmüş kuvars ve plastiklik sağlayacak bir bağlayıcı tarafından oluşmaktadır. Kuru sır harmanı da denilen karışımıma renklendirici olarak bakır oksit başta olmak üzere çeşitli oksitler katılmıştır.*

methods of the beads may differ, their areas of application display similar characteristics in different countries. Whilst beads and amulets are generally made of molten glass in Turkey, they are produced under ancient traditions in Iran. It can be told at the first glance that the mule beads made in Iran are not made of simple glass beads in contrast to those made in Turkey. The beads produced in Iran are larger and are not fully round, having a bright blueness and a smooth surface. These beads are produced in small workshops in Gum and are sent all over the world. It is possible to see the beads in Iranian markets in street vendors in Afghanistan with Persian merchants in Israel and in fact, in various countries in Europe. The mule bead, which is still produced under ancient traditions in Iran, is referred to as donkey eye in certain sources.

### Production of Mule Beads in Iran

The first known written source on this technique is the book named "Guide of Precious Stones and Perfumes" written by Ebu'l Kasım in 13th Century, which has survived until the present. In his book, Ebu'l Kasım gives the following recipe for the dry glaze mix: 3 parts from the ashes of regional plants, same amount of calcite and 2 parts quartz are mixed with tragacant (a type of organic bonder used by pot makers in Iran). One half part charcoal and approximately 1 % copper slag obtained from the workshops of coppersmiths in the neighborhood are added to this. Today, many scientists and researchers are conducting various research and studies on this not too well known technique. Dr. Barbara Kleinmann, who studied Ancient Asia Minor

ceramic techniques archaeometrically in Rathgen Institute in Berlin of Prussia Culture Assets Foundation, says the following on the traditional production: *It is observed that especially blue-colored beads play an important role in the whole Near and Middle-Eastern World. Blue mummy beads have appeared next to mummies during the latest ancient Egyptian Empire (circa 2,700 B.C.). These beads are 1 cm long, brittle, covered by a white bright blue glassy layer in the shape of a tube and are very slender. The material is composed of finely pulverized quartz and a bonder to ensure plasticity. Various oxides lead by copper oxide are added to the mix also called the dry glaze mix as colorants. In English spoken countries, this technique is also known as self-glazed masse. We find this mix as Egyptian paste in certain sources and as glaze mix in others. Therefore, prod-*

İngilizce konuşulan ülkelerde, bu teknik kendinden sırlanan masse olarak da anlaşılmaktadır. Bazı kaynaklarda bu harmana misir pastası, bazı kaynaklarda ise sır harmanı olarak rastlamaktayız. Bu nedenle; Misir pastası, misir fayansı, katır boncuğu gibi isimlerle bilinen ürünler üretim yöntemi olarak birbirine benzetilmektedir. Ancak katır boncuklarının üretimi diğerlerine benzemeyen farklı bir özellik taşımaktadır. Katır boncuklarının üretim yöntemi ile çabuk kırılabilir mumya boncukları dışında, mavi veya mavi-yeşil renkli muskalar da yapılmaktadır. Muskaların koruyucu gücüne yönelik inanç günümüz'e kadar devam etmektedir. Eski Misir'da en çok göz şeklinde olan ve Udjat Gözü adı verilen muskalar kullanılmıştır. (resim-3)

Mısırlılardan günümüze kadar gelen bu gözün, hem iyilik hem de kötülük konusunda büyülü

bir güç sahip olduğuna inanılmaktadır. İnanca göre, nazardan korunmak için, muskanın mavi rengi bile yeterlidir. Yakın Doğu dünyasında hem lüks hem de en mütevazı evlerin kapıları ve pencere doğramaları mavi veya mavi-yeşil boyanmaktadır. Ayrıca, bu rengin böceklerle karşı da koruma sağladığı söylülmektedir. Ancak, bu geleneğin belki sadece çok basit bir sebebi vardı, o da mavi renkli boyanın oldukça kolay ve ucuz üretilmesiydi. İslam dünyasına ait bilim ve teknoloji araştırmaları alanında uzmanlaşmış Avustralyalı etnolog Hans Wulff, meslektaşlarıyla birlikte 1968 yılında, mavi katır boncuklarını üreten İranlı bir seramik ustası sayesinde bu boncukların üretim sürecini inceleme fırsatı bulmuştur. Wulff'un araştırmalarına göre, ustanın yanında çalışan kalfalardan birinin görevi sadece, atölyenin yakınında

bulunan Gum Vadisi'nden, mümkün olduğu kadar saf ve beyaz kuvars taşlarının aranması ve toplanmasıdır. İkinci bir kalfanın ise bu taşları büyük bir çekiçle kırıldıktan sonra aşağı yukarı bezelye büyülüüğündeki parçaları el dejirmeni ile toz haline getirmesidir. Diğer bir kalfa da bu tozu, suda çözülmüş bir bitki zamkı olan tragakant ile karıştırır. Hazırlanan bu hamur ile yaklaşık 2 cm çapında boncuklar elde şekillendirilerek, büyük tahtalar üzerinde güneşte kurutulur; kuruması tamamlanıp mukavemet kazandıktan sonra el matkabıyla delinir. Usta, boncuk hamurunu kendisi hazırlar. Bunun için, sadece Gum'da üretilen, sır yapımı için Kaşan ve İsfahan'daki çömlekçilere de satılan bir bitki külünü kullanır. Gum'un çevresinde, üzerinde çeşitli tuzcul bitkiler yetişen bozkırlar bulunur. Bu bitkiler kurumadan toplanıp çukurlarda yakılarak,

ucts known as Egyptian paste, Egyptian tile and mule bead are likened in terms of production technique. However, the production technique of mule beads has a characteristic which is dissimilar to others. Beside the brittle mummy beads, blue or blue-green colored amulets, too are made with the production technique of mule beads. The belief in the protective power of the amulets has survived until the present. In ancient Egypt, mostly eye-shaped amulets called Udjat Eye were used. 1(Picture-3).

It is believed that this eye, inherited from the Egyptians, has a magic power in terms of both goodness and also evil. According to beliefs, the blue color of the amulet is enough for protection from the evil eye. In the world of Near East, the doors and window joinery of both luxury and also the most humble homes are

painted blue or blue-green. Also, it is said that this color affords protection against insects. However, perhaps, this tradition had a very simple origin which was the easy and cheap production of the blue-colored paint. The Australian ethnologist Hans Wulff, who is specialized on scientific and technological research on the Islamic world, had the chance to study the production process of the blue mule beads in 1968 with his colleagues, thanks to an Iranian ceramic craftsman who produced them. According to Wulff's research, the task of one of the head workers working beside the master is just exploring and collecting quartz stones which are pure and white as possible from the Gum Valley nearby the workshop. The task of a second head worker is to crush these stones by a big hammer and then pulverizing the approximately pea-sized

pieces into a powder, using a hand mill. Yet, another head worker mixes this powder with tragacanth which is a water soluble plant glue. The beads are hand shaped in approximately 2 cm diameter with this paste and are sun dried on large pieces of wood; they are drilled by a hand drill after they are fully dried, gaining strength. The master prepares the bead paste himself. For this, he uses a plant ash produced only in Gum, which is also sold to the pot makers in Kashan and Isfahan for glaze making. There are plains over which various salt liking plants grow around Gum. Plant ash is obtained by picking these plants without going dry and burning them in pits. Three parts of lime and two parts quartz powder are mixed with three parts finely pulverized ash. One half part charcoal and 1 % copper oxide from the same region are added to

*bitki külleri elde edilir. İnce öğütülmüş üç oran küle, aynı miktarda kireç ve iki oran kuvars tozu karıştırılır. Bu karışımı, yarım oran da odun kömürü ve % 1 oranında yine aynı bölgeye ait olan bakır oksit ilave edilir.*

*Yaklaşık 33 cm çap ve 18 cm yüksekliğinde bulunan bir seramik kabın dibine, yukarıda verilen kuru sır harmanı ile kaplanır. Bu kuru harman üzerine yaklaşık 100 adet boncuk, birbirine temas etmeyecek şekilde yerleştirilir. Boncukların üzerine el ile hafifçe bastırıldıkten sonra sır harmanı, bir kat daha serpilir.*



Resim-3 Mısır pastası, yüzük, i.ö. 1370-1320

Resim- 3 kaynakçası  
[ <http://www.virtual-egyptian-museum.org/Collection/FullVisit/Colllection.FullVisit-JFR.html?..Content/FAI.VS.01032.html&0> ]  
Picture-3 Egyptian paste, ring, 1370-1320 B.C.  
Picture-3 reference  
[ <http://www.virtual-egyptian-museum.org/Collection/FullVisit/Collection.FullVisit-JFR.html?..Content/FAI.VS.01032.html&0> ]

*Kap, yedi veya sekiz katla doluncaya kadar yerleştirme işlemine devam edilir. Böylece birçok kap, sadece boncukla değil diğer küçük süs nesneleriyle de doldurulur. Silindir şeklindeki fırının çapı 2 m ve yüksekliği 2.5 – 3 metredir. Fırının içinde yüksek pişirim sıcaklığına dayanıklı destekler bulunur. Her kata onar adet kap yerleştirilir. Toplam olarak üst üste 5 kat oluşur. Fırın, alt kısmında bulunan, 45 cm büyüğündeki bir gözden tutuşturulur. Bu işlem günümüzde genellikle yanık yağıla yapılır. Alev, orta açıklıktan çıkışır seramik*

kapların arasından geçerek fırın kubbesine kadar yükselir. Fırın kubbesinde, soğulan alev, gazları aşağıya doğru bastırarak, fırın tabanının çevresinde bulunan deliklerden çıkışmasını sağlar. Bu şekilde dengeli bir sıcaklık ve iyi verim sağlanır. Pişirim süresi 12 saat, soğuma süresi de 12 saat sürer. Fırında oluşan sıcaklık yaklaşık 1000 °C civarındadır. (resim-4)

Fırın soğuduktan sonra; kaplar ters çevrilip, içindeki kuru sır harmanı olarak adlandırdığımız kütle kırılıp, parçalanarak açılır. Ortaya



Resim-4 Kuvarslı ürünlerin pişirildiği fırın şeması

Resim- 4 kaynakçası  
[Anne-Marie Kebelow Bernsted, "Early Islamic Pottery Materials And Techniques" s:58]  
Picture-4 Diagram of kiln in which quartz products are fired  
Picture-4 reference  
[Anne-Marie Kebelow Bernsted, "Early Islamic Pottery Materials And Techniques" p:58]

*this mix. The bottom of a ceramic container with a diameter of approximately 33 cm and 18 cm high is covered with the dry glaze mix described above. About 100 beads are placed on this dry mix in such a way not to contact each other. After the beads are slightly pressed by hand, the glaze mix is sprinkled as another layer once more. The placement process is continued until the contained is filled by seven or eight layers. In this way, numerous containers are filled not only with beads but also other decorative items.*

The diameter of the cylinder-shaped kiln is 2 m and its height is 2.5 – 3 meters. There are supports to withstand the high firing temperature inside the kiln. Ten containers each are placed in each level. 5 levels in total are formed on top of each other. The kiln is fired from a 45 cm big chamber in the lower part. Today, firing is usually carried out by burnt oil. The flame rises up to the dome of the kiln going between ceramic containers coming out of the middle opening. The flame, which cools at the top of the kiln, presses the gases downwards,

allowing them to get out of the holes around the perimeter of the base of the kiln. This ensures a balanced temperature and efficiency. The firing time is 12 hours with the cooling period lasting 12 hours. The temperature formed inside the kiln is approximately 1000 °C (Picture-4).

After the kiln is cooled, the containers are turned upside down and the mass inside we called try glass mix is opened by breaking and fragmenting it. The surfaces of the appearing beads are as bright and

çikan boncukların yüzeyleri, cam boncuklar kadar parlak ve mavidir. Boncukların yüzeyinde bulunan camsı tabakada, küçük iğne deliklerinden kaynaklanan ufacık mavi noktalar bulunur. Birçok boncukta, alkali sırlara özgü çatlaklar bile gözlenmez. Wulff ve meslektaşları Gum'lu çömlekçi ustalarının kullandığı tüm hammaddeleri yanlarında götürerek, kendi laboratuar koşullarında katır boncuğu üretimini denemiş ve başarılı olmuşlardır. Günümüzde düşük dereceli sıcaklıklarda eriyen boncuk hamuru olarak adlandırılabilen, organik katkı maddeleri veya bentonit ile biçimlendirilen kuvars minerali, İran'da çalışan bazı çömlekçiler tarafından halen kullanılmaktadır.

Koblenz M.Y.O. Höhr Grenzhausen, Sanatsal Seramik ve Cam Enstitüsü

profesörü olan Jochen Brandt, bu parlak tabakanın oluşmasında hangi malzemelerin hangi oranda mutlaka bulunması ve kapların ne şekilde pişirilmesi gerektiğini anlamak için, çeşitli malzemelerin etkisini sistematik deneyler çerçevesinde araştırarak, kuru sır harmanında aşağıdaki katkı maddelerinin etkili olduğunu saptamıştır

- 1) Boncukların yerleştirilmesi için, öğütülmüş kuvars, soda ve kalsitten oluşan kuru toz karışım.
- 2) Bakır bileşiklerinden biri.
- 3) Boncuk veya küçük nesne olarak biçimlendirilmiş kuvars.

Ülkemizde bu teknikle ilgili araştırma ve uygulamaların Marmara Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölüm Başkanı Prof. Güngör Güner tarafından başarı ile gerçekleştirildiğini biliyoruz.

Sayın Güner'in, eski teknikleri, kendine özgü yaklaşımalarla ele alıştı bizi araştırmalarımız sırasında cesaretlendirmiştir. Prof. Güngör Güner, bu konu ile ilgili çalışmalarını anlatırken; "...bunun için ne yakınımda bir tuz gölü vardı ne de Gum'lu ustaların ortamı, elimde sadece bir firmanın öğütülmüş kuvarsı ve bahçemizden yıkım nedeniyle kesilmiş asma dalları vardı. Atölyemdeki odun sobasında asma dallarını yakarak kül elde ettim. Gene aynı sobada isınmak için yaktığım odunların kömürleşmiş kısımlarını ayırdım. Böylece Hans Wulff'un verdiği reçeteyi biraz da kalsine soda ekleyerek (çünkü: tuz gölünde yetişen bitkilerin bünyelerinde bol soda içerebileceklerini düşündüm.) aynen uyguladım. Pişirim için atölyemdeki küçük elektrikli deney fırını kulandım. Açık ateş ve tuz gölü bitkileri olmaksızın sonuç

blue as glass beads. There are minute blue spots resulting from small pin holes on the glass-like layer on the surface of the beads. Many of the beads don't even have the cracks specific to alkaline glazes.

Wulff and his colleague have taken all raw materials used by the pot makers of Gum along with them and tested mule bead production under their own laboratory conditions and have become successful.

Today, quartz, which may be called the bead paste melting at low temperatures, shaped by organic additives or bentonite, is used by certain pot makers operating in Iran. Jochen Brandt, who is a professor at Koblenz Vocational Higher School, Höhr Grenzhausen Artistic Ceramic and Glass Institute, has researched the effect of vari-

ous materials under systematic experiments to understand what materials must be present at what ratios and how the containers should be fired for forming this bright layer, has determined that the following ingredients are effective in the dry glaze mix.

- 1) Dry powder mix made up of pulverized quartz, sodium carbonate and calcite for placement of beads.
- 2) A copper compound.
- 3) Quartz shaped into beads or small objects.

We know that research and applications on this technique is carried out successfully by Prof. Güngör Güner, Head of Marmara University Faculty of Fine Arts Ceramic Department, in our country. Prof. Güner's handling the ancient techniques with an original approach has encouraged us during our research. Prof. Göngör Güner says the following on these studies; "...

for this there was neither a salt lake nearby, nor the environment of the craftsmen of Gum. What I had in my hands were just the pulverized quartz of a firm and vine branches cut from out garden due to demolition. I obtained ash by burning the vine branches in the wood stove in my studio. I picked the charred parts of the wood I burnt in the same stove for warming up. Thus, I tried Hans Wulff's recipe exactly by adding a little calcine soda (because I thought that plants growing in the salt lake would contain ample soda. I used the small electric test kiln in my studio for firing. The result was successful without open fire and salt lake plants. I used two separate bonders like gum Arabic and CMC at 10 %. I couldn't detect any significant difference between the two".

başarılı oldu. Boncukların yapımında Arap zamkı ve CMC gibi iki ayrı bağlayıcıyı %10 oranında kullandım. İkisi arasında belirgin bir fark sapmayıamadım."

**Prof. Güngör Güner'in kullandığı kuru karışımın reçetesi:**

20 gr. Asma dalı külü  
10 gr. Kalsine soda  
30 gr. Mermer.  
20 gr. Kuvars  
5 gr. Odun kömürü  
8.5 gr. Bakır oksit  
Başarılı sonuçlar elde ettiği bu denemeler sonucunda Prof. Güner, asırlara meydan okuyarak, mavi seramiklerle kaplı Konya Mevlana Türbesi ve benzeri mimari yapıların günümüze dek ulaşmasının sırrının; kuvars modifikasyonundan çok bilinçli ve olumlu bir biçimde yararlanılmış olmasında saklı olduğunu söylüyor.  
Katır boncuğu üretimi sırasında kuvarstan yapılan

boncuklar ile içinde pişirildikleri kuru sır harmanı arasında oluşan olay, maden işleme alanında "sementasyon" olarak adlandırılmaktadır. Sementasyon, tavlama işlemi sonucunda bir maddenin yüzey tabakasının değişmesi olayıdır. Örneğin karbon çıkarıcı bir karışımında tavlama yöntemiyle yapılan çelik yüzeyin sertleştirilmesi gibi. Sementasyon işlemi günümüzde, pek çok ülkede seramikçiler tarafından halen kullanılmaktadır. Avustralya ve Amerika'da, ilkel yöntemleri uygulayarak düşük sıcaklık derecelerinde çukurlarda veya kaplarda pişirim yapan seramikçiler, çoğu zaman ağır metal oksitleri ve sodyum klorürü toz talaşla karıştırmaktadır. Japonya'da, yüksek sıcaklık derecelerinde pişirilecek nesnelerin önceden deniz suyu içirilmiş saman ile sarılması gelenek haline gelmiştir. Avustralya'da, seramik nesnelerin gözeneklerini kapatmak esas maddesi

mikalı mineral olan vermiculitin, metal tuzları çözeltisi ile seramik kaplara içirilmesi çok yaygındır. Bunların hepsi sementasyon biçimleridir. Ancak, bu sementasyon biçimlerinde sıra oluşumu yoktur. Bu yöntemle sıra yüzeyler oluşturmak için; önce uygun bir bünye ve bu bünye ile temas ederek sıra oluşturacak bileşimler gereklidir. Bunun için; camlaşmayı sağlayan sodyum klorür ile birlikte bakır, kobalt, nikel, demir, mangan, gümüş ve altın gibi metal oksitler veya bu metallerin klorürlerinden biri seçilir. Metal oksitler sodyum klorür ile birlikte kullanıldığında, sıra oluşumunun daha kolay ve renklerin de daha parlak olduğu gözlemlenmiştir.

**Katır Boncuğu Uygulamaları**

Uygulamalarda İzmir çevresinde bulunan tuzcul bitkilerden elde edilen küller, şarap fabrikalarının dirlendirme havuzlarından alınan ve şarap taşı olarak bilinen maddeyi 1020 °C'de kalsine edilmiş halini, laboratuarda bulunan mer-

**Recipe of the dry mix used by Prof. Güngör Güner:**

20 gr. Vine branch ash  
10 gr. Calcine soda  
30 gr. Marble  
20 gr. Quartz  
5 gr. Charcoal  
8.5 gr. Copper oxide  
As a result of these tests from which successful outcomes were derived, Prof. Güner says that the secret of the survival of architectural structures like the Konya Mevlana Tomb covered with blue ceramics and similar ones defying centuries lies in the fact that quartz modification was utilized in a very conscious and positive manner.<sup>2</sup>  
The phenomenon occurring between the quartz beads and the dry glaze mix they are fired in during the production of mule beads is called "cementation" in the field of mineral processing. Sementation is the phenome-

non where the surface layer an object changes as a result of the annealing process. For example, like the hardening of the steel surface achieved by annealing in a carbon releasing mix.

The cementation process is used by ceramic artists in many countries presently. Ceramic artists, who carry out firing in pits or containers at low temperatures using primitive techniques in Australia and America, usually mix heavy metal oxides and sodium chloride with sawdust powder. In Japan, it has become a tradition to wrap objects to be fired at high temperatures with pre-sea water soaked hay. In Australia, it is very popular to soak vermiculite, the basic substance of which covering the pores of ceramic objects is mica mineral, into ceramic containers, using metal salt solutions. All these are types of cementa-

tion. However, these types of cementation do not involve glaze formation. To create glazed surfaces with this technique, first of all, a suitable body and compounds to form glaze by contacting this body are required. To achieve this, beside sodium chloride allowing glazing, oxides of metals like copper, cobalt, nickel, iron, manganese, silver and gold or one of the chlorides of these metals are selected. It is observed that glaze formation becomes easier and the colors are brighter when metal oxides are used in conjunction with sodium chloride.

**Mule Bead Applications**

In applications, ashes obtained from the salt loving plants found around Izmir, the state calcinated at 1020 °C of the substance known as wine stone obtained from the dwelling tanks of wine facto-

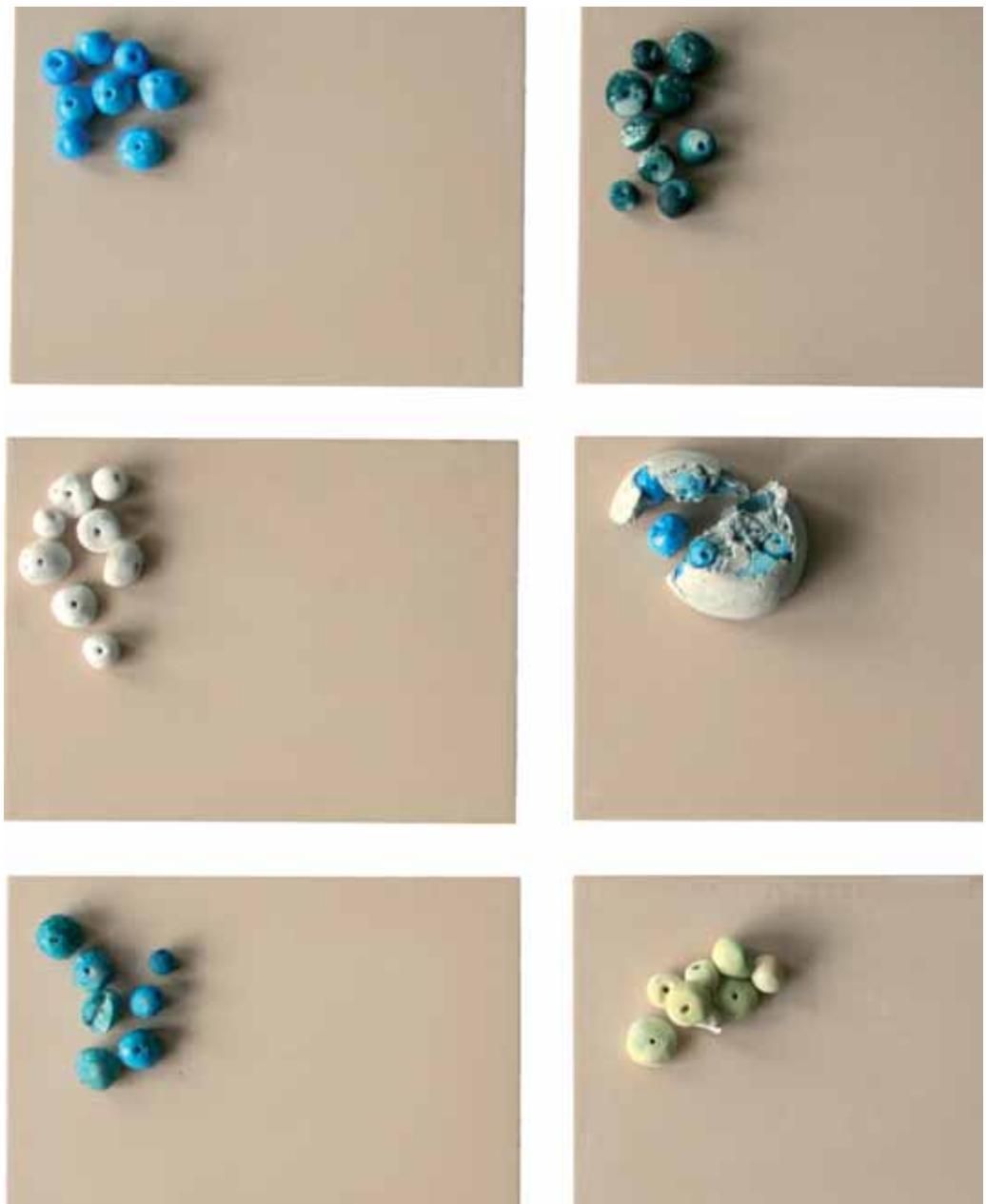
mer, kalsit, kuvars, kalsine soda gibi hammaddeleri ile birlikte renklendirici olarak da bakır klorit, bakır karbonat, bakır tuvali ve kobalt karbonatı kullanıldı. Boncuk hamurunu hazırlarken ince öğütülmüş kuvars ile bir firmanın üretmiş olduğu organik kökenli yapıştırıcı kullanıldı. Denemesi yapılan reçetelerin hazırlanmasında kaynaklardan edinilen bilgiler ışığında, çevrede yetişen ve geleneksel İran katır boncuğu üretiminde kullanılan hammaddelerle benzer özellikler gösteren hammaddeler seçildi. Aşağıdaki harmanlardan olumlu sonuçlar elde edilmiştir. Pişirim elektrikli deneme fırınında yaklaşık 4-6 saat arasında 1000 °C' lerde yapılmıştır. (resim 5)

#### **Kuru Sır Harmanı (1000 °C)**

3 Kısım şarap taşı ( 25 gr)  
3 Kısım kalsit (45 gr)  
2 Kısım kuvars (22 gr)  
1/2 Kısım kayın aғacı kömürü (8 gr)  
+ 2 gr Çam talaşı  
+ 1,5 gr Bakır klorit

#### **Kuru Sır Harmanı (1100 °C)**

3 Kısım salicornia bitkisi külü (20 gr)  
4 Kısım mermer (45 gr)  
3 Kısım kuvars (35 gr)  
+ 4 gr Bakır tuvali



Resim 5 Farklı harmanlardan elde edilen boncuklar  
Picture 5 Beads obtained from various mixes

ries, raw materials like marble, calcite, quartz and calcine soda available at the laboratory and as colorant, copper chloride, copper carbonate, copper slag and cobalt carbonate were used. Finely pulverized quartz and the organic origin bonder produced by a firm were used in preparing the bead paste.

In preparation of the tested recipes; in light of the information derived from sources, raw materials growing in the neighboring region, displaying similar properties with the raw materials used in production of traditional Iranian mule beads were chosen. Positive results were obtained from

the following mixes. Firing was carried out at 1000-1100 °C in the electric test kiln for approximately 4-6 hours.

#### **Dry Glaze Mix (1000 °C)**

3 Parts wine stone ( 25 gr)  
3 Parts calcite (45 gr)  
2 Parts quartz (22 gr)  
1/2 Parts beech coal (8 gr)  
+ 2 gr Pine sawdust  
+ 1,5 gr Copper chloride

#### **Dry Glaze Mix (1100 °C)**

3 Parts salicornia plant ash ( 20 gr)  
4 Parts marble (45 gr)  
3 Parts quartz (35 gr)  
+ 4 gr Copper slag

**Uygulama Aşamaları**  
**Application Stages**



Resim-1 Şekillendirilmeye hazır kuvars  
hamuru  
Picture-1 Ready to be shaped quartz clay



Resim-2 Şekillendirme  
Picture-2 Shaping



Resim-3 Boncukların kurutmadan önce  
delinmesi  
Picture-3 Piercing of beads before drying



Resim-4 Kurutma  
Picture-4 Drying



Resim-5 Farklı kuru sır harmanları  
Picture-5 Various dry glaze mixes



Resim-6 Boncukların kuru sır harmanına  
yerleştirilmesi  
Picture-6 Placement of beads on the dry  
glaze mix



Resim-7 Üzeri örtülü kapların fırına  
yerleştirilmesi  
Picture-7 Placement of covered containers  
into the kiln



Resim-8 Pişirim sonrası kuru sır har-  
manı ve boncuklar  
Picture-8 The dry glaze mix and beads  
after firing



Resim-9 Ayrıntı  
Picture-9 Detail



Resim-10 Boncukların kuru sır harmanından çıkarılması  
Picture-10 Removal of the beads from the dry glaze mix



Resim-11 Boncuklar  
Picture-11 Beads

Sonuç olarak, eski tekniklerin ele alınması ve farklı koşullarda yeniden denenmesi ile çok farklı etkilerin elde edilebileceği görüldü. Bu teknikle İran'da üretilen katır boncukları kadar pürüzsüz boncuklar yapılmaktadır. Ayrıca bu tekniğe bağlı kalarak Prof. Güngör Güner'in yaptığı gibi çağdaş biçimler de oluşturulabilir. Konuya ilgi duyanlar kolayca erişebilecekleri hammaddeleri kullanarak aynı teknikle boncuk ya da farklı objeler üretebilirler.

In conclusion, it was observed that very different effects could be derived upon handling and re-testing under different conditions, of ancient techniques. Using this technique, beads as smooth as the mule beads produced in Iran can be made. Also, contemporary forms may be formed as Prof. Güngör Güner has done, staying loyal to this technique. Those interested in the subject may produce beads or other objects using the same technique and raw materials which are easily available.

#### Kaynakça - Bibliography:

##### Kitaplar - Books:

- Anne-Marie Keblow Bernsted, "Early Islamic Pottery Materials And Techniques"  
ÇİZER Sevim, "Lüster", D.E.Ü. G.S.F Yayınları, İzmir, 1995  
LANE Arthur, Late Islamic Pottery, London, 1971

##### Dergiler - Periodicals:

- Wulff, Hans E., Wulff, Hildegard S., und Koch, Leo: Egyptian Faiencé. [Tercümanın notu: Wulff, Hans E., Wulff, Hildegard S. ve Koch, Leo: Mısır Fayansı] Archaeology [Tercümanın notu: İhtisas derginin adı] 21 (1968), Sayfa 98-107.  
Ritter, Sarre, Wunderlich: Orientalische Steinbücher und persische Fayancetechnik. İstanbulular Mitteilungen des Archäologischen Instituts des deutschen Reiches. Heft 3, 1936, S. 16-48 [Tercümanın notu: Ritter, Sarre, Wunderlich: Oryantal Tas Rehberleri ve İran Fayans Tekniği. Alman Arkeoloji Enstitüsü İstanbul Dergisi. 3. Nüsha 1936, Sayfa 16-48]

##### Tezler - Theses:

- ÇEHRELİ Bilge, Mısır Pastası, Mısır Pastasının Kısa Tarihi Ve Mısır Pastasının Çağdaş Takı Tasarımına Uygulanması D.E.Ü. G.S.F. Seramik Bölümü Lisans Tezi (yayınlanmamış), İzmir, 1994  
GÜNGÖR M. Candan, "Çağdaş Bir Seramik Sanatçısı: Güngör Güner", D.E.Ü. Sosyal Bilimler Enstitüsü U. S.B. Yüksek Lisans Tezi (yayınlanmamış), İzmir, 1995  
YOLERİ Halil, "Macun Lüsteri Tekniğinin Günümüzde Uygulanması", D.E.Ü. G.S.F Sosyal Bilimler Enstitüsü, Seramik Ana Sanat Dalı, Sanatta Yeterlilik Tezi (yayınlanmamış), İzmir, 1998

##### Web Adresleri - Web site addresses:

- <http://www.bilesim.com.tr/tr/index.nsf?lf=/tr/leftbarfuarcilik.html>  
<http://www.bugday.org/article.php>  
<http://www.ccds.charlotte.nc.us/History/MidEast/02/stockin/stockin.htm>, Emily Stockin '02  
<http://www.claypath.webga.com/islamic.html>  
<http://www.kesfetmekicinbak.com/atlasdan/bumerang/00402/>  
<http://www.kimyaokulu.com>  
<http://www.maden.org.tr/www/7.BYKP/ekutup96/o480/talk/talk.htm>  
<http://www.virtual-egyptian-museum.org/Collection/FullVisit/Collection.FullVisit-JFR.html?..Content/FAI.VS.01032.html&0>  
<http://www.wkrac.org/artworld/egypt/exhib/afterlife.html> <http://www.ceramics.de/keronline1.htm>

# Müze-i Hümayun'dan Günümüze İstanbul Arkeoloji Müzeleri

Istanbul Archaeology Museums  
from Imperial Museum (Müze-i Hümayun) to the Present

Arkeolog / Editör-Archaeologist / Editor  
**Nezih Başgelen**

[info@arkeolojsanat.com](mailto:info@arkeolojsanat.com)



Osmancık döneminde "arkeoloji" alanında ilk müze girişiminin Harbiye Nazırı Fethi Ahmet Paşa (1801-1857) tarafından 1846 yılında Topkapı Sarayı'nın 1. avlusundaki Aya İrini'de oluşturulan koleksiyonlar olduğu kabul edilir. Yapının avlusunu çevreleyen revakların araları camekanlarla örtülerek burada iki bölüm halinde bu ilk toplanan eserler sergilenmiştir.

1869'da Âli Paşa'nın sadrazamlığı sırasında ise bu eserler Müze-i Hümayun (İmparatorluk Müzesi) adı altında yeniden düzenlenip başına Galatasaray Sultanisi tarih öğretmenlerinden Edward Goold atanmıştır. Maarif Nazırı Safvet Paşa'nın valilere genelgeler yollayarak eski eserlerin tanımı yapılarak toplanması ve sandıklanarak İstanbul'a gönderilmesini istemesi o sıralarda bu yolda atılmış önemli bir adımdır. Goold İstanbul

It is acknowledged that the first museum initiative in the field of "archaeology" in the Ottoman period was the collections formed by War Affairs Minister Fethi Ahmet Pasha (1801-1857) in 1846 in Saint Irini in the first yard of Topkapı Palace. The spaces between the porches surrounding the yard of the building were covered by windows and these first gathered works were displayed here in two parts.

During Âli Pasha's tenure as Grand Vizier, these works were rearranged under the title of Imperial Museum (Müze-i Hümayun) with Edward Goold, a history teacher in Galatasaray Lycee placed in charge of them. It was a significant step taken on this path when Minister of Education Safvet Pasha

çevresinde araştırmalara girmiş ve bir hayli eseri müzeye kazandırmıştır. Âli Paşa'nın ölümünden sonra bir 'ara dönem' geçiren müze 1872 yılında Ahmet Vefik Paşa'nın Maarif Nazırlığına getirilmesiyle yeni bir teşkilata kavuşmuştur. Ahmet Vefik Paşa nazır olur olmaz Müze-i Hümeyun'u yeniden ele almış ve başına da İstanbul'daki Avusturya Lisesi müdürü olan Dr. Ph. Anton Dethier'i getirmiştir. Dethier ile İstanbul Arkeoloji Müzesi yeni ve dinamik bir döneme girmiştir.

Dethier bir biri peşine ilmi etüdler kaleme almış, kısa sürede Müze-i Hümeyun koleksiyonlarını mevcut binasına siğamayacak derecede zenginleştirmiştir. Bunun üzerine 1875'te Çinili Köşk'e taşınmış, burası düzenlenerek 1880 ağustosunda devletin ileri gelenlerinin de katıldığı büyük bir törenle müze olarak hizmete açılmıştır. Müzecilik tarihimiz açısından pek çok gelişmeye sahne olan müdürlüğü 3 Mart 1881'de İstanbul'da ölümü ile son bulmuştur.

Onun ölümü üzerine Maarif Nezareti, Berlin Elçiliği'ne bir yazı göndererek müzeye bir müdür bulunmasını istemiştir. Bu görev için Berlin Müzesi Başkatibi Dr. Millhofer ile sekiz yıllık bir sözleşme imzalanma aşamasında iken Türk Müzeciliği açısından dönüm noktası olacak bir karar değişikliğiyle Sadrazam Edhem Paşa'nın oğlu ressam Osman Hamdi Bey 11 Eylül 1881 tarihinde Müze-i Hümeyun müdürlüğünü atanmıştır. Böylece müzecilik tarihimizde yepyeni bir sayfa açılmış ve önemli bir dönem başlamıştır.

Osman Hamdi Bey müze müdürlüğünün yanı sıra Sanayi-i Nefise Mektebi'nin de müdürlüğünü üstlenerek



Osman Hamdi Bey

sent directives to governors, asking them to collect and send to Istanbul in chests any old artifacts which were defined in these directives. Goold started explorations around Istanbul and brought numerous artifacts to the Museum. The Museum, which went through an interim period after the death of Âli Pasha, gained a new organization when Ahmet Vefik Pasha was appointed Minister of Education in 1872. As soon as he became Minister, Ahmet Vefik Pasha revamped the Imperial Museum, placing Dr. Ph. Anton Dethier, Head Master of Austrian Lycee in Istanbul in charge. With Dethier, Istanbul Archaeology Museum entered a new and dynamic phase.

Dethier authored scientific studies one after another, enriching the collections of Imperial Museum to the extent that they could not be contained in the existing building within a short time period. Thereupon, a move was made to Tiled Pavilion in 1875, which was arranged to

serve as a museum with a major ceremony attended by the leaders of the state in August 1880. His tenure in which major progress was made in terms of our museum history ended upon his death on March 3, 1881 in Istanbul.

After his death, Ministry of Education, sending a letter to Berlin Embassy, asked that a director be found for the museum. While an eight-year agreement was about to be signed with Berlin Museum Chief Secretary Dr. Millhofer for this task, painter Osman Hamdi Bey, the son of Grand Vesier Edhem Pasha was appointed as Imperial Museum Director on September 11, 1881 with a change of heart which would become a point of transformation for Turkish museums. Thus a brand new page was opened in our history of museums, starting an important period.

In addition to his museum directorship, Osman Hamdi Bey also took on the directorship of School of Fine Arts (Sanayi-i Nefise Mektebi) start-



dönenminin kültür yaşamına damgasını vuran çalışmalarına başlamıştır. Çinili Köşk onarımlar geçirmis, hemen yanına Sanayi-i Nefise Mektebi olarak kullanılmak üzere bugün Eski Şark Eserleri olarak kullanılan bina inşa ettirilmiştir. Müzenin ilk kazısını 1883 yılında Adiyaman'daki Nemrut Dağı tümülü ile teraslarında gerçekleştirmiştir. Dönüşünde aynı yıl yayınlanmıştır. Osman Hamdi Bey tüm bu çalışmalarla uğraşırken imparatorluğun bir köşesinde Sayda'da taş çıkarmak için başlayan bir çalışma hem onun hem de Türk müzeciliğinin kaderini yakından etkileyecektir.

1887 yılı başında Lübnan'ın (bugünkü) Sayda şehrinin yakınılarında Ayaa olarak tanınan mevkii sahibi Mehmet Şerif Efendi, yerel makamlardan aldığı izin belgesi ile taş ocağı olarak işletmek üzere kazi çalışmalarına başlar.

2 Mart 1887'de Mehmet Şerif Efendi, eski eserler yasasına uyarak, Sayda Kaymakamı Sadık Bey'e, altında mezar olması muhtemel bir kuyu bulduğunu haber verir. Kaymakam bu haberin doğruluğunu anlamak için ertesi gün buluntu yerine gittiğinde, kuyunun doğu iç duvarındaki bir delikten, içinde biri oymalarla süslü iki lahit bulunan bir mezardan saptar. Bunun üzerine, kuyuyu Sayda jandarma karakolu subayılarından Esat Efendi'ye emanet ederek, olayı vakit geçirmeden Suriye Genel Valisi Naşit Paşa ile Beirut Mutasarrıfı Nasuhi Bey'e duyurur.

Kaymakam Sadık Bey, araştırmaları sırasında biri güneye diğeri kuzeye açılan ve içinde yine lahitler bulunan iki mezardan daha ortaya çıkarır. Telgrafla bu keşfetten derhal haberdar edilen Naşit Paşa, çalışmaları yönetmesi için yolladığı vilayet Başmüfettişi Beşara Efendi'nin gelişine kadar faaliyetleri durdurur.



ing his efforts which made their mark on the cultural life of the period. Tiled pavilion was repaired and the building used today as Ancient Oriental Works Museum was built just next to it to be used as School of Fine Arts. The first excavation by the Museum was held in the tumulus and terraces of Nemrut Mountain in Adiyaman in 1883 which was published the same year upon his return. Whilst Osman Hamdi Bey was busy with all this work, an incident which started to dig stones at a corner of the empire is Sayda would influence the destinies of both Osman Hamdi Bey and also of Turkish museums.

In the early months of 1887, Mehmet Şerif Efendi, the owner of the site known as Ayaa near the city of Sayda in (today's) Lebanon, started excavation works to operate a quarry with the licence he obtained from local authorities.

On March 2, 1887, Mehmet Şerif Efendi notified district governor of Sayda, Sadık Bey, that he discovered a well underneath which was

possibly a grave, in accordance with the antique works act. When the district governor went to the discovery site the following day to check whether this news was accurate, he saw from a hole on the eastern inner wall of the well that there is a grave chamber with two tombs, one of which was decorated with carvings. Thereupon, he left the well to the custody of Esat Efendi, an officer of Sayda gendarmerie station and reported the incident immediately to Governor General of Syria, Naşit Pasha, and Mutasarrıf of Beirut, Nasuhi Bey.

District Governor Sadık Bey unearths two more grave chambers, one of which opening to the south, the other to the north, again containing tombs during his explorations. Naşit Pasha, who was immediately notified of this discovery by telegram, suspended the activities until the arrival of province Chief Inspector Beşara Efendi he sent to manage the operations.

Beşara Efendi, who arrived at Sayda on March 15, opened seven consecutive



15 Mart'ta Sayda'ya gelen Beşara Efendi, birbiri ardına yedi mezar odası açar. Bunların hepsinin içinde lahitler yer almaktadır. Hemen bir rapor hazırlayarak bunu, bazı planlar ve profil çizimleriyle birlikte, İstanbul'daki Milli Eğitim Bakanlığı'na iletmek üzere 24 Mart'ta Naşit Paşa'ya sunar. Sultan II. Abdülhamit, Beşara Efendi'nin raporu üzerine, Osman Hamdi Bey'den Sayda'ya gidip henüz bulunmuş olan değerli eserleri yerlerinden çıkararak devlete ait bir gemiyle İstanbul'a taşıma ve gerekirse aynı yerde başka kazılar yapma görevini verir. Osman Hamdi Bey, 18 Nisan 1887'de İstanbul'dan ayrılır. Aynı ayın 30'unda Sayda'ya varır ve vakit geçirmeden çalışmalara başlar. 20 Haziran'da, lahitlerin yerlerinden çıkarılıp gemiye yüklenmesi işi bitmiştir. Tüm dünyada geniş yankılar yapan bu keşif onu meşhur eder. İskender, Ağlayan Kadınlar, Satrap, Likya, Tabnit Lahdi gibi birbirinden önemli eserler Osman Hamdi Bey'in çabalarıyla çıkarılır ve bir gemiyle İstanbul'a getirilir.

grave chambers. There were tombs in all of them. Preparing a report right away, he submitted it to Naşit Pasha on March 24 together with some plans and profile drawings to be sent to Ministry of National Education in Istanbul. As a result of Başara Efendi's report, Sultan Abdülhamit II appointed Osman Hamdi Bey to go to Sayda and to unearth the valuable artifacts that were just found and to transport them to Istanbul by a state owned ship and if necessary, to carry out other excavations at the same site. Osman Hamdi Bey left Istanbul on April 18, 1887. Arriving at Sayda on the 30th of the same month and started his operations without delay. By June 20, the job of removal and loading onto the ship of the tombs was completed. This discovery, which had broad reverberations in the whole world, made him famous. Works all more important than each other like Alexander, Crying Women, Satrap, Lykia and Tabnit Tomb were unearthed by the efforts of Osman Hamdi Bey and brought to Istanbul in a ship.



Osman Hamdi Bey bu şaşırıcı kazının bilimsel sonuçlarını 1892 yılında Paris'te ünlü Fransız arkeolog, tarihçi nüümizmat Theodore Reinach ile birlikte iki cilt halinde yayınlamıştır. Bu önemli yayının tıpkıbasımı ise 1987 yılında Arkeoloji ve Sanat Yayıncılıarı tarafından İstanbul'da basılmıştır.

Bu ilk kazı kampanyasının sonuçlarından memnun kalan sultan, İstanbul'a döndüğünde, bir irade çıkararak bakanlıktan: 1) Kazılara devam etmek üzere gelecek yıl da Osman Hamdi Bey'in Sayda'ya gönderilmesini, 2) Bulunan lahitlerin konulması için özel bir yapı inşa edilmesini, 3) Son olarak da kazı yapılan arazinin sahibi Mehmet Şerif'e 1.500.- Türk Liralık bir ikramiye verilmesini ister.

Bunun üzerine bu eserlerin konulması için bugünkü Arkeoloji Müzeleri'nin yapımı planlanır. Osman Hamdi Bey tarafından Mimar Valaury'e, Ağlayan Kadınlar lahdinin cephesi örnek alınarak hazırlatılan planlar çerçevesinde, önceleri tek katlı olarak düşünülen yapı, daha sonra Osman Hamdi Bey'in çabaları ve II. Abdülhamit'in onayı ile iki katlı olarak yapılır. Türkiye'nin ilk müze binası olan bu yapı 13 Haziran 1891 tarihinde açılır.

Anadolu'da hızla sayıları artan kazı merkezlerinden gelen çok sayıda yeni eser bu yeni müzenin de genişletilmesini gereklili kılar. 1 Eylül 1898'de müzenin doğusuna bir kanat inşası başlar. Mimar Valaury tarafından planlanan ve Mimar-Ressam Pietro Bello'nun kontrolü altında yapılan yeni bina 7 Kasım 1905'te Maarif Nazırı Hasim Paşa tarafından hizmete açılır. Bu bölüm de kısa sürede gelen eserlerle dolar. Müzeye ikinci bir ek bina gerekir ve 1904'te batı yönüne de bir ek kanat inşasına başlanır. 1907'de açılan bu ikinci ek bina ile müze bugünkü görünümünü kazanır.

Zaman içinde, at nalı biçimindeki Klasik Eserler Bölümü

Osman Hamdi Bey published the scientific results of this astounding excavation in 1892 in Paris together with famed French archaeologist, historian and numismatist Theodore Reinach in two volumes. The facsimile of this significant publication was published in 1987 by Archaeology and Art Publications in Istanbul.

The sultan, who was happy with the results of this first excavation campaign, issues a decree ordering the Ministry:

- 1) To send Osman Hamdi Bey to Sayda the following year as well to continue with the excavations,
- 2) To build a special building to put the discovered tombs in,
- 3) That a reward of 1,500 Turkish Liras is given to Mehmet Şerif, the owner of the excavated site.

Thereupon, the construction of today's archaeology museums was planned to put these artifacts in. In line with the plans Osman Hamdi Bey had architect Valaury prepare

based on the façade of Crying Women tomb the building which was initially contemplated as a single storey building was later built in two storeys through the efforts of Osman Hamdi Bey and Abdülhamit II's approval. This structure, which was Turkey's first museum building, was opened on June 13, 1891.

Many new artifacts coming from excavation centers of increasing number in Anatolia makes it necessary that this new museum is expanded. On September 1, 1898, the construction of a new wing on the east of the museum started. The new building designed by architect Valaury, which was built under the supervision of Architects-Painter Pietro Bello, was launched by Minister of Education Hasim Pasha on November 7, 1905. This section, too, was filled with artifacts arriving within a short time period. Yet, a second additional building became necessary for the museum and the construction of an additional wing in the western direction was started in 1904. The museum



restorasyona ve yenilenmeye gerek göstermiş, ayrıca koleksiyonların zenginleşmesi de ek bir yapının inşaasını zorunlu kılmıştır. Ne var ki, 1968'li yıllarda yapılmaya başlanan ek bina, ancak müzenin kuruluşunun 100. yılında (13 Haziran 1991) açılabilmıştır.

İstanbul Arkeoloji Müzeleri'ni oluşturan üç müzede bugün 60 bin arkeolojik eser, 600 bin sikke, 75 bin cüviyazılı tabler vardır. Müzede Balkanlar'dan Afrika'ya, Anadolu ve Mezopotamya'dan Arap Yarımadası'na ve Afrika'ya kadar, Osmanlı İmparatorluğu sınırları içinde yer alan bölgelerde yaşamış değişik uygarlıklara ait zengin ve önemli eserler bulunmaktadır.

Ana binanın alt katında 20, üst katında 16 olmak üzere toplam 36 sergi salonu vardır. Bu salonların ancak dörtte biri ele alınmış binada ise, toprak üstündeki 4 kat sergi salonu olarak ayrılmıştır. Sergilemede her kültür ve dönem için az sayıda, ancak karakteristik ve özgün eser seçilmiştir. Böylece kalabalık, sıkıcı ve dikkati dağıtan eski tip uygulamaların kaçınılmıştır. Bol miktarda çizim, fotoğraf, maket, grafik anlatım ve açıklayıcı bilgi panoları gibi yardımcı sergileme elemanlarından da yararlanılmıştır. Restitüsyon resimleri ve eldeki rekonstrüksyonlarla canlı bir sergileme yoluna gidilmiştir. Vitrinlerde, eserleri de gölgeleyen, her eser için bir etiket yerine, genellikle, eserlere birer numara verilmiş, toplu etiket kullanılmıştır. Eski binada, 8-9 numaralı salonlar Klasik Heykeltraşlık eserlerine ayrılmıştır. Bu mekanlarda Arkaik Dönem'den Roma Dönemi sonuna kadar (İ.O. 6- İ.S. 4. yy) heykeller kronolojik sıra ile ve önemli antik merkezler de vurgulanarak sergilenecektir. Her salonda harita, açıklayıcı bilgi, fotoğraf, çizimler de yer almaktadır.

İstanbul'un çevre kültürleri; "Trakya, Bitinya, Bizans" bölümünde İstanbul'un yakın çevresinden gelen mezar stelleri, heykeltıraşlık eserleri



gained its current look with this second additional building launched in 1907. In time, the Classical Artifacts Section in the form of a horseshoe required restoration and renovation; furthermore, the enrichment of the collections made it necessary to build an additional structure. However, the additional building, the construction of which was started in 1968, could be opened only on the 100th anniversary (June 13, 1991) of the museum.

Today, there are 60,000 archaeological artifacts, 600,000 coins and 75,000 cuneiform tablets in the three museums comprising Istanbul Archaeology Museums. In the museum, there are rich and important works from various civilizations that lived in areas within the borders of Ottoman Empire from the Balkans to Africa, from Anatolia and Mesopotamia to Arabian Peninsula and Africa.

There are 36 exhibition halls in total with 20 in the lower floor and 16 in the upper floor of the main building. Only a quarter of these halls went through the makeover and in the building the four storeys over the ground were allocated as exhibition halls. A small

number of artifacts, which are characteristic and original, were chosen for each culture and period in the exhibition. Hence, old types of applications which would be crowded, boring and confusing were avoided. Auxiliary exhibition elements like a large number of drawings, photographs, mockups and graphic display and explanatory information boards were utilized. A vivid method of exhibition was used using restitutions pictures and the reconstructions in hand. In the windows, artifacts were generally given a number as a group using aggregate labels instead of a label for each artifact, which mask the artifacts. Halls no. 8-9 in the old building are allocated to Classic Sculpture works. In these spaces, sculptures from archaic period until the end of the Roman period (6th Century B.C. – 4th Century A.D.) are displayed in chronological order, underscoring significant antique centers. There are maps, explanatory information, photographs and drawings in each hall.

In the section Istanbul's peripheral culture; "Thrace, Bytinia, Byzantium", grave stels, sculptures and works relating to faiths from Istanbul's neighborhood are on display, presenting the art of Byzantium as a whole.



ve inançlarıyla ilgili eserler sergilenmekte, Bizans Sanatı bir bütün olarak sunulmaktadır.

Ek binanın ise, 3-4 katlarında Anadolu ve Çevre Kültürleri, 1-2. katlarında Kültür belgeleriyle İstanbul bölgeleri yer almaktadır. Ana bina ile ek bina arasında 30 kodu denilen mekânda Assos Athena Tapınağı'nın ön yüzü bire bir yeniden kurulup friz parçaları yerine konmuştur. Burada, bir çocuk müzesi de oluşturulmuştur. İleriye dönük mimari eserlerin bu salonda sergilenmesi amaçlanmaktadır.

Anadolu ve Çevre Kültürleri'nin Anadolu bölümünde, Klasik Eserler Bölümü bünyesinde bulunan prehistorik eserler sunulmaktadır. Anadolu stratigrafisinin Prehistorik Çağlar'dan başlayarak sürekliliğinin vurgulandığı bu salonda, sağ yanda tartışmalı da olsa kronolojisini bugünkü kullanıldığı Troya eserleri sergilenmektedir. Sol yanda ise, Anadolu ve Trakya'nın Paleolitik Çağ'dan başlayarak İlk Demir Çağ sonuna kadar olan zaman kesidi arkeolojik verilerle tanıtılmaktadır. Bu sergileme yöntemi, izleyiciye karşılaştırma yapma olanağı vermektedir. Örneğin, sağ yanda Troya VI vitrininin karşısında, önce Orta Tunç Çağ'ına ait eserlerin bulunduğu bir vitrin ile Anadolu'nun tarih çağlarına girdiğini açıklayan bir pano ve tablet vitrini yer almaktadır. Çevre Kültürleri ise Filistin, Suriye ve Kıbrıs'ın Prehistorik Çağ'dan Roma Dönemi sonuna kadar buluntularını içermektedir. Salonun sol yanında Filistin-Suriye, sağ yanında Kıbrıs'a yer verilmesi, gene karşılaştırma olanağı sağlamaktadır.

In floors 3-4 of the auxiliary building are Anatolian and Peripheral Cultures and in floors 1-2 are Istanbul with culture documents sections. The façade of Assos Athena Temple was reconstructed exactly with frieze pieces put in place in the area coded 30 between the main building and the auxiliary building. Here, a children's museum was formed as well. It is planned to display future architectural works in this hall.

The pre-historic works in Classic Works Section are displayed in Anatolia section of Anatolian and Peripheral Cultures. On the right side of this hall where the continuity of Anatolian stratigraphy starting from prehistoric periods is underscored, Trojan artifacts, the chronology of which is used today although disputed, are on display. On the left side, the time period from Paleolithic Age of Anatolia and Thrace until the end of first Iron Age is introduced using archaeological data. This exhibition technique allows the viewer to make comparisons. For example, on the right side, across Troy 6 window, first there is a window containing works from Medium Bronze Age and a panel explaining that Anatolia entered historical ages and a tablet window. Peripheral cultures include artifacts from Palestine, Syria and Cyprus, starting from prehistoric age until the end of Roman

Kültür belgeleriyle İstanbul sergisinde ise, kentin Prehistorik Çağ'dan başlayarak Osmanlı Dönemi'ne kadar geçirdiği siyasal ve kültürel gelişim anlatılmaktadır. İstanbul, başlangıcından günümüze deðin aralıksız sikke basan bir kent olduğundan, sikke örneklerine de bu bölümde yer verilmektedir. Ayrıca Fatih Sultan Mehmet'in, kentteki yapıların korunmasını sağlayan uygulamaları da pano bilgileriyle verilmektedir.

Eski eser sevgisinin çocukluktan başlayacağı gerçeði ve düşüncesiyle 2 Ekim 1995 tarihinde İstanbul Arkeoloji Müzeleri bünyesinde bir çocuk müzesi açılmıştır. Bu bölümde çocuklara ait çeşitli arkeolojik malzemenin sergilenmesinin yanı sıra, çocukların ilgisini yoğunlaştıracak çeşitli etkinlikler yaratılmıştır. Ayrıca, çocukların eğitilmesine yönelik olarak eserlere bakarak resim yapmaları, kilden benzerlerini üretmeleri, mulajlara ve replikalara dokunabilmeleri, onlarla oynamaları öngörmektedir.

Osman Hamdi Bey zamanından itibaren dünya çapında önemli bir yeri olan İstanbul Arkeoloji Müzeleri, bu yeni uygulamalarıyla da günümüz dünya müzeciliði içinde hak ettiði yeri almıştır.

İstanbul Arkeoloji Müzeleri  
Pazartesi hariç her gün  
08:30-16:00 arasında  
gezilebilir.  
Müze irtibat telefonu:  
0212 520 77 40-42  
Müze Müdürü: İsmail Karamut  
Müdür Yardımcıları: Zeynep Kızıltan- Rahmi Asal

*Bu yazının hazırlığı sırasında gösterdikleri yakın ilgi ve destekten dolayı başta müze müdürü İsmail Karamut olmak üzere müze idaresine teşekkür ederiz.*

Fotoðraflar: Nezih Başgelen  
Belge Resimler: Arkeoloji ve Sanat  
Yayınları Arşivi



Period. Again, displaying of Palestine-Syria on the left side and Cyprus of the right side of the hall allows the viewer to make comparisons.

In the Istanbul with cultural documents display, the political and cultural development the city went through starting from prehistoric age until the Ottoman Period is told. Since Istanbul was a city issuing coins without interruption since the day it was founded until today, coin specimens are displayed in this section. Also, Fatih Sultan Mehmet's actions ensuring protection of the structures in the city are displayed using panel information.

With the reality and thought that love for ancient artifacts would start from childhood, a children's museum was opened in Istanbul Archaeological Museums on October 2, 1995. In addition to the display of various archaeological materials for children, various events were created to focus the attention of children in this section. Also, the children are urged to make drawings looking at the artifacts to make their

clay facsimiles, to touch the moulages and replicas and to play with them for educational purposes.

İstanbul Archeology Museums, which have had an important position worldwide since the time of Osman Hamdi Bey, has taken the place it deserved in today's world museum administration with these new practices.

İstanbul Archaeology Museums are open to visitors everyday except Monday from 08:30 to 16:00.  
Museum contact phone: 0212 520 77 40-42  
Museum Director: İsmail Karamut  
Deputy Directors: Zeynep Kızıltan- Rahmi Asal

*We would like to give our thanks to the museum administration lead by Museim Director İsmail Karamut due to their close interest and support during the preparation of this article.*

Photos: Nezih Başgelen  
Document Pictures:  
Arkeoloji and Art Publications Archive

**Özet**

Gelişen teknoloji ile birlikte seramik alanında kullanılan kimyasal maddelerin çeşitliliği ve sayısı artmaktadır. Bu hammaddelerin kullanıldığı alanlarda gerekli dikkat ve özenin gösterilmemesi, gerekli önlemlerin alınmaması seramik yapımında çalışan kişiler için büyük sağlık sorunları oluşturabilmektedir. Hammaddelerin zararlarından korunabilmek için öncelikle zararları hakkında bilgi sahibi olmak ve sonra korunma yollarını bilmek ve uygulamak gerekmektedir.

**Giriş**

Kimyasal maddelerin organizmada kısa veya uzun süreli fizyolojik bozukluklara yol açmasına zehirlenme denir. Bu kimyasal maddeleri de (toksik) zehir olarak adlandırırız. Toksik maddeler vücutta Gastrointestinal (Ağızdan) deri ve mukoza (Göz, Burun) solunum, plasenta ve paranteral yollar ile alınmaktadır. Bulantı, kusma, şur kaybı, yüksek ateş, görme bozuklukları, halüsinasyon gibi belirtileri olan zehirlenmede toksik maddeler vücutun bütün sistemlerini etkileyebilirler.

(<http://www.hacttepem.org/makaleler.php?a=&b=17&mNo=67>)

# Seramikte Toksik Maddeler

## Toxic Substances in Ceramic

Araş. Gör. Kaan **Canduran**

Hacettepe Üniversitesi Güzel Sanatlar Fakültesi Seramik Bölümü, Ankara

Res. Asst. Kaan **Canduran**

Hacettepe University Faculty of Fine Arts Ceramic Department, Ankara

**Abstract**

The diversity and quantity of chemicals used in the field of ceramics are increasing with the advancing technology. Failure to act carefully and diligently and to adopt necessary protective measures in the fields where these raw materials are used may create major health problems for people working in making ceramics. To be able to be protected from the hazards of raw materials, one has to learn about such hazards and also know and apply the means of protection.

**Introduction**

Production of short or long-term physiological disorders in an organism by chemicals is called intoxication. We call these chemicals (toxic) poi-

sons. Toxic substances are introduced to the body either gastrointestinally or through skin and mucus (eye, nose), respiration, placenta or parenteral means. Nausea, vomiting, loss of consciousness, high fever, seeing disorders and hallucinations are among the syndromes intoxication where toxic substances may affect all systems of the body.

(<http://www.hacttepem.org/makaleler.php?a=&b=17&mNo=67>) Today, when 500 – 600 thousand types of chemicals are used in the industry, one faces numerous chemicals hazardous to human health in daily life and workplaces. Yet, all these chemicals are not hazardous to human health. Some of these substances are necessary for our body.

kaleler.php?a=&b=17&mNo=67) Sanayide 500 – 600 bin çeşit kimyasal maddenin kullanıldığı günümüzde, günlük yaşantıda ve iş yerlerinde insan sağlığına zararlı pek çok kimyasal madde ile yüz yüze kalınmaktadır. Fakat bu kimyasal maddelerin hepsi insan sağlığı için zararlı maddeler değildir. Bu maddelerin bazıları vücutumuz için gerekli maddelerdir. Örneğin; bir çocuğun büyümesi ve gelişmesi için vücutun belli oranda demire ihtiyacı vardır. Kanın içindeki demir kanda oksijen taşınmasını sağlamaktadır. Sodyumun, kobaltın vb. maddelerin türevleri diğer örneklerdir. Fakat bunların vücutumza belli oranlarda ve seviyelerde bulunması gerekmektedir. Vücutun bu maddeleri aldığı sıklık ve oranlar artığı zaman zararlı etkileri ortaya çıkmaktadır. Seramik üretiminde çalışanlar kullanılan kimyasalların

çeşitliliği açısından en çok risk altında olanlardır. Seramik pişirimlerinde, bünye ve sıra yapımlarında çalışan kişiler bir çok zararlı kimyasal madde ve gaz ile karşılaşmaktadır. Bu zararlı maddelerin insan sağlığına ne gibi etkiler yaptığının bilinmesi, alınacak koruma yöntemleri için önemlidir. Seramik sektöründe büyük fabrikalarda uygun havalandırma koşulları, maske kullanımı ve zararlı hammaddelerin frit türevlerinin kullanılması gibi önlemlerin alınmasıyla zararlı maddelerin etkilerinden büyük ölçüde korunulmaktadır. Fakat çalışma şartlarının uygun olmadığı, gerekli dikkatin gösterilmediği ve gerekli bilgiye sahip olmayan daha ufak seramik atölyeleri ve sanat atölyelerinde çalışan kişiler zararlı kimyasal maddelerin etkilerine daha açıktırlar. Genel olarak seramik yapımında kullanılan maddelere bakıldığından insan sağlığı için en tehlikeli olan ve

dikkat edilmesi gerekenler vücuttan zor atılmasıдан dolayı kurşun, silikosis hastalığına yol açtığı için silika (kuvars) dır. Silikosis tehlikeli bir toz hastalığıdır. "Silikosis, pnömokonyozlar başlığı altında toplanan akciğerin toz hastalıklarından en hızlı seyredip ve fatal olanlarından biridir. Solunabilir büyülükleki ( $0,5-5 \mu\text{m}$  çaplı) silis partiküllerinin inhalasyonuyla oluşan, çoğunlukla radyografiyle saptanabilen bir akciğer hastalığıdır". (Akkurt, <http://www.ttb.org.tr/STED/sted0300/03003.html>)

Havada toz halinde bulunan büyük silika parçaları solunum yolundaki bronşalar gibi koruyucu mekanizmalar tarafından tutulur. Fakat küçük parçalar akciğerlerdeki hava keselerine taşınarak oradan lenf modüllerine girerler ve damarları tıkayabilirler. Seramik yapımında kullandığımız zararlı maddeler

For example, the body needs a certain amount of iron for the growth and development of a child. The iron in the blood allows the transportation of oxygen in the blood. Derivatives of sodium, cobalt, etc. are other examples. However, these have to be present in our bodies at specific proportions and levels. If the frequency and percentages the body receives these substances increase, their hazardous effects appear. Those working in production of ceramics are those exposed to the highest risks in terms of the diversity of used chemicals. People working in production of bodies and glazes encounter numerous hazardous chemicals and gases during firing of ceramics. That what type of impact on human health such hazardous substances make is important for the protective measures to be adopted. In the large factories in the

ceramic sector, the impacts of hazardous substances are avoided by adopting measures like appropriate ventilation, use of masks and use of frit derivatives of hazardous substances. However, people working in smaller ceramic workshops and art studios where work conditions are not suitable, the necessary care is not taken and which lack the necessary information. In general, looking at the materials used in making ceramics those which are more hazardous to human health and which attention must be paid to are lead, as it is hard to be discharged from the body and silica (quartz), since it cause silicosis.

Silicosis is a dangerous particle disease. "Silicosis is one of the particle diseases of the lung, categorized under the title of pneumoconiosis diseases which proceeds most rapidly and is fatal. It is a lung disease occurring through

inhalation of silicon particles of inhalable size ( $0,5-5 \mu\text{m}$  diameter) which may be usually diagnosed by radiography" (Akkurt, <http://www.ttb.org.tr/STED/sted0300/03003.html>)

Large silica particles which are present in the air are retained by protective mechanisms like bronchi in the respiratory tract. However, small particles are carried to the air sacks in the lungs and from there, enter lymph nodules and clog veins.

Hazardous substances we use in making ceramics cause different injuries, depending on the way they enter the body, their affecting periods and amounts.

Reception of hazardous raw materials through respiration, their entering the body through skin contact, the time they remain in our body, whether they can or cannot be discharged easily from our bodies and the time of expo-

vücuda giriş şekilleri, etkileme süreleri ve miktarına bağlı olarak farklı zararlar vermektedir. Zararlı hammaddelerin solunum yol ile alınması deri teması ile vücunda girişi vücut dumuzda kalış süresi, vücut dumuzdan rahat atılabilmesi, atılamaması, bu maddelere ne kadar süre maruz kalındığı zararı belirleyen ölçülerdir. Bazı maddeler kalıcı zararlar bırakırken, bazıları kısa süreli tedavi ile veya vücudun kendini yenilebileceği zararlar bırakmaktadır. Aşağıda inceleyeceğimiz zararlı hammaddelere bakıldığından en fazla zararın solunum yollarında meydana geldiği görülmektedir. Seramik üretiminde özellikle sıvı ve bünye hazırlanmasında kullanılan maddelerin kuru olarak hazırlanması, seramik parçaların rötuşlarının kuru olarak yapılması ve fırnlarda yapılan pişirmelerde fırın bacasından çeşitli gazların çıkması bu maddelerin çalışma ortamında solunulan

havaya karışmasına sebep olmaktadır. Havalandırılması iyi olmayan ve maske kullanılmayan çalışma ortamlarında solunum ile alınan maddeler solunum yollarına daha fazla zarar vermektedir.

**Aşağıda seramik yapımında kullanılan zararlı maddeler ve yol açıkları zararlar verilmektedir.**

**Alüminyum Oksit:** Aluminosis hastalığı, nefes darlığı ve kronik bronşite neden olduğu bilinmektedir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Asbest:** Son yıllarda yapılan araştırmalarda asbest ile uğraşılan iş yerlerinde akciğer kanserinin sıklık ile görülmesi dikkatleri bu madde üzerine çekmiştir. Asbest tozunun sebep olduğu pnömokonyozlara Asbestozis denir. Isıya dayanıklı eldivenlerde ve battaniyelerde kullanılır. Akciğer hastalıklarına sebep olan asbest akciğer yolu ile alınır.

(<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Bakır:** Yetişkin bir insanın günlük alması gereken bakır miktarı her bir kilosu için 30 mikrogramdır. Yüksek oranda kronik olarak alınan bakır akciğerlerde ve beyinde ikinci dereceden yaralara sebep olabilir. Bakır tuzları ve buharı cildi, gözleri ve mukoza zarlarını tahriş etmekle birlikte aynı tahrizi solunduğu zaman solunum yollarında da yapmaktadır. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Baryum Karbonat:** Seramik üretiminde bilinen en önemli ikinci zehirli madde baryum karbonattır ve baryumun en tehlikeli türevidir. Vücut tarafından 1 gramının tamamen emilmesi ölümle sonuçlanabilir. Eriyebilir klorid formu midede birikmekle birlikte kan basıncının artmasına sebep olmaktadır. Kan

sure to these substances are criteria determining the sustained injury. Whilst some substances lead to permanent injuries, some produce injuries which can be treated easily or which the body can cure. An analysis of these hazardous substances will show that the greatest injury occurs in the respiratory tract. That substances used in production of ceramics, especially in preparing glazes and bodies, are prepared in dry form that the retouches of ceramic pieces are done again in dry form and that various gases are emitted from the kiln stack in firings done in kilns, all lead to mixing of these substances with the air inhaled in the work environment. Substances received through inhalation in work environments with poor ventilation and where masks are not used cause more damage to respiratory tracts.

**The hazardous substances used in production of ceramics and the injuries they cause are listed below:**

**Alüminyum Oksit:** It is known to cause aluminosis, shortness of breath and chronic bronchitis. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Asbestos:** Attention was drawn to this substances as lung cancer was observed frequently in workplaces where asbestos is handled in recent research. Pneumoconiosis caused by asbestos dust is called asbestosis. It is used in heat resistant gloves and blankets. Asbestos, which causes lung disease is received through the lungs. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Copper:** The required intake of copper for an adult human is 30 micrograms per kilo.

Copper, which is taken in chronically in a high amount may cause wounds of secondary degree in the lungs and in the brain. Copper salts and vapor irritate the skin, the eyes and mucous membranes and does the same thing in respiratory tracts when inhaled.

(<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Barium Carbonate:** The second known most important toxic substance in ceramic production is barium carbonate which is the most hazardous derivative of barium. Absorption of 1 gram of it fully by the body may result in death. Its soluble chloride form is accumulated in the stomach and results in an increase in blood pressure. It causes internal hemorrhage due to the rise in blood pressure. It may enter the

basıncının artması ile iç kana-malarla sebep olmaktadır. Vücuda deri yoluyla gire-bilmektedir. (<http://www.clay-times.com/barium1.htm>)

**Borax:** Uzun süreli maruz kalınması sonucu astım, ishal ve deri hastalıkları görülmektedir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Feldspat:** Kendi başına tehlikeli bir madde değildir fakat vücudun direncini düşürdüğü için daha tehlikeli hastalıklara sebebiyet vere-bilmektedir.

**Kadmiyum:** Kadmiyum enzim sistemlerini etkiler. Solunum sistemine, mide bağırsaklırlar ve böbreklere zarar verir. Kansere sebep olduğu da bilinmektedir. Az dozda kadmiyumun solunum yolu veya sindirim yolu ile yutulması yüksek düzeyde zehirlenmeye sebebiyet verebilir. Bunun için ham halde kadmiyum

kullanırken çok dikkatli olun-ması gerekmektedir. Uzun yıllar kadmiyuma maruz kalındığında yorgunluk, koku duyusunun azalması, böbrek zararları, karaciğer zararları ve zayıflık oluşabilir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**KARBONİOKSIT / MONOKSİT:** Kanda hemoglobin ile birleşerek kandaki oksijen miktarının düşmesine sebep olmasından dolayı nabız ve kan basıncının yükselmesine ve baş ağrıları baş dönmemeli-ne sebep olur. Karbon monoksit renksiz, kokusuz ve irritant etkisi olmayan bir gazdır. Zehirlenmenin ilk belirtileri yorgunluk ve halsizlik olduğu için coma durumu bir anda ortaya çıkabilmektedir. Uzun süreli karbon monoksit zehirlenmesi kalp hastalığına sebep olabilmektedir. (<http://www.medinfo.hacettepe.edu.tr/ders/TR/D3/7/3109.doc>)

**Kaolin:** Solunum yolu ile alındığında tüberküloza yol açacağı gibi semptomları silikosis'e benzeyen kaolinosis hastalığına sebep olabilmektedir. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**KOBALT:** Vücuda deri yoluyla girer ve karaciğere zarar verir. Kobalt Karbonat ve oksit gibi türevleri deride ve gözde tahrış yapar. Solunum yolu ile alındığında akciğerlere zarar verir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**KROM:** Akciğer kanseri etkeni olan krom, deri tahrışı ve ülsere sebep olabilmektedir. (<http://www.ceramichrome.com>)

**KURŞUN:** Zararlı seramik maddeleri arasında en çok bilineni ve en tehlikelilerinden biridir. Vücuttan kolaylıkla atılamaması kemik ve yumuşak dokularda

body through the skin. (<http://www.claytimes.com/barium1.htm>)

**Borax:** Long term exposure may cause asthma, diarrhea and skin diseases. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Feldspar:** It is not a hazardous substance by itself but may cause more dangerous diseases as it reduces the immunity of the body.

**Cadmium:** Cadmium affects the enzyme systems. It causes damage to the respiratory tract, stomach, intestines and kidneys. It is known that it also causes cancer. Cadmium intake at a small level through inhalation or digestion may cause high level poisoning. Therefore, one has to be very careful when using cadmium. Long-term cadmium exposure causes fatigue, diminishing of sense of smell, kidney

smell, liver damage and loss of weight. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Carbon dioxide / Monoxide:** By combining with hemoglobin in the blood, it causes a drop in the amount of oxygen in the blood, resulting in the rise of the pulse rate and blood pressure, headaches and vertigo. Carbon monoxide is a colorless, odorless and non-irritant gas. The first symptoms of poisoning is fatigue and lack of energy; thus a coma may appear suddenly. Long-term carbon monoxide poisoning may cause heart disease. (<http://www.medinfo.hacettepe.edu.tr/ders/TR/D3/7/3109.doc>)

**Kaolin:** May lead to tuberculosis when inhaled; may also cause kaolinosis, symptoms are which are similar to silicosis. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

ty4students/chemical-ceramics.htm)

**Cobalt:** It enters the body through the skin and causes liver damage. Its derivatives like cobalt, carbonate and oxide cause irritation in the skin and eyes. It causes damage to the lungs when inhaled. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Chromium:** Chromium, which is a carcinogen for lungs, may cause skin irritation and ulcers. (<http://www.ceramichrome.com>)

**Lead:** It is the most widely known and one of the most dangerous, hazardous ceramic substances. What makes it dangerous is that it may not be discharged from the body easily and it is deposited in the bones and soft tissue. 40 % of inhaled lead and 10-15 % of digested lead is absorbed by the body.

depolanması onu tehlaklı kılmaktadır. Solunum yolu ile alınan kurşun miktarının % 40 kadarı, sindirim yolu ile alınan kurşunun ise %10-15 kadarı vücut tarafından absorbe edilmektedir. Kurşun en çok sinir sistemini etkiler. Ağızda metalik tat, karın ağrısı, istahsızlık, kabızlık kurşun zehirlenmesinin önemli belirtileridir. Beyin ödemeli, cinsel isteksizlik, sperm sayısında azalma, morfolojide bozulma, adet düzensizliği, infertilite ve böbreklerde zarar kurşun zehirlenmesinin sonuçlarındanandır. (<http://www.ceramicstoday.com/articles/lead.htm>)

**Kuvars (Silika):** Kuvars molekülleri (özellikle pişirildikten sonra) çengel biçimindedir. Uzun süreli maruz kalındığında çengel biçimindeki kuvars molekülleri akciğerlere rahatlıkla tutunur silikosis ve

astıma yol açabilir. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Lityum Karbonat:** Kemik iliğinde yaralara yol açacağı gibi semptomları kansere çok benzemektedir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Tin Oksit:** Öksürük ve nefes darlığının yanında akciğerlerde beyaz pigmentlerin oluşmasına sebep olmaktadır. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Manganez:** Deriye verdiği zararlar yanında uzun süre maruz kalınması sonucunda beyne zarar vererek ölümlere yol açılmektedir. (<http://www.claystation.com/technical/techarticles/submittedarticles.html>)

**Selenyum:** Yüksek dozlarda alındığında ölümlere yol aç-

bilmektedir. Uzun süreler maruz kalındığında karaciğere de zararlı etkileri vardır. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Mika:** Asbest içermesinden dolayı kanserojendir. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Vermikuleyt:** Asbest içermesinden dolayı kanserojendir.

Yukarda verilen zararlı maddelerin sebep olduğu hastalıklara bakıldığı zaman genellikle solunum ve deri yolu ile vücuda girdiği görülmektedir. Seramik ham-maddeleri ile çalışılan ortamlarda kurulacak havalandırma tertibatları, kişisel maske ve eldiven kullanımı, çalışma ortamlarında sık aralıklar ile yapılacak temizlik en basit yöntemler ile zararlı etkilerden korunmak için alınacak tedbirlerdendir.

Lead affects the nervous system most. A metallic taste in the mouth, belly aches, lack of appetite and constipation are important symptoms of lead poisoning. Brain edema, lack of sexual appetite, reduction in number of sperms, morphological disorders, menstruation irregularities, infertility and kidney damage are among the effects of lead poisoning. (<http://www.ceramicstoday.com/articles/lead.htm>)

**Quartz (Silika):** Quartz molecules, especially after firing, are hook shaped. Long-term exposure may allow the hook shaped quartz molecules to hang onto the lungs easily, resulting in silicosis and asthma. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Lithium Carbonate:** It may cause ulcers in bone marrow, which have very similar symptoms to cancer. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Tin Oxide:** In addition to coughing and shortness of breath, it causes white pigments to build up in lungs. (<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>)

**Manganese:** Beside its damage to skin, long-term exposure may lead to death, causing damage to the brain. (<http://www.claystation.com/technical/techarticles/submittedarticles.html>)

**Selenium:** High dosage intake may result in death. Long-term exposure causes liver damage. It is a carcinogen as it contains asbestos. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

[cles/081197.htm](http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm)

**Mica:** It is a carcinogen as it contains asbestos. (<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>)

**Vermiculate:** It is a carcinogen as it contains asbestos

Diseases caused by the hazardous substances listed above are mostly caused by entry to the body through inhalation or skin. Ventilation systems, use of personal masks and gloves, frequent cleaning of work environments are among measures to be adopted to avoid hazardous effects through simplest of methods in environments where ceramic raw materials are handled.

## Kaynakça - Bibliography

1. FRASER, Harry. "Barium Carbonate", Ceramic Review:178, Temmuz 1990: 48
2. ROSSOL, Monona. "Barium and Glaze Toxicity", Ceramic Monthly, Mayıs 1985: 18
3. About Silicosis  
<http://www.silicosis.com/symptoms/index.htm>
4. Aluminosis  
[http://www.amershamhealth.com/medcyclopaedia/Volume%20V%201/ALUMINOSIS.](http://www.amershamhealth.com/medcyclopaedia/Volume%20V%201/ALUMINOSIS)
5. "Barium Glazes: How Safe ? " ROSSOL, Monona.  
<http://www.claytimes.com/barium1.htm>
6. "Ceramics"  
[http://www.unco.edu/safety/ceramics\\_1.htm](http://www.unco.edu/safety/ceramics_1.htm)
7. "Ceramics Toxic Materials"  
<http://ceramicstoday.com/articles/081197.htm>
8. "Chemical Exposures"  
<http://ehs.fullerton.edu/safety4students/chemical-ceramics.htm>
9. "Chromium for Potters" BASTARACHE, Edouard  
<http://www.claystation.con/technical/techarticles/submittedarticles.html>
10. "Common Sense About Barium Leaching " ROSSOL, Monona.  
<http://www.claytimes.com/barium2.htm>
11. Ders Özeti  
<http://www.medinfo.hacettepe.edu.tr/ders/TR/D3/7/3109.doc>
12. "Health & Safety in the Arts"  
<http://www.ci.tucson.az.us/arthazards/ceramics.html>
13. "Health and Safety in Arts and Craft" Nebraska Cooperative Extension  
<http://ianpubs.unl.edu/consumered/nf126.htm>
14. "Lead" Ceramics Today  
<http://www.ceramicstoday.com/articles/lead.htm>
15. "Manganese & Compounds" BASTARACHE, Edouard  
<http://www.claystation.con/technical/techarticles/submittedarticles.html>
16. "Overview of Material Safety"  
<http://digitalfire.com/education/toxicity/dioxinenglish.html>
17. Safety Ceramichrome  
<http://www.ceramichrome.com>
18. Silikosis, AKKURT, İbrahim  
<http://www.ttb.org.tr/STED/sted0300/03003.html>
19. Silicosis  
<http://www.who.int/inf-fs/en/fact238.html>
20. "Testing for Barium Leaching " ROSSOL, Monona.  
<http://www.claytimes.com/barium3.htm>
21. "What Can Be Hazardous About Arts and Craft" NİEMEYER, Shirley., RİCH, Wendy.  
[http://www.trueart.info/arts\\_&\\_crafts.htm](http://www.trueart.info/arts_&_crafts.htm)
22. "Zehirlenmeler" SARIKAYALAR, Fikriye.  
<http://www.hacttepem.org/makaleler.php?a=&b=17&mNo=67>

# AJANDA AGENDA

## MART / March 2006

### REVESTIR

(Ceramic tiles, stone, machinery)

Annual: Sao Paulo (Brasil) - March 14/17,2006

[www.exporevestir.com.br](http://www.exporevestir.com.br)

## NİSAN / April 2006

### COVERINGS

(Ceramic tiles, marble and natural stone)

Annual: Orlando (USA) - April 4/7,2006

[www.coverings.com](http://www.coverings.com)

### MOSBUILD 2006

Expoцентр Crucus Moskow, Russia April 4/,2006

[www.mosbuild.com](http://www.mosbuild.com)

### UNICERA

(Ceramic tiles bathroom furnishing)

Annual: İstanbul (Turkey) - April 19/23,2006

[www.tuyap.com](http://www.tuyap.com)

### KBIS KITCHEN/BATH INDUSTRY SHOW& CONFERENCE

Conference April 20/23, 2006

Exposition April 21/23, 2006

Chicago, Illinois

[www.kbis.com](http://www.kbis.com)

## MAYIS / April 2006

### TURKEYBUILD İSTANBUL

(Building and construction)

Annual: İstanbul (Turkey) - May 3/7,2006

[www.turkeybuildistanbul.com](http://www.turkeybuildistanbul.com)

### CERAMITEC

(Ceramic machinery and technology)

Triannual: Munich (Germany) - May 16/19,2006

[www.ceramitec.de](http://www.ceramitec.de)

## EYLÜL / September 2006

### CERSAIE

(Ceramic tiles and bathroom furnishing)

Annual: Bologna (Italy) - September 26/30,2006

[www.cersaie.com](http://www.cersaie.com)

## EKİM / October 2006

### VI. Uluslararası Katılımlı Seramik Kongresi

Istanbul (Turkey) - October 30/November 1, 2006

[www.turkseramikdernegi.org](http://www.turkseramikdernegi.org)